

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'après la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvalle Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

CPR1642 1. Pietari Jeesuksen Kristuksen Apostoli.

1 PIETARIN KIRJE

UT1548 1. PĒtari Iesusen Christusen Apostoli.
(Petari Iesusen Kristuksen apostoli.)

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς
Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας
καὶ Βιθυνίας,

Text
Receptus 1. πετρος αποστολος ιησου χριστου
εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας
ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας
και βιθυνιας 1. petros apostolos iesou
christou eklektois parepidemois
diasporas pontou galatias kappadokias
asias kai bithunias

MLV19 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the)
chosen who are travelers from (the)
dispersion from Pontus, Galatia,
Cappadocia, Asia and Bithyna,

KJV 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the
strangers scattered throughout Pontus,
Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Dk1871 1. Peter Jesu Christi Apostel, til
Udlændingene af Adspredelsen i Pontus,
Galatien, Cappadocien, Asien og
Bethynien,

KXII 1. Petrus, Jesu Christi Apostel, dem
utkoradom främlingom, som bo här och
der i Ponto, Galatien, Cappadocien,
Asien, och Bithynien,

PR1739 1. Peetrus Jesusse Kristusse apostel, neile

LT 1. Petras, Jėzaus Kristaus apaštalas,

woörastele, kes on ärrawallitsetud, kes laial
on Pontusse, Kalatia, Rappadokia, Asia ja
Pitinia-maal,

ateiviams, pasklidusiems Ponte,
Galatijoje, Kapadokijoje, Azijoje ir
Bitinijoje,

Luther¹⁹¹² 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den
erwählten Fremdlingen hin und her in
Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und
Bithynien,

Ostervald-
Fr 1. Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux élus
étrangers dispersés dans le Pont, la
Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la
Bithynie,

RV¹⁸⁶² 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los
extranjeros que están esparcidos en Ponto,
en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en
Bitinia:

SVV¹⁷⁵⁰ 1 Petrus, een apostel van Jezus Christus,
aan de vreemdelingen, verstrooid in
Pontus, Galatie, Kappadocie, Azie en
Bithynie,

PL¹⁸⁸¹ 1. Piotr, Apostoł Jezusa Chrystusa,
przychodniom rozproszonym w Poncie, w
Galacyi, w Kapadocyi, w Azji i w Bitynii;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Péter, Jézus Krisztusnak apostola, a
Pontusban, Galátziában, Kappadóciában,
Ázsiában és Bithiniában elszéledt
jövevényeknek, [1†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Петр, Апостол Иисуса Христа,
пришельцам, рассеянным в Понте,
Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии,
избранным,

БКуліш 1. Петр, апостол Исуса Христа,
вибраним захожанам розсіяння по
Понту, Галатії, Кападокиї, Азії і
Витинії,

- FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellensä vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.
- Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!
- UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirskumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja
- TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.
- CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälkeen Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirskumiseksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Gr-East 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῶ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Text Receptus 2. κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμοω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 2. kata prognosin theou patros en agiasmo pneumatos eis upakoen kai rantismon aimatos iesou christou charis umin kai eirene plethuntheie

MLV19 2 according to (the) foreknowledge of God (the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit, to obedience and sprinkling of (the) blood of Jesus Christ: grace to you^o and may peace be multiplied.

KJV 2. Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Dk1871 2. udvalgte efter Gud Faders Bestemmelse,

KXII 2. Efter Guds Faders försyn, genom

i Aandens helliggjørelse, til Lydighed mod Jesus Christus og Renselse ved hans Blod: Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen!

Andans helgelse, till lydnona och Jesu Christi blods stänkelse. Nåd och frid föröke sig i eder.

PR1739 2. Jummalä Issa eñeteädmissä järrele, Waimo pühhitsemisäes sannakuulmissäeks, ja Jesusse Kristusse werre peäleripputamisäeks. Arm ja rahho sago teile rohkeste.

LT 2. išrinktiems išankstiniu Dievo Tėvo numatymu, Dvasios pašventinimu, kad būtų klusnūs ir apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju. Tepadaugėja jums malonė ir ramybė!

Luther1912 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

Ostervald-Fr 2. Élus selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour avoir part à l'aspersion de son sang. Que la grâce et la paix vous soient multipliées!

RV'1862 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

SVV1750 2 Den uitverkorenen naar de voorkennis van God den Vader, in de heiligmaking des Geestes, tot gehoorzaamheid en besprenging des bloeds van Jezus Christus; genade en vrede zij u vermenigvuldigd.

PL1881 2. Wybranym według przejrzenia Boga

Karoli1908 2. A kik ki vannak választva az Atya

Ojca przez poświęcenie Ducha, ku posłuszeństwu i pokropieniu krwi Jezusa Chrystusa. Łaska wam i pokój niech będzie rozmnożony.

ИИ Isten eleve rendelése szerint, a Lélek megszentelésében, engedelmességre és Jézus Krisztus vérével való meghintésre: kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen. [2†]

RuSV1876 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

БКуліш 2. по провидінню Бога Отця, через осьвяченне Духа, на послуханне і кропленне крові Ісус-Христової: Благодать вам і мир нехай намножить ся.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jälleens elävään toiwohon Jesuxen Christuxen ylösnousemisen

kuolleista,

UT1548 3. Kijtetty olcohon Jumala ia meiden
HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on
meite henen swre' Laupiudhens cautta
iellenssynnyttenyt/ ychtehen eleuen
Toiuohon/ sen Iesusen Christusen
Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/
(Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän
Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on
meitä hänen suuren laupeutensa kautta
jällens synnyttänyt/ yhtehen eläwän
toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen
ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

cautta cuolleista/

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς
ἐλπίδα ζωσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Text
Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του
κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το
πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας
εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου
χριστου εκ νεκρων 3. evlogetos o theos
kai pater tou kyriou emon iesou christou
o kata to polu autou eleos anagennesas
emas eis elpida zosan di anastaseos iesou
christou ek nekron

1 PIETARIN KIRJE

- MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who according to his much mercy has born us again into a living hope through (the) resurrection of Jesus Christ from the dead,
- DK1871 3. Lovet være Gud og vor Herres Jesu Christi Fader, som efter sin store Barmhjertighed har igjenfødt os til et levende Haab ved Jesu Christi Opstandelse fra de Døde,
- PR1739 3. Kidetud olgo Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes omma sure hallastusse pärrast meid ueste on sünnitanud ellawaks lotusseks, Jesusse Kristusse üllestousmisse läbbi surnust,
- Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die
- KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
- KXII 3. Välsignad vare Gud, och vårs Herras Jesu Christi Fader, som oss för sin stora barmhertighet hafver födt på nytt till ett lefvandes hopp, genom Jesu Christi uppståndelse ifrå de döda;
- LT 3. Tebūnie palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris iš savo didžio gailestingumo Jėzaus Kristaus prikėlimu iš numirusių atgimdė mus gyvai vilčiai,
- Ostervald-Fr 3. Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance vivante par la

Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

résurrection de Jésus-Christ d'entre les
morts,

RV'1862 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro
Señor Jesu Cristo, el cual según su grande
misericordia nos ha reengendrado en
esperanza viva, por la resurrección de Jesu
Cristo de entre los muertos;

SVV1750 3 Geloofd zij de God en Vader van onzen
Heere Jezus Christus, Die naar Zijn grote
barmhartigheid ons heeft wedergeboren,
tot een levende hoop, door de
opstanding van Jezus Christus uit de
doden.

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec
Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który
według wielkiego miłosierdzia swego
odrodził nas ku nadziei żywej przez
zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa od
umarłych,

Karoli1908
Hu 3. Áldott az Isten és a mi Urunk Jézus
Krisztusnak Atyja, a ki az ő nagy
irgalmassága szerint újonnan szült
minket élő reménységre Jézus
Krisztusnak a halálból való feltámadása
által, [3†]

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа
нашего Иисуса Христа, по великой
Своей милости возродивший нас
воскресением Иисуса Христа из мертвых
к упованию живому,

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа
нашого Ісуса Христа, що, по великій
своїй милости, знов породив нас на
впованнє живе воскресеннєм Ісус-
Христовим із мертвих,

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja

ja katoamattomaan perintöön, joka
taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan
ja turmelemattomaan perintöön, joka
taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia
saastamattoman ia turmelemattoman
Perimisehen Joca ombi Taiuasa
tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen
katoamattoman ja saastumattoman ja
turmelemattoman perimisehen, Joka ompi
taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu)
teitä warten)

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην
ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

katoamattomaan perintöön, joka
taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja
turmelemattomaan perindöön joca
Taiwahas teitä warten tähdelle pandu
on/

Text
Receptus 4. εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ
ἀμίαντον καὶ ἀμαραντον τετηρημενην
εν ουρανοῖς εἰς {VAR1: ημας } {VAR2:
υμας } 4. eis kleronomian aftharton kai
amianton kai amaranton teteremenen en
ouranois eis {VAR1: emas } {VAR2: umas
}

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you°; | KJV 4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, |
| DK1871 4. til en uforkrænkelig og ubesmittelig og uforvisnelig Arv, som er bevaret i himlene til Eder, | KXII 4. Till oförgängeligit, obesmittadt, och ovanskeligit arf; hvilket i himmelen förvaradt är till eder. |
| PR1739 4. Ühheks pärrandusseks, mis ei woi hukka miñna, egga ärrateotud sada, egga ärranärtsida, mis taewasse on tallele pandud meile, | LT 4. nenykstančiam, nesuteptam ir nevystančiam palikimui, kuris paruoštas jums danguje. |
| Luther1912 4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel | Ostervald-Fr 4. Pour un héritage incorruptible, sans tache, inaltérable, et réservé dans les cieux pour nous, |
| RV'1862 4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros, | SVV1750 4 Tot een onverderfelijke, en onbevlekkelijke, en onverwelkelijke erfenis, die in de hemelen bewaard is voor u. |
| PL1881 4. Ku dziedziectwu nieskazitelnemu i | Karoli1908 Hu 4. Romolhatatlan, szeplótelen és |

niepokalanemu, i niezwiędłemu, w
niebiesiech dla was zachowanemu,

hervadhatatlan örökségre, a mely a
mennyekben van fenntartva számunkra,
[4†]

RuSV1876 4 к наследству нетленному, чистому,
неувядаемому, хранящемуся на небесах
для вас,

БКуліш 4. до насліддя нетлінного і
непорочного, що не зовяне, сховане на
небесах про вас,

FI33/38 5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta
varjellutte pelastukseen, joka on valmis
ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla
varjellumme* pelastukseen, joka on
valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta
autuuteen kätketään, joka sitä varten
valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi
tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta
autuuteen kätketän joca sitäwarten
walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta
kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten
walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/
sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/
Joka sitä warten walmistettu ompi/)

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους
διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμῆν

Text
Receptus 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους
διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμῆν

1 PIETARIN KIRJE

ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·

αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5.
tous en dunamei theou frouroumenous
dia pisteos eis soterian etoimen
apokalvfthenai en kairo eschato

MLV19 5 who are guarded through faith in (the)
power of God, into a salvation ready to be
revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God
through faith unto salvation ready to be
revealed in the last time.

Dk1871 5. hvilke ved Guds magt bevogtes ved
Troen til den Frelse, som er rede at
aabenbares i den sidste Tid.

KXII 5. Som med Guds magt bevarens genom
trona till salighet, hvilken beredd är, att
hon skall uppenbar varda i den yttersta
tiden;

PR1739 5. Kedda Jummalä wäes usso läbbi hoitakse
önnistusseks, mis walmis on, et se peab
ilmuma wiimsel aial,

LT 5. Dievo jēga per tikėjimą jūs esate
saugomi išgelbėjimui, kuris parengtas
apsireikšti paskutiniu laiku.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den
Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die
bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der
letzten Zeit.

Ostervald-
Fr 5. Qui, dans la puissance de Dieu,
sommel gardés par la foi, pour le salut,
qui est prêt à être manifesté dans les
derniers temps.

1 PIETARIN KIRJE

- RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de Dios por medio de la fé, para alcanzar la salvación que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.
- SVV1750 5 Die in de kracht Gods bewaard wordt door het geloof tot de zaligheid, die bereid is, om geopenbaard te worden in den laatsten tijd.
- PL1881 5. Którzy mocą Bożą strzeżeni bywacie przez wiarę ku zbawieniu, które zgotowane jest, aby było objawione czasu ostatecznego.
- Karoli1908
Hu 5. A kiket Isten hatalma óriz hit által az idvességre, a mely készen van, hogy az utolsó időben nyilvánvalóvá legyen. [5†]
- RuSV1876 5 силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.
- БКуліш 5. котрі силою Божою стережені пробуваєте через віру, на спасеннє, готове явитись останнього часу.
- FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,
- TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,
- Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:
- CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt vähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella
 aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te
 iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan)
 waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen
 pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa
 teidän pitää teidän iloitseman/ Te jotka nyt
 wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan
 moninaisissa kiusauksissa./)

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον
 ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις
 πειρασμοῖς,

Text
 Receptus 6. εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον
 εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις
 πειρασμοις 6. en o agallias the oligon arti
 ei deon estin lypethentes en poikilois
 peirasmois

MLV19 6 In which you^o are glad now, if it is
 essential (for) a few (moments), you^o were
 made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though
 now for a season, if need be, ye are in
 heaviness through manifold temptations:

Dk1871 6. Herover fryder Eder, om I og nu en liden
 Stund, hvis saa skal være, bedrøves i
 adskillige Fristelser,

KXII 6. I hvilkom I eder fröjda skolen, I som
 nu en liten tid liden bedröfvelse, i
 margahanda försökelse, hvar så
 behöfves:

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 6. Millal teie wägga röömsad peate ollema, kes teie nüüd pissut (kui se tarwis lähhäb) kurwad ollete monnesarnaste kiusatuste sees;
- Luther1912 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,
- RV'1862 6. En lo cual vosotros os regocijáis grandemente, estando al presente un poco de tiempo, si es necesario, afligidos en diversas tentaciones.
- PL1881 6. W czem weselicie się teraz maluczko, (jeźliże potrzeba) zasmuceni w rozmaitych pokusach,
- RuSV1876 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,
- LT 6. Tuo džiaukitės, nors dabar, jei reikia, trumpai kenčiate įvairiuose išmėginimuose,
- Ostervald-Fr 6. En cela vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant attristés pour un peu de temps par diverses épreuves, puisqu'il le faut,
- SVV1750 6 In welke gij u verheugt, nu een weinig tijds (zo het nodig is) bedroefd zijnde door menigerlei verzoekingē;
- Karoli1908 Hu 6. A melyben örvendeztek, noha most kissé, ha meg kell lenni, szomorkodtok különféle kísértések között, [6†]
- БКуліш 6. Сим радуйте ся, мало нинї (коли треба), смуткуючи у всяких напастях,

- FI33/38 7 että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.
- Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoava kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,
- UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelesexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culda (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin coska Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)
- TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.
- CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löytäisin cuin catowa culda (joca tulesa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ
ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ
δοκιμαζομένου εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ
τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
Χριστοῦ,

Text
Receptus 7. ἵνα το δοκίμιον ὑμων τῆς πίστεως
πολυ τιμιωτερον χρυσιου του
απολλυμενου δια πυρος δε
δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και
τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου
χριστου 7. ina to dokimion umon tes
pisteos polu timioteron chrusiou tou
apollumenou dia pyros de
dokimazomenou eurethe eis epainon kai
timen kai doksan en apokalypsei iesou
christou

MLV19 7 in order that the trial of your^o faith,
((being) much (more) precious (than) gold,
which perishes), (even) now being tested
through fire, may be found *for praise and
honor and to glory in (the) revelation of
Jesus Christ.

KJV 7. That the trial of your faith, being much
more precious than of gold that
perisheth, though it be tried with fire,
might be found unto praise and honour
and glory at the appearing of Jesus
Christ:

Dk1871 7. paa det Eders prøvede Tro, (som er
meget dyrebarere, end det forgængelige
Guld, hvilket dog prøves ved Ilden), maa
befindes til Lov og Pris og Ære i Jesu

KXII 7. På det edor tro skall rättsinnig och
mycket kosteligare befunnen varda, än
det förgängeliga guld som pröfvas med
eld, till lof, pris och äro, när Christus

Christi Aabenbarelse,

Jesus blifver uppenbar;

- PR1739 7. Et teie usk, kui se saab läbbi katsutud, peab leitama paljo üllema ollemast kui kuld, mis kaub, ja siiski tulles läbbi katsutakse, kitusseks, ja auuks, ja auustamiseks, kui Jesus Kristus ilmub.
- Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,
- RV'1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy más preciosa que el oro, (el cual perece, mas empero es probado con fuego,) sea hallada en alabanza, y gloria, y honra, cuando Jesu Cristo fuere manifestado:
- PL1881 7. Aby doświadczenie wiary waszej daleko droższe niż złoto, które ginie, którego jednak przez ogień doświadczą,
- LT 7. kad jūsu išbandytas tikėjimas, brangesnis už pragaištantį auksą, nors ir ugnimi ištirtą, būtų pripažintas vertas gyriaus, garbės ir šlovės, kai apsireikš Jėzus Kristus.
- Ostervald-Fr 7. Afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable, qui pourtant est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, lors de l'avènement de Jésus-Christ,
- SVV1750 7 Opdat de beproeving uws geloofs, die veel kostelijker is dan van het goud, hetwelk vergaat en door het vuur beproefd wordt, bevonden worde te zijn tot lof, en eer, en heerlijkheid, in de openbaring van Jezus Christus;
- Karoli1908 Hu 7. Hogy a ti kipróbált hitetek, a mi sokkal becsesebb a veszendő, de tűz által kipróbált aranyánál, dicséretre,

znalezienie było wam ku chwale i ku czci, i ku sławie w objawienie Jezusa Chrystusa,

tisztességre és dicsőségre méltónak találtassék a Jézus Krisztus megjelenésekor; [7†]

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явлении Иисуса Христа,

БКуліш 7. щоб випробувана віра ваша, геть дорожча золота пропадаючого, хоч і огнем випробуваного, знайшлась на похвалу і честь і славу в одкриттю Ісуса Христовому.

FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, vaikka ette te

hätä näe/ jonka päälle te nyt myös
uskotte/ ehkä te ei hätä näe/ Niin teidän
pitää kuitenkin iloitsen sanomattoman
ja kunniallisen ilon kanssa/)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 8. ὄν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρωντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιασθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένη, | Text
Receptus | 8. ον ουκ {VAR1: ειδοτες } {VAR2: ιδοντες } αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 8. on ouk {VAR1: eidotes } {VAR2: idontes } agapate eis on arti me orontes pistevontes de agalliasathe chara aneklaletto kai dedoksasmene |
| MLV19 | 8 You° love* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy; | KJV | 8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: |
| Dk1871 | 8. hvem I ikke have kjendt, og dog elske, hvem I nu ikke see, men dog troe paa, og fryde Eder ved uudsigelig og forherliget Glæde, | KXII | 8. Hvilken I älsken, ändock I icke sen honom; den I ock nu tron uppå, och dock icke sen; så skolen I fröjda eder med osägeliga och härliga glädje; |

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 8. Kedda teie polle näinud, ja siiski armastate, kelle sisse teie nüüd ussute, ehk teie Tedda nüüd mitte ei nä, ja ollete wägga röömsad kalli römoga, mis ükski ei woi üllesräkida,
- Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude
- RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;
- PL1881 8. Którego nie widziawszy, miłujecie, którego teraz nie widząc, wszakże weó wierząc, weselicie się radością niewymowną i chwalebną,
- LT 8. Jūs mylite Jī, nors ir nesate Jo matę; tikėdami Jī, nors ir neregėdami, džiaugiatės neišsakomu ir šlovingiausiu džiaugsmu,
- Ostervald-Fr 8. Que vous aimez, sans l'avoir connu, en qui vous croyez, sans le voir encore, et vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,
- SVV1750 8 Denwelken gij niet gezien hebt, en nochtans liefhebt, in Denwelken gij nu, hoewel Hem niet ziende, maar gelovende, u verheugt met een onuitsprekelijke en heerlijke vreugde;
- Karoli1908 Hu 8. A kit, noha nem láttatok, szerettek; a kiben, noha most nem látjátok, de hisztek benne, kibeszélhetetlen és dicsóúlt örömmel örvendeztek: [8†]

1 PIETARIN KIRJE

RuSV1876 8 Которого, не видел, любите, и
Которого доселе не видя, но веруя в
Него, радуетесь радостью неизреченною
и преславною,

БКуліш 8. Котрого не бачивши любите, і на
котрого нині не дивлячись, а віруючи,
радуєтесь радістю невимовною і
преславною,

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän,
sielujen pelastuksen.

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän,
sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin
autuuden,

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun
nimittäin sieluin autuuden.

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/
nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te
saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/
sielujen autuuden.)

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Text
Receptus 9. κομιζομενοι το τελος της πιστεως
υμων σωτηριαν ψυχων 9. komizomenoi
to telos tes pisteos umon soterian
psuchon

MLV19 9 getting for yourselves the end of your^o
faith, (that is) the salvation of your^o souls.

KJV 9. Receiving the end of your faith, even
the salvation of your souls.

1 PIETARIN KIRJE

Dk1871	9. opnaaende maalet for Eders Tro, Sjølenes Frelse.	KXII	9. Och få edor tros ändalykt, nämliga själarnas salighet;
PR1739	9. Ja sate omma usso otsa kätte, se on hingede önnistust:)	LT	9. gaudami jūsų tikėjimo tikslą sielų išgelbėjimą.
Luther1912	9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.	Ostervald-Fr	9. Remportant le prix de votre foi, le salut de vos âmes.
RV'1862	9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.	SVV1750	9 Verkrijgende het einde uws geloofs, namelijk de zaligheid der zielen.
PL1881	9. Odnosząc koniec wiary waszej: zbawienie dusz.	Karoli1908 Hu	9. Elérvén hitetek czélját, a lélek idvességét. [9†]
RuSV1876	9 достигая наконец верою вашею спасения душ.	БКуліш	9. приймаючи кінець віри вашої, спасеннє душам.
FI33/38	10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,	TKIS	10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,
Biblia1776	10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja	CPR1642	10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet

tutkineet, jotka teille tulevaista armoa
ennustaneet ovat;

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia
tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte
tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen
noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen
ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/
jotka siitä tykö tulevaisesta armosta teidän
päälle noituneet ovat.)

ja tutkinet jotca tulewaista armo teille
ennustanet owat/

Gr-East 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ
ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς
ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

Text
Receptus 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ
ἐξηρευνήσαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς
ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες 10. peri
es soterias eksezetesan kai ekserevnesan
profetai oi peri tes eis umas charitos
profeteusantes

MLV19 10 Concerning which salvation the
prophets, who prophesied concerning the
favor that (would come) to you°, sought
out and utterly searched out;

KJV 10. Of which salvation the prophets have
enquired and searched diligently, who
prophesied of the grace that should come
unto you:

Dk1871 10. Om hvilken Frelse Propheterne have

KXII 10. Efter hvilken salighet Propheterne

1 PIETARIN KIRJE

grandsket og ransaget, hvilken have spaaet om den Naade, Eder skulde vederfares;

hafva sökt och ransakat, som propheterat hafva om den tillkommande nåd till eder;

PR1739 10. Sedda önnistust on otsinud ja takkanoudnud need prohwetid, kes sest armust, mis teie kätte on tulnud, enne on kulutanud,

LT 10. Šito išgelbėjimo ieškojo ir kruopščiai jį tyrinėjo pranašai, kurie pranašavo apie jums skirtąją malonę.

Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

Ostervald-Fr 10. C'est de ce salut que se sont informés et enquis les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui est en vous;

RV'1862 10. De la cual salud los profetas (que profetizaron de la gracia que había de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado:

SVV1750 10 Van welke zaligheid ondervraagd en onderzocht hebben de profeten, die geprofeteerd hebben van de genade, aan u geschied;

PL1881 10. O którem zbawieniu wywiadywali się i badali się prorocy, którzy o tej łasce, która na was przyjść miała, prorokowali.

Karoli1908 Hu 10. A mely idvesség felől tudakozódtak és nyomozódtak a próféták, a kik az irántatok való kegyelem felől jövendöltek: [10+]

RuSV1876 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

БКуліш 10. Про се ж то спасенне розвідували і допитувались пророки, що про вашу благодать пророкували,

FI33/38 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

CPR1642 11. Ja ovat tutkinet cosca taicka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi ilmoitti joca heissä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälkeen tapahtuwa oli/

UT1548 11. Ja ovat tutkinuet/ mine taicka mille aijalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todhistanut ne Pinat tuleuaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat

tutkineet/ minä taikka mille ajalle
 Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä
 oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat,
 tulevaiset jotka Kristuksessa owat/ Ja sen
 kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman
 piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

Gr-East 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
 ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ
 προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν
 παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

Text
 Receptus 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
 ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ
 προμαρτυρομενον τα εἰς χριστον
 παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
 11. ereunontes eis tina e poion kairon
 edelou to en autois pneuma christou
 promarturomenon ta eis christon
 pathemata kai tas meta tauta doksas

MLV19 11 searching what (time) or what (sort of)
 time (the) Spirit of Christ in them was
 indicating, (while) testifying beforehand
 (of) the sufferings *for Christ and the
 glories (following) after these things.

KJV 11. Searching what, or what manner of
 time the Spirit of Christ which was in
 them did signify, when it testified
 beforehand the sufferings of Christ, and
 the glory that should follow.

Dk1871 11. idet de ransagede, til hvilken eller

KXII 11. Och hafva ransakat, på hvad eller

hvordan en Tid Christi Aand, som var i dem, henviste, da den forud vidende om Christi Lidelser og den derpaa følgende Herlighed.

hurudana tid Christi Ande utviste, den i dem var, och tillförene hade betygat de lidande, som i Christo äro, och den härlighet, som derefter följa skulle,

PR1739 11. Kui nemmad takkanoudsid, mis ja missuggust aega Kristusse Waim, kes nende sees olli, tähhendas, ja ennetunnistas need kannatamised, mis Kristusse kätte piddid tulles, ja keik au nende kannatamiste järrele:

LT 11. Jie tyrinėjo, kurį ir kokį laiką skelbė juose esanti Kristaus Dvasia, iš anksto nurodžiusi Kristaus kentėjimus ir juos lydintį šlovę.

Luther1912 11. und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

Ostervald-Fr 11. Recherchant, pour quel temps et quelles conjonctures l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui rendait témoignage d'avance, leur révélait les souffrances de Christ, et la gloire dont elles seraient suivies.

RV'1862 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas:

SVV1750 11 Onderzoekende, op welken of hoedanigen tijd de Geest van Christus, Die in hen was, beduidde en te voren getuigde, het lijden, dat op Christus komen zou, en de heerlijkheid daarna

volgende.

- PL1881 11. Badając się, na który albo na jaki czas objawiał Duch Chrystusowy, który w nich był, świadcząc pierwej o utrapieniach, które miały przyjść na Chrystusa i o wielkiej za tem chwale.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Nyomozódván, hogy mely vagy milyen időre jelenté azt ki a Krisztusnak ő bennök levő Lelke, a ki eleve bizonyoságot tett a Krisztus szenvedéseiről és az azok után való dicsőségről. [11†]
- RuSV1876 11 исследывая, на которое и на какое время указывалсущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.
- БКуліш 11. дознаючись, якого або котрого часу являв у них Дух Христов, поперед свідкуючи про Христові страсті і про славу, що після них;
- FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.
- TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä
- CPR¹⁶⁴² 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he

sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

idze heitäns sen kautta palvellet waan meitä jotca nyt teille niiden kautta julistetut ovat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen kautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen kautta paluelit. Nämät iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen kautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen kautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palvelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’

Text
Receptus 12. οἷς ἀπεκαλυφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ἡμῖν δε διηκονουν αὐτα α νυν ἀνηγγελη ὑμῖν δια των εὐαγγελισαμενων ὑμας εν πνευματι

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι
παρακύψαι.

αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α
επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι 12.
ois apekalufthe oti ouch eautois emin de
diekonoun avta a nun aneggele umin dia
ton evaggelisamenon umas en pneumati
agio apostalenti ap ouranou eis a
epithumousin aggeloi parakupsai

MLV19 12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you°; which things now were reported to you° through those who proclaimed the good-news to you° in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).

KJV 12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

Dk1871 12. Thi det var dem aabembaret, at de ikke for dem selv, men for os besørgede dette, som nu er blevet Eder kundgjort af dem, der have forkyndt Eder Evangelium i den Hellig Aand, som blev sendt af Himmelen; hvilke Ting Englene begjere at

KXII 12. Hvilkom det ock uppenbaradt var: ty de hafva icke sig sjelfvom, utan oss, dermed tjent; hvilke stycker eder nu förkunnad äro, genom dem som eder Evangelium predikat hafva, genom den Helga Anda som sändes af himmelen,

gjennemskue.

hvilket Änglomen ock lyster se.

PR1739 12. Kennele olli ilmutud, et nemmad sedda ei mitte isseennestele, waid meile jagganud, mis teile nüüd on kulutud nende läbbi, kes teile sedda armo öppetust on kulutanud pühha Waimo läbbi, kes taewast on läkkitud, kuhho sisse ka inglid iggatsewad kummarkülle wadata.

LT 12. Jiems buvo apreikšta, kad jie ne sau, bet mums tarnavo tuo, kas dabar pranešta jums per tuos, kurie paskelbė Evangeliją Šventąja Dvasia, pasiųsta iš dangaus; į tai trokšta pažvelgti angelai.

Luther1912 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

Ostervald-Fr 12. Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses, qui vous ont été annoncées maintenant par ceux qui vous ont prêché l'Évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.

RV'1862 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las

SVV1750 12 Denwelken geopenbaard is, dat zij niet zichzelfen, maar ons bedienden deze dingen, die u nu aangediend zijn bij degenen, die u het Evangelie verkondigd hebben door den Heiligen Geest, Die van

cuales cosas desean mirar los ángeles.

den hemel gezonden is; in welke dingen de engelen begerig zijn in te zien.

PL1881 12. Którym objawione jest, iż nie samym sobie, ale nam tem usługiwali, co wam teraz zwiastowano przez tych, którzy wam kazali Ewangelię przez Ducha Świętego z nieba zesłanego, na które rzeczy pragną patrzeć Aniołowie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. A kiknek megjelentetett, hogy nem magoknak, hanem nékünk szolgáltak azokkal, a melyeket most hirdetnek néktek azok, a kik prédikáltak néktek az evangéliomot az egekből küldött Szent Lélek által; a mikbe angyalok vágyakoznak betekinteni. [12†]

RuSV1876 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

БКуліш 12. котрим відкрито, що не самим собі, а нам служили вони (тим), що нині звістили вам ті, котрі благовіщували вам Духом сьвятим, посланим із неба, (і) на що бажають ангели дивитись.

FI33/38 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkät mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen
Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

täydellinen toiwon siihen armohon cuin
teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen
cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548 13. Senteden wööttekēt teiden Mielen
cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te
teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/
ioca teille taritahan Iesusen Christusen
ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset
Lapset. (Sentähden wyöttäkäǟt teidän
mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja
pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen
armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen
Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin
kuuliaiset lapset.)

Gr-East 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως
ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν
ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
Receptus 13. διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της
διανοιας υμων νηφοντες τελειως
ελπισατε επι την φερομενην υμιν
χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13.
dio anazosamenoι tas osfvas tes dianoiias
umon nefontes teleios elpisate epi ten
feromenen umin charin en apokalupsei
iesou christou

1 PIETARIN KIRJE

- MLV19 13 Hence (when) you° girded up the loins of your° mind, (while) being sober, hope° completely upon the grace being brought to you° at the revelation of Jesus Christ;
- DK1871 13. Derfor omgjorder Eders Sinds Lænder, værer ædrue, og sætter Eders Haab aldeles til den Naade, som bliver Eder til Deel i Jesu Christi Aabenbarelse.
- PR1739 13. Sepärrast walmistage omma mele niuded, olge kassinad, ja lootke täieste se armo peäle, mis teile pakkutakse Jesusse Kristusse ilmutamisse läbbi.
- Luther1912 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,
- RV'1862 13. Por lo cual teniendo los lomos de
- KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
- KXII 13. Derföre, begjorder edor sinnes länder, och varer nyktre, och sätter fullkomligt hopp till den nåd som eder tillbuden varder, genom Jesu Christi uppenbarelse,
- LT 13. Todėl, susijuosę savo proto strėnas, būkite blaivūs ir visiškai pasitikėkite malone, kuri bus jums suteikta, kai apsireikš Jėzus Kristus.
- Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement, et étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous sera apportée à la manifestation de Jésus-Christ;
- SVV1750 13 Daarom opschortende de lenden uws

vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:

verstands, en nuchteren zijnde, hoopt volkomenlijk op de genade, die u toegebracht wordt in de openbaring van Jezus Christus.

- PL1881 13. Przetoż przepasawszy biodra myśli waszej i trzeźwymi będąc, doskonałą miejcie nadzieję ku tej łasce, która wam dana będzie w objawienie Jezusa Chrystusa,
- RuSV1876 13 Посему, (возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.
- FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,
- Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmydessänne himoissa elitte,

- Karoli1908
Hu 13. Annakokáért felövezvén elmétek derekait, mint józanok, tökéletesen reménykedjete abban a kegyelemben, a melyet a Jézus Krisztus hoz néktek, mikor megjelen. [13†]
- БКуліш 13. Тим то, підперезавши поясниці думок ваших, будьте тверезі, і звершено вповайте на благодать, що приносить ся вам в одкриттю Ісуса Христа.

- TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,
- CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

- UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/
coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elite.
(Ja älkääte asettako teitän niinkuin ennen/
koska te tyhmyydessä himojen jälkeen
elite.)
- Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,
- Text
Receptus 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις 14. os tekna
upakoes me suschematizomenoi tais
proteron en te agnoia umon epithumiais
- MLV19 14 like children of obedience not fashioning
yourselves in your^o former lusts in (the
time of) your^o ignorance;
- KJV 14. As obedient children, not fashioning
yourselves according to the former lusts
in your ignorance:
- Dk1871 14. Som lydige Børn, skikker Eder ikke efter
de forrige Lyster i Eders Vankundighed,
- KXII 14. Såsom lydaktig barn; och ställer eder
icke såsom tillförene, då I uti fåvitsko
lefdén, efter begärelsen;
- PR1739 14. Otsego sannawötlikkud lapsed, ja ärge
wötke mitte nende endiste himmude wisi
- LT 14. Kaip klusnūs vaikai, nepasiduokite
ankstesniems savo neišmaningumo laikų

järrele ellada, kui teie ommas rummalusses
ollite;

geiduliams,

Luther¹⁹¹² 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch
nicht gleichwie vormals, da ihr in
Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;

Ostervald-
Fr 14. Comme des enfants obéissants, ne
vous conformez point aux convoitises de
votre ignorance d'autrefois.

RV¹⁸⁶² 14. Como hijos obedientes, no
conformándoos con las concupiscencias
que ántes teníais estando en vuestra
ignorancia;

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Als gehoorzame kinderen, wordt niet
gelijkvormig aan de begeerlijkheden, die
te voren in uw onwetendheid waren;

PL¹⁸⁸¹ 14. Jako synowie posłuszni, którzy się nie
przypodobowacie przeszłym w
nieumiejętności waszej pożądliwościom;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mint engedelmes gyermekek ne
szabjátok magatokat a ti előbbi
kívánságaitokhoz, a melyek
tudatlanságotok alatt voltak bennetek;
[14†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Как послушные дети, не
сообразуйтесь с прежними похотями,
бывшими в неведении вашем,

БКуліш 14. Яко діти слухняні, не водячи себе
по давнім хотінням вашим, що в
незнанню,

FI^{33/38} 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on

kutsunut, tulkaa tekin kaikessa
vaelluksessanne pyhiksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on,
ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa
teidän menoissanne.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/
ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa
teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka
teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te
myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον
καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ
γενήθητε,

MLV¹⁹ 15 but according to he who called you^o,
(who is) holy, you^o yourselves also
become^o holy in all your^o conduct;

Dk¹⁸⁷¹ 15. men efter den Hellige, som Eder kaldte,
vorder og I hellige i al Omgængelse.

kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa
vaelluksessanne pyhiksi.

CPR¹⁶⁴² 15. Waan sen jälken joca teitä cudzunut
on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa
teidän menoisan.

Text
Receptus 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλεσαντα υμας
αγιον και αυτοι αγιοι εν παση
αναστροφη γενηθητε 15. alla kata ton
kalesanta umas agion kai autoi agioi en
pase anastrofe genethete

KJV 15. But as he which hath called you is
holy, so be ye holy in all manner of
conversation;

KXII 15. Utan, efter honom, som eder kallat
hafver, och helig är, varer ock I helige uti

all edor umgängelse.

- | | | |
|---|------------------|--|
| PR1739 15. Waid nenda kui se, kes teid on kutsnud, pühha on, sage ka teie pühhaks keige omma ello sees. | LT | 15. bet, kaip šventas yra Tas, kuris jus pašaukė, taip ir jūs būkite šventi visu savo elgesiu, |
| Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem eurem Wandel. | Ostervald-
Fr | 15. Mais comme celui qui vous a appelés, est saint, soyez vous-mêmes saints dans toute votre conduite. |
| RV'1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es santo, semejantemente también vosotros sed santos en todo proceder; | SVV1750 | 15 Maar gelijk Hij, Die u geroepen heeft, heilig is, zo wordt ook gijzelven heilig in al uw wandel; |
| PL1881 15. Ale jako ten, który was powołał, święty jest, i wy bądźcie świętymi we wszelkiem obcowaniu, | Karoli1908
Hu | 15. Hanem a miképen szent az, a ki elhívott titeket, ti is szentek legyetek teljes életetekben; [15†] |
| RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках. | БКуліш | 15. а, яко Покликавший вас съвятий, і ви самі съвяті у всьому життю будьте: |
| FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä | TKIS | 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä |

1 PIETARIN KIRJE

	minä olen pyhä".		minä olen pyhä."
Biblia1776	16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.	CPR1642	16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.
UT1548	16. Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)		
Gr-East	16. διότι γέγραπται ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.	Text Receptus	16. διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι 16. dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi
MLV19	16 because it has been written, 'Become° holy, because I am holy.' {Lev 11:44-45, 19:2, 20:7,26}	KJV	16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
Dk1871	16. Derfor er der skrevet: vorder hellige, thi jeg er hellig.	KXII	16. Ty det är skrifvet: I skolen vara helige; ty jag är helig.
PR1739	16. Sest et kirjotud on: Olge pühhad, sest minna ollen pühha.	LT	16. nes parašyta: "Būkite šventi, nes Aš esu šventas".

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig." | Ostervald-Fr | 16. En effet il est écrit: Soyez saints, car je suis saint. |
| RV'1862 | 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo. | SVV1750 | 16 Daarom dat er geschreven is: Zijt heilig, want Ik ben heilig. |
| PL1881 | 16. Dlatego że napisano: Świętymi bądźcie, iżem Ja jest święty. | Karoli1908
Hu | 16. Mert meg van írva: Szentek legyetek, mert én szent vagyok. [16†] |
| RuSV1876 | 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят. | БКуліш | 16. бо написано: "Будьте съвяті, бо я съвят." |
| FI33/38 | 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika, | TKIS | 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika. |
| Biblia1776 | 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte, | CPR1642 | 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan pelgosa waellaisitte. |
| UT1548 | 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen | | |

polesta/ ioca domitzepi cungin töiden
 ielkin ilman Inhimisten moodhon
 catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse
 teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte.
 (Ja että te sen awuksi huudatte Isän
 puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden
 jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/
 Niin katsokaat/ että te tässä teidän
 raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

Gr-East 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν
 ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ
 ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς
 παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

Text
 Receptus 17. και ει πατερα επικαλεισθε τον
 απροσωποληπτως κρινοντα κατα το
 εκαστου εργον εν φοβω τον της
 παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
 17. kai ei patera epikaleisthe ton
 aprosopoleptos krinonta kata to ekastou
 ergon en foβο ton tes paroikias umon
 chronon anastrafete

MLV19 17 And if you° call upon the Father, who
 impartially judges according to the work of
 each (one), conduct° yourselves in fear
 (during) the time of your° foreign

KJV 17. And if ye call on the Father, who
 without respect of persons judgeth
 according to every man's work, pass the
 time of your sojourning here in fear:

residency (here);

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 17. Og dersom I paakalde ham som Fader, der dømmer uden Persons Anseelse efter Enhvers Gjerning, da omgaaes med Frygt i Eders Udlændigheds Tid, | KXII | 17. Och efter I åkallen honom för en Fader, som dömer efter hvars och ens gerning, och hafver intet anseende till personen, så ser till att I, uti detta edart elände, vandren i räddhåga. |
| PR1739 | 17. Ja kui teie tedda Issaks hüate, kes ilma innimesse luggu piddamatta kohhut moistab iggäühhe teo järrele, siis ellage kartusses ꝛ, kunni teie siin ollete kui maialised, | LT | 17. Ir jei kaip Tėvo šaukiatės To, kuris nešališkai teisia pagal kiekvieno darbą, su baime elkitės savo viešnageš metu, |
| Luther1912 | 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht | Ostervald-
Fr | 17. Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans faire acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre habitation passagère ici-bas; |
| RV'1862 | 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el | SVV1750 | 17 En indien gij tot een Vader aanroept Dengene, Die zonder aanneming des persoons oordeelt naar eens iegelijks |

tiempo de vuestra peregrinación:

werk, zo wandelt in vreze den tijd uwer
inwoning;

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881</p> | <p>17. A ponieważ Ojcem nazywacie tego, który bez braku osób każdego sądzi według uczynku, patrzcież, abyście w bojaźni czas pielgrzymowania waszego trawili,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>17. És ha Atyának hívjátok őt, a ki személyválogatás nélkül ítél, kinek-kinek cselekedete szerint, félelemmel töltsétek a ti jövővénységtek idejét: [17†]</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>17. І коли Отцем зовете Того, що, не вважаючи на лице, судить кожного по ділу, то зо страхом прожайте час вашого домування,</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,</p> | <p>TKIS</p> | <p>18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden</p> | | |

turhasta menostanne/ ionga te saitta
Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkää, ettei te ole
katoawaisella kullalla taikka hopealla
lunastetut/ teidän turhasta menostanne/
jonka te saitte Isien säädystä.)

Gr-East 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας
ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Text
Receptus 18. εἰδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η
χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας
υμων αναστροφης πατροπαραδοτου 18.
eidotes oti ου fthartois argurio e chrusio
elutrothete ek tes mataias umon
anastrofes patroparadotou

MLV19 18 knowing that you^o were redeemed from
your^o futile conduct handed down from
(your^o) forefathers not with corruptible
things (like) with silver or with gold.

KJV 18. Forasmuch as ye know that ye were
not redeemed with corruptible things, as
silver and gold, from your vain
conversation received by tradition from
your fathers;

Dk1871 18. vidende, at I ikke med forkrænkelige
Ting, Sølv eller Guld, ere forløste fra Eders
forfængelige Omgængelse, som Fædrene
have overantvordet Eder,

KXII 18. Och veter, att I icke med förgängeligt
silfver eller guld igenlöste ären ifrån
edart fåfänga lefverne, efter fädernas sätt;

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 18. Ja teie teate et teid ei olle kadduwatte, asjadega, ei hõbbeda egga kullaga lunnastud teie tühjast ellamissest, mis teie ollete wannemist õppinud;
- Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,
- RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;
- PL1881 18. Wiedząc, iż nie skazitelnemi rzeczami, srebrem albo złotem, wykupieni jesteście od marnego obcowania waszego, od ojców podanego.
- RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной
- LT 18. žinodami, kad esate atpirkti nuo betikslis iš protėvių paveldėto gyvenimo būdo ne nykstančiais turtais, sidabru ar auksu,
- Ostervald-Fr 18. Sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez héritée de vos pères, non par des choses périssables, comme l'argent et l'or,
- SVV1750 18 Wetende dat gij niet door vergankelijke dingen, zilver of goud, verlost zijt uit uw ijdele wandeling, die u van de vaderen overgeleverd is;
- Karoli1908 Hu 18. Tudván, hogy nem veszendő holmin, ezüstön vagy aranyon váltattatok meg a ti atyáitoktól örökölt hiábavaló életetekből; [18†]
- БКуліш 18. знаючи, що не тлінним сріблом або золотом викупились од марного

1 PIETARIN KIRJE

жизни, преданной вам от отцов,

життя вашого, від отців переданого,

FI33/38 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä,
niinkuin virheettömän ja tahrattoman
karitsan,

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin
kuin virheettömän ja tahrattoman
karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä,
niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä
nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa
Ninquin ydhen wighattoman ia
saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin
Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden
wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου
καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Text
Receptus 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
ἀμώμου καὶ ἀσπίλου χριστοῦ 19. alla
timio aimati os amnou amomou kai
aspilou christou

MLV19 19 But like (that) of an unblemished and
unstained lamb, (you were redeemed) by
(the) precious blood of Christ,

KJV 19. But with the precious blood of Christ,
as of a lamb without blemish and
without spot:

1 PIETARIN KIRJE

Dk1871	19. men med Christi dyrebare Blod, som et ustraffeligt og lydeløst Lams,	KXII	19. Utan med Christi dyra blod, såsom med ett menlöst och obesmittadt lambs;
PR1739	19. Waid Kristusse kui ühhe ilmawiggata ja puhta talle kalli werrega:	LT	19. bet brangiujų krauju Kristaus, to avinėlio be kliaudos ir dėmės.
Luther1912	19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,	Ostervald-Fr	19. Mais par un précieux sang, comme d'un Agneau sans défaut et sans tache,
RV'1862	19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:	SVV1750	19 Maar door het dierbaar bloed van Christus, als van een onbestraffelijk en onbevlekt Lam;
PL1881	19. Ale drogą krwią, jako baranka niewinnego i niepokalanego, Chrystusa;	Karoli1908 Hu	19. Hanem drága véren, mint hibátlan és szeplőtlen bányén, a Krisztusén: [19†]
RuSV1876	19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,	БКуліш	19. но дорогоцінною кровю Христа, як непорочного і чистого агнца,
FI33/38	20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä	TKIS	20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen jotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

Text Receptus 20. προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας 20. proegnosmenou men pro kataboles kosmou fanerothentos de ep eschaton ton chronon di umas

1 PIETARIN KIRJE

MLV19	20 who indeed, having been known beforehand, before the conception of the world, but was manifested in (the) last times because of you ^o ,	KJV	20. Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
Dk1871	20. som vel forud var bestemt, førend Verdens Grundvold blev lagt, men blev aabenbaret i disse sidste Tider for Eder,	KXII	20. Hvilken väl föresedd var för verldenes begynnelse; men uppenbarad i de yttersta tiderna, för edra skull;
PR1739	20. Kes kül enne on ärranähtud, ennego ma-ilma raia olli pandud, agga sel wiimsel aial awwalikkuks sanud teie pärrast,	LT	20. Jis buvo numatyta dar prieš pasaulio sutvėrimą, o apreikštas šiais paskutiniais laikais jums,
Luther1912	20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,	Ostervald-Fr	20. Christ, destiné déjà avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous,
RV'1862	20. Ya preordinado ciertamente de ántes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,	SVV1750	20 Dewelke wel voorgekend is geweest voor de grondlegging der wereld, maar geopenbaard is in deze laatste tijden om uwentwil,
PL1881	20. Przejrzanego przed założeniem świata,	Karoli1908 Hu	20. A ki eleve el volt ugyan rendelve, a

a objawionego czasów ostatecznych dla was,

világ megalapítása előtt, megjelent pedig az idők végén ti érettetek, [20+]

RuSV1876 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

БКуліш 20. призначеного перш настання світа, об'явленого в останні часи задля вас,

FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.	Text Receptus	21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν 21. tous di' autou pisteuontas eis theon ton egeiranta auton ek nekron kai doksan auto donta oste ten pistin umon kai elpida einai eis theon
MLV19	21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your ^o faith and hope might be in God.	KJV	21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
Dk1871	21. som formedelst ham troe paa Gud, der opreiste ham fra de Døde og gav ham herlighed, saa Eders Tro og Haab maa være til Gud.	KXII	21. Som genom honom tron på Gud; den honom uppväckt hafver ifrå de döda, och gifvit honom härlighet; på det I skullen hafva tro och hopp till Gud.
PR1739	21. Kes teie temma läbbi Jummalä sisse ussute , kes tedda on surnust üllesärratanud ꝛ, ja temãle au annud, et teie	LT	21. per Jį įtikėjusiems Dievą, kuris prikėlė Jį iš numirusių ir suteikė Jam šlovę, kad jūs tikėtumėte ir viltumėtės Dievu.

usk ja lotus peab Jumjala peäle ollema.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Qui, par lui, croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 21. Que por medio de él creéis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:</p> | <p>SVV1750 21 Die door Hem gelooft in God, Welke Hem opgewekt heeft uit de doden, en Hem heerlijkheid gegeven heeft, opdat uw geloof en hoop op God zijn zou.</p> |
| <p>PL1881 21. Którzy przez niego wierzycie w Boga, który go wzbudził od umarłych i dał mu chwałę, aby wiara i nadzieja wasza była w Bogu.</p> | <p>Karoli1908 Hu 21. A kik ő általa hisztek Istenben, a ki feltámasztotta őt a halálból és dicsőséget adott néki; hogy a ti hitetek reménység is legyen Istenben. [21†]</p> |
| <p>RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.</p> | <p>БКуліш 21. що через Його віруєте в Бога, котрий воскресив Його з мертвих і дав Йому славу, щоб віра ваша і надія була на Бога.</p> |

1 PIETARIN KIRJE

- FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden kuuliaisuudessa (Hengen avulla) vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,
- Biblia1776 22. Ja tehkääät puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,
- UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkääät teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydäimestä/)
- TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,
- CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydäimestä/
- Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
- Text Receptus 22. τας ψυχας υμων ηγνικότες εν τη

1 PIETARIN KIRJE

ὕπακοῦ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς
καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

υπακοη της αληθειας δια πνευματος
εις φιλαδελφίαν ανυποκριτον εκ
καθαρᾶς καρδίας αλλήλους
αγαπησατε εκτενωσ 22. tas psuchas
umon egnikotes en te upakoe tes
aletheias dia pneumatos eis filadelfian
anypokriton ek katharas kardias allelous
agapesate ektenos

MLV19 22 Having purified your^o souls in the
obedience to the truth through (the) Spirit
toward non-pretended brotherly-love,
intensely love*^o one another from a clean
heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in
obeying the truth through the Spirit unto
unfeigned love of the brethren, see that
ye love one another with a pure heart
fervently:

Dk1871 22. Renser Eders Sjæle i Sandheds
Lydighed formedelst Aanden, til uskrømtet
Broderkjærlighed, og elsker hverandre
inderligen af et reent Hjerte,

KXII 22. Och görer edra själar kyska, i
sanningenes lydno genom Andan, till
oskrymtad broderlig kärlek; älsker eder
storliga inbördes af rent hjerta;

PR1739 22. Siis tehke puhtaks ommad hinged töe
sannawötmisses Waimo läbbi wennalikko
armastamisseks, mis ep olle sallalik, ja

LT 22. Nuskaidrinę savo sielas Dvasia
klusnumu tiesai dėl neveidmainiškos
brolių meilės, karštai iš tyros širdies

armastage teine teist ühte puhko puhtast
süddamest,

mylëkite vieni kitus.

Luther¹⁹¹² 22. Und machet keusch eure Seelen im
Gehorsam der Wahrheit durch den Geist
zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch
untereinander inbrünstig lieb aus reinem
Herzen,

Ostervald-
Fr 22. Ayant purifié vos âmes, en obéissant
à la vérité, par l'Esprit, pour avoir un
amour fraternel et sans hypocrisie,
aimez-vous avec constance les uns les
autres d'un cœur pur,

RV¹⁸⁶² 22. Habiendo purificado vuestras almas en
la obediencia de la verdad, por medio del
Espíritu, para un amor hermanable, sin
fingimiento amáos unos a otros
entrañablemente de corazón puro:

SVV¹⁷⁵⁰ 22 Hebbende dan uw zielen gereinigd in
de gehoorzaamheid der waarheid, door
den Geest, tot ongeveinsde broederlijke
liefde, zo hebt elkander vuriglijk lief uit
een rein hart;

PL¹⁸⁸¹ 22. Oczyszczając dusze wasze w
posłuszeóstwie prawdy przez Ducha
Świętego ku nieobłudnej braterskiej
miłości, z czystego serca jedni drugich
miłujcie uprzejmie,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Lelketeket az igazság iránt való
engedelmességben képmutatás nélkül
való atyafiúi szeretetre tisztítván meg a
Lélek által, egymást tiszta szívből
buzgón szeressétek; [22†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Послушанием истине чрез Духа,
очистив души ваши к нелицемерному
братолюбю, постоянно любите друг

БКуліш 22. Душі ваші очистивши, в послусі
правди Духом, на братню любов
нелицемірну, із чистого серця любіте

друга от чистого сердца,

один одного щиро,

- FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.
- Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.
- UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jäl lens syntyneet ovat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettävästä/ eläväksi tekewästä Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)
- Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου

- TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.
- CPR1642 23. Nijn cuin ne jotca jäl lens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin elävästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.
- Text Receptus 23. ἀναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου

1 PIETARIN KIRJE

ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·

ζῶντος θεου και μενοντος εις τον
αιωνα 23. anagegennemenoi ouk ek
sporas fthartes alla afthartou dia logou
zontos theou kai menontos eis ton aiona

MLV19 23 having been born again, not out of
corruptible seed, but from (the)
incorruptible, through (the) word of God,
which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible
seed, but of incorruptible, by the word of
God, which liveth and abideth for ever.

Dk1871 23. I, som ere igjennemfødte, ikke af
forkrænkelig, men uforkrænkelig Sæd ved
Guds Ord, som lever og bliver evindeligen.

KXII 23. Såsom de, som fødte äro på nytt; icke
af någor förgängelig säd, utan af
oförgängelig, som är, af lefvandes Guds
ord, det evinnerliga blifver.

PR1739 23. Kes teie ollete ueste sündinud ei mitte
kadduwast, waid hukkaminnematta
seemnest, ellawa Jummalä sanna läbbi, mis
ka iggaweste jääb.

LT 23. Jūs esate atgimę ne iš pranykstančios,
bet iš nenykstančios sėklos gyvu ir
amžinai pasiliekančiu Dievo žodžiu.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus
vergänglichem, sondern aus

Ostervald-
Fr 23. Étant régénérés, non par une semence
corruptible, mais par une semence

- unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.
- RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.
- PL1881 23. Odrodzeni będąc nie z nasienia skazitelnego, ale z nieskazitelnego przez słowo Boże żywe i trwające na wieki.
- RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.
- FI33/38 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,
- Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen
- incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.
- SVV1750 23 Gij, die wedergeboren zijt, niet uit vergankelijk, maar uit onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God.
- Karoli1908
Hu 23. Mint a kik újonnan születtetek nem romlandó magból, de romolhatatlanból, Istennek ígéje által, a mely él és megmarad örökké. [23†]
- БКуліш 23. як народжені не з тлінного сім'я, а з нетлінного, через слово Бога живого і пробуваючого по вік.
- TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,
- CPR1642 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkaiset. Ruoho on poiscuiwanut ja

kukkanen lakastunut;

cuckaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·

Text Receptus 24. διοτι πασα σαρξ ὡς χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ὡς ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24. dioti pasa sarks os chortos kai pasa doksa anthropou os anthos chortou ekseranthe o chortos kai to anthos autou eksepesen

MLV19 24 Because, 'All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 24. Thi alt Kjød er som Græs og al
Menneskets herlighed som Græssets
Blomster: Græsset visner, og Blomstret
derpaa falder af;</p> | <p>KXII 24. Ty allt kött är såsom gräs, och all
menniskos härlighet såsom blomster på
gräset; gräset är vissnadt, och blomstret
är affallet;</p> |
| <p>PR1739 24. Sest keik lihha on kui rohhi, ja keik
innimesse au kui rohho-lillikenne. Rohhi
on kuinud ärra, ja temma lillike on
mahhalangenud;</p> | <p>LT 24. Mat "kiekvienas kūnastartum
žolynas, ir visa žmogaus garbė tarsi
žolyno žiedas. Žolynas sudžiūsta, ir jo
žiedas nubyra,</p> |
| <p>Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle
Herrlichkeit der Menschen wie des Grases
Blume. Das Gras ist verdorrt und die
Blume abgefallen;</p> | <p>Ostervald-
Fr 24. Car toute chair est comme l'herbe, et
toute la gloire de l'homme comme la
fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur
tombe;</p> |
| <p>RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y
toda la gloria del hombre como la flor de la
yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;</p> | <p>SVV1750 24 Want alle vlees is als gras, en alle
heerlijkheid des mensen is als een bloem
van het gras. Het gras is verdord, en zijn
bloem is afgevallen;</p> |
| <p>PL1881 24. Ponieważ wszelkie ciało jest jako trawa
i wszelka chwała człowieka jako kwiat
trawy; uwiędła trawa i kwiat jej opadł;</p> | <p>Karoli1908
Hu 24. Mert minden test olyan, mint a fű, és
az embernek minden dicsősége olyan,
mint a fű virága. Megszárad a fű, és
virága elhull: [24†]</p> |

1 PIETARIN KIRJE

- RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;
- БКуліш 24. Бо "всяке тіло, як трава, і всяка слава чоловіча, як цвіт на траві: Зісохла трава і цвіт її упав;
- FI33/38 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.
- TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti". Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.
- Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.
- CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.
- UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)
- Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
- Text Receptus 25. το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 25. to de rema kyriou menei eis ton aiona touto de estin to rema to evaggelisthen eis umas

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 25 But the declaration of the Lord is abiding forever.' {Isa 40:6-9} And this is the declaration of the good-news which was proclaimed to you°. | KJV | 25. But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you. |
| Dk1871 | 25. men Herrens Ord bliver evindeligen. Og dette er det ord, som er forkyndt for Eder. | KXII | 25. Men Herrans ord blifver evinnerliga; och det är det ord, som predikadt är ibland eder. |
| PR1739 | 25. Agga Issanda sanna jāāb iggaweste: | LT | 25. bet Viešpaties žodis išlieka per amžius''. Toks yra jums paskelbtas Evangelijos žodis. |
| Luther1912 | 25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist. | Ostervald-Fr | 25. Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée. |
| RV'1862 | 25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada. | SVV1750 | 25 Maar het Woord des Heeren blijft in der eeuwigheid; en dit is het Woord, dat onder u verkondigd is. |
| PL1881 | 25. Ale słowo Paóskie trwa na wieki. A toć | Karoli1908
Hu | 25. De az Úr beszéde megmarad örökké. |

jest słowo, które wam jest zwiastowane.

Ez pedig az a beszéd, a mely néktek hirdettetett. [25†]

RuSV1876 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

БКуліш 25. а слово Господне пробуває по вік."
Се ж слово - благовіствоване між вами.

PR1739 26. agga se on se sanna, mis teile on armo-
õppetusse läbbi kulutud.

2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki

1 PIETARIN KIRJE

	panettelu,		panettelu,
Biblia1776	1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,	CPR1642	1. Niin pois pangat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos ja ulkokullaisuus ja kateus ja kaikki panetus.
UT1548	1. Niin pois pangat nyt kaikki Pahuus ja kaikki Petos/ ja ulkokullaisuus ja kateus ja kaikki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)		
Gr-East	1. Αποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,	Text Receptus	1. αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1. apothemenoi oyn pasan kakian kai panta dolon kai upokriseis kai fthonous kai pasas katalalias
MLV19	1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,	KJV	1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
Dk1871	1. Derfor aflægger al Ondskab og al Svig og	KXII	1. Så lægger nu bort alla ondsko, och allt

Hykleri og Avind og al Bagtalelse;

svek, och skrymteri, och afund, och allt förtal;

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 1. Siis pange nüüd mahha keik kurjust, ja keik pettust, ja kawwalussed, ja kadeddussed, ja keik kelekandmissed,</p> | <p>LT 1. Taigi, atmetę visokę blogę, visokią klastą ir veidmainystes, pavyduliavimus ir visokias apkalbas,</p> |
| <p>Luther1912 1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Ayant donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude, de dissimulation, d'envie et de médisance,</p> |
| <p>RV'1862 1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,</p> | <p>SVV1750 1 Zo legt dan af alle kwaadheid, en alle bedrog, en geveinsdheid, en nijdigheid, en alle achterklappingen;</p> |
| <p>PL1881 1. Przetoż złożywszy wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelakie obmowiska,</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. Levetvén azért minden gonoszságot, minden álnokságot, képmutatást, irigykedést, és minden rágalmazást. [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, лицемерие, и зависть, и всякое злословие,</p> | <p>БКуліш 1. Тим то, відложивши всяку злобу, і всякий підступ і лицемірство і зависть і всяку осуду,</p> |

1 PIETARIN KIRJE

FI33/38	2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,	TKIS	2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],
Biblia1776	2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.	CPR1642	2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen kautta kasvaisitte.
UT1548	2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman kautta yleskasvaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta ylöskasvaisitte.)		
Gr-East	2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,	Text Receptus	2. ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε 2. os artigenneta brefe to logikon adolon gala epipothesate ina en auto avksethete
MLV19	2 as newborn babies, long-for ^o the logical	KJV	2. As newborn babes, desire the sincere

milk (which has) no treachery, in order that you^o may grow in it;

milk of the word, that ye may grow thereby:

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 2. og higer som nyfødte Børn efter den aandelige uforfalskede Melk, at I kunne voxe ved den, | KXII | 2. Och åstunder förnuftenes mjölk, som intet svek vet, såsom nyfödd barn; på det att I uppväxer af henne; |
| PR1739 | 2. Ja himmustage otsego praego sündinud lapsokessed sedda Jummalä sanna selget pima, et teie selle läbbi woite kaswada: | LT | 2. lyg naujagimiai troškite tyro žodžio pieno, kad nuo jo augtumėte išgelbėjimui, |
| Luther1912 | 2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet, | Ostervald-
Fr | 2. Désirez avec ardeur, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que vous croissiez par son moyen. |
| RV'1862 | 2. Como niños recién nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis: | SVV1750 | 2 En, als nieuwgeborene kinderkens, zijt zeer begerig naar de redelijke onvervalste melk, opdat gij door dezelve moogt opwassen; |
| PL1881 | 2. Jako dopiero narodzone niemowlątka, szczerego mleka słowa Bożego požądajcie, | Karoli1908
Hu | 2. Mint most született csecsemők, a tiszta, hamisítatlan tej után vágyakoztatok, |

abyście przez nie urosli,

hogy azon növekedjete; [2†]

RuSV1876 2 как новорожденные младенцы,
возлюбите чистое словесное молоко,
дабы от него возрасти вам во спасение;

БКуліш 2. яко ж новорожденні діти будьте
жадні словесного чистого молока, щоб
у ньому вирости на спасенне;

FI33/38 3 jos "olette maistaneet, että Herra on
hyvä".

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on
hyvä.

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että
Herra on suloinen,

CPR1642 3. Jos te muutoin maistanet oletta että
HERra on suloinen/

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette
HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton
maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

Gr-East 3. εἶπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

Text
Receptus 3. ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο
κυριος 3. eiper egeusasthe oti chrestos o
kurios

MLV19 3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is
kind;

KJV 3. If so be ye have tasted that the Lord is
gracious.

Dk1871 3. dersom I ellers have smagt, at Herren er

KXII 3. Om I annars hafven smakat att Herren

1 PIETARIN KIRJE

god.

är god;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 3. Kui teie agga ollete maitnud, et Issand helde on, | LT | 3. jeigu tikrai paragavote, koks Viešpats yra maloningas. |
| Luther1912 | 3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist, | Ostervald-Fr | 3. Puisque vous avez goûté que le Seigneur est bon, |
| RV'1862 | 3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno. | SVV1750 | 3 Indien gij anders gesmaakt hebt, dat de Heere goedertieren is. |
| PL1881 | 3. Jeżeliście tylko skosztowali, że dobrotliwy jest Pan. | Karoli1908
Hu | 3. Mivelhogy ízleltétek, hogy jóságos az Úr. [3†] |
| RuSV1876 | 3 ИБО ВЫ ВКУСИЛИ, ЧТО БЛАГ ГОСПОДЬ. | БКуліш | 3. коли покушали, що благий Господь. |
| FI33/38 | 4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis, | TKIS | 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis. |
| Biblia1776 | 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis. | CPR1642 | 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin elävän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on |

hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylletty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen elävän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῶ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Text
Receptus

4. προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4. pros on proserchomenoi lithon zonta upo anthropon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon

MLV19 4 coming to whom (is) a living stone, having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.

KJV

4. To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Dk1871 4. Kommer til ham, den levende Steen, der

KXII

4. Till hvilken I komne ären, såsom till

vel blev forskudt af Menneskene, men er udvalgt og dyrebar for Gud,

den levande stenen, som af menniskom förkastad är, men när Gudi utkorad och kostelig.

PR1739 4. Kelle jure teie tullete, kui ellawa kiwwi jure, kes kül innimestest kui kölwato on ärraheidetud, agga Jummalä melest on ärrawallitsetud ja wägga kallis;

LT 4. Ženkite prie Jo, gyvojo akmens, tiesa, žmonių atmesto, bet Dievo išrinkto, brangaus,

Luther1912 4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

Ostervald-Fr 4. En vous approchant de lui; qui est la pierre vivante rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse;

RV'1862 4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,

SVV1750 4 Tot Welken komende, als tot een levenden Steen, van de mensen wel verworpen, maar bij God uitverkoren en dierbaar;

PL1881 4. Do którego przystępując, do kamienia żywego, acz od ludzi odrzuconego, ale od Boga wybranego i kosztownego,

Karoli1908 Hu 4. A kihez járulván, mint élő, az emberektől ugyan megvetett, de Istennél választott, becses kőhöz, [4†]

1 PIETARIN KIRJE

RuSV1876 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

БКуліш 4. Приступаючи до Него, до каменя живого, від людей відкинутого, від Бога ж вибраного, дорогого,

FI33/38 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuët raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/

jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen
Kristuksen kautta.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες
οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς,
ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς
θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ.</p> | Text
Receptus | <p>5. και αυτοι ως λιθοι ζωντες
οικοδομεισθε οικος πνευματικος
ιερατευμα αγιον ανενεγκαι
πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω
θεω δια ιησου χριστου 5. kai autoi os
lithoi zontes oikodomeisthe oikos
pneumatikos ierateuma agion anenegkai
pneumatikas thusias euprosdektous to
theo dia iesou christou</p> |
| MLV19 | <p>5 You°, yourselves, like living stones, are
also built up (as) a spiritual house, a holy
priesthood, to offer up spiritual sacrifices,
acceptable to God through Jesus Christ.</p> | KJV | <p>5. Ye also, as lively stones, are built up a
spiritual house, an holy priesthood, to
offer up spiritual sacrifices, acceptable to
God by Jesus Christ.</p> |
| Dk1871 | <p>5. og vorder selv som levende Stene
opbyggede til at vorde et aandeligt Huus,
til et helligt Præstedom, at frembære
aandelige offere, velbehageligere for Gud
ved Jesus Christus.</p> | KXII | <p>5. I ock, såsom lefvande stenar,
uppbygger eder till ett andeligt hus, och
till ett heligt Presterskap, till att offra
andelig offer, som Gudi äro tacknämlig,
genom Jesum Christum.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 5. Ja teid endid ehhitakse ka ülles kui ellawad kiwwid waimolikko koiaks, ja pühhaks preestri-ammetiks, et teie peate ohwerdama waimolikkud ohwrid, mis Jummalä melest öiete armsad on Jesusse Kristusse läbbi.</p> | <p>LT 5. ir patys, kaip gyvieji akmenys, statydinkitės į dvasinius namus, kad būtumėte šventa kunigystė ir atnašautumėte dvasines aukas, priimtinas Dievui per Jėzų Kristų.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, pour être une maison spirituelle, une sacrificature sainte, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu, par Jésus-Christ.</p> |
| <p>RV'1862 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.</p> | <p>SVV1750 5 Zo wordt gij ook zelven, als levende stenen, gebouwd tot een geestelijk huis, tot een heilig priesterdom, om geestelijke offeranden op te offeren, die Gode aangenaam zijn door Jezus Christus.</p> |
| <p>PL1881 5. I wy jako żywe kamienie budujcie się w dom duchowny, w kapłaństwo święte, ku ofiarowaniu duchowych ofiar,</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. Ti magatok is mint élő kövek épüljeteK fel lelki házzá, szent papsággá, hogy lelki áldozatokkal áldozzateK, a melyek</p> |

przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa.

kedvesek Istennek a Jézus Krisztus által.
[5†]

RuSV1876 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

БКуліш 5. і самі, яко живе камінне, будуйте дім духовний, сьвященство сьвяте, щоб приношено духовні жертви любоприємні Богу через Ісуса Христа.

FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisooopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä

uskoopi/ ei se wilpistele.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῆ, | Text
Receptus | 6. διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνη 6. dio kai periechei en te grafe idou tithemi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pisteuon ep auto ou me kataischunthe |
| MLV19 | 6 Because it is contained in the Scripture, 'Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the one who believes on him should never be ashamed.' {Isa 28:16} | KJV | 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. |
| Dk1871 | 6. Derfor hedder det og i Skriften: see, jeg sætter i Zion en Hovedhjørnesteen som er udvalgt og dyrebar; og hvo, som troer paa ham, skal ingenlunde beskæmmes. | KXII | 6. Derföre håller ock Skriften: Si, jag lägger i Zion en utvald kostelig hörnsten, och hvilken som tror på honom, han skall icke komma på skam. |
| PR1739 | 6. Sepärrast seisab ka kirjas: Wata, minna | LT | 6. Todėl Rašte pasakyta: “Štai dedu Sione |

pannen Sionisse ühhe ärrawallitsetud
wägga kalli nurga-kiwwi, ja kes temã sisse
ussub, se ei pea mitte häbbi sisse sama.

kertinj akmeni, rinktini, brangu; ir kas
tiki Jj, nebus sugédintas''.

Luther¹⁹¹² 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich
lege einen auserwählten, köstlichen
Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt,
der soll nicht zu Schanden werden."

Ostervald-
Fr 6. C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture:
Voici, je pose en Sion une pierre
angulaire, choisie, précieuse; et qui croira
en elle, ne sera point confus.

RV¹⁸⁶² 6. Por lo cual también contiene la Escritura:
He aquí, yo pongo en Sión la principal
piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el
que creyere en él no será confundido.

SVV¹⁷⁵⁰ 6 Daarom is ook vervat in de Schrift:
Ziet, Ik leg in Sion een uitersten
Hoeksteen, Die uitverkoren en dierbaar
is; en: Die in Hem gelooft, zal niet
beschaamd worden.

PL¹⁸⁸¹ 6. A przetoż mówi Pismo: Oto kładę na
Syonie kamieó narożny węgielny,
wybrany, kosztowny; a kto w niego
uwierzy, nie będzie zawstydzony.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Azért van meg az Írásban: Ímé
szegeletkövet teszék Sionban, a mely
kiválasztott, becses; és a ki hisz abban,
meg nem szégyenül. [6†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю
в Сионе камень краеугольный,
избранный, драгоценный; и верующий в
Него не постыдится.

БКуліш 6. Тим то й стоїть в писанню: "Ось,
кладу в Сионї угольний, камінь,
вибраний, дорогий; і віруючий в Него
не осоромить ся."

1 PIETARIN KIRJE

- FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"
- Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,
- UT1548 7. Teille jotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))
- Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος
- TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"
- CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)
- Text Receptus 7. υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7. umin oyn e time tois

προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

pisteuousin apeithousin de lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, '(The) stone which the builders rejected*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

Dk1871 7. Eder, altsaa, som troe, tilkommer denne ære; men for de Vantroer er denne Steen, hvilken Bygningsmændene forstødte, bleven til en Hovedhjørnesteen og en Anstødsteen og en Forargelses Klippe;

KXII 7. Eder, som tron, är han kostelig; men dem som icke tro är stenen, som byggningsmännerna hafva bortkastat, vorden till en hörnsten;

PR1739 7. Teile nüüd, kes teie ussute, on ta kallis, agga neile, kes uskmatta, on sesamã kiwwi, mis hone-ehhitajad kui ühhe kölwatuma on ärraheitnud, nurga Pea-kiwwiks, ja wastotoukamisse kiwwiks, ja pahhandusse kaljuks sanud:

LT 7. Tad jums, kurie tikite, Jis yra brangus, o nepaklūstantiems "tas statytojų atmestas akmuo tapo kertiniu akmeniu,

1 PIETARIN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,
- Ostervald-
Fr 7. Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incroyables, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;
- RV¹⁸⁶² 7. Para vosotros pues que creéis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,
- SVV¹⁷⁵⁰ 7 U dan, die gelooft, is Hij dierbaar; maar den ongehoorzamen wordt gezegd: De Steen, Dien de bouwlieden verworpen hebben, Deze is geworden tot een hoofd des hoeks, en een steen des aanstoots, en een rots der ergernis;
- PL¹⁸⁸¹ 7. Wam tedy wierzącym jest uczciwością, ale nieposłusznym, kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną,
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Tisztesség azért néktek, a kik hisztek; az engedetleneknek pedig: A kő, a melyet az építők megvetettek, az lett a szegeletnek fejevé és megütközésnek kövévé s botránkozásnak sziklájává; [7†]
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень
- БКуліш 7. Оце ж вам віруючим, - дорогий, неслухняним же "камінь, що відкинули будівничі, та став ся у голову угла, - камінь спотикання і

претыкания и камень соблазна,

σκεля поблазни";

FI33/38 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitänsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Gr-East 8. οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Text Receptus 8. και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8. και

1 PIETARIN KIRJE

lithos proskommatos kai petra skandalou
oi proskoptousin to logo apeithountes eis
o kai etethesan

MLV19 8 and, 'A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.

KJV 8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

Dk1871 8. hvilke støde an, idet de ikke troe ordet, hvortil de og vare bestemte.

KXII 8. Och en sten, der man stöter sig på, och en förargelseklippo dem som stöta sig på ordet, och tro icke derpå, der de till skickade voro.

PR1739 8. Kes ennast wasto sanna toukawad, ja ei wotta sanna kuulda, seks on nemãd ka pandud.

LT 8. sukłupimo akmenu ir papiktinimo uola''. Jie suklumpa, neklausydami žodžio; tam jie ir skirti.

Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.

Ostervald-Fr 8. En désobéissant à la parole, ils se heurtent contre elle, et c'est à cela qu'ils ont été destinés.

1 PIETARIN KIRJE

- RV'1862 8. Y piedra de tropiezo, y roca de escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.
- PL1881 8. I kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia tym, którzy się obrażają o słowo, nie wierząc, na co też wystawieni są.
- RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.
- FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuus kansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;
- Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,
- SVV1750 8 Dengenen namelijk, die zich aan het Woord stoten, ongehoorzaam zijnde, waartoe zij ook gezet zijn.
- Karoli1908
Hu 8. A kik engedetlenek lévén, megütköznek az ígében, a mire rendeltettek is. [8†]
- БКуліш 8. і спотикають ся, не слухаючи слова, на що вони й полишені.
- TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuus kansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;
- CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον
 ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς
 περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
 ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς
 καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ
 φῶς·

Text
 Receptus 9. υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον
 ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις
 περιποιησιν οπως τας αρετας
 εξαγγειλητε του εκ σκοτους υμας
 καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου
 φως 9. uweis de genos eklekton basileion
 ierateuma ethnos agion laos eis
 peripoiesin opos tas aretas eksaggeilete
 tou ek skotous umas kalesantos eis to
 thaumaston autou fos

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 But you^o (are) a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people *for (God's) ownership, *that you^o may proclaim the virtues of the one who called you^o out of darkness into his marvelous light;</p> | <p>KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:</p> |
| <p>Dk1871 9. Men I ere en udvalgt Slægt, et kongelig Præstedom, et helligt Folk, et Folk til Eiendom, at I skulle forkynde hans Dyder, som kaldte Eder fra Mørket til sit beundringsværdige Lys,</p> | <p>KXII 9. Men I ären det utvalda släktet, det Konungsliga Presterskapet, det heliga folket, och det egendomsfolket; att I skolen kungöra hans dygd, som eder kallat hafver af mörkret, till sitt underliga ljus.</p> |
| <p>PR1739 9. Agga teie ollete se ärrawallitsetud suggu, se kunninglik preestri-ammet, se pühha rahwas, se pärris-rahwas, et teie peate selle wäggewad nouud kulutama, kes teid pimēdast on kutsnud omma immelikko walgusse jure.</p> | <p>LT 9. O jūs esate “išrinktoji giminė, karališkoji kunigystė, šventoji tauta, ypatingi žmonės, kad skelbtumėte dorybes” To, kuris pašaukė jus iš tamsybių į savo nuostabią šviesą.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Mais vous, vous êtes la race élue, la sacrificature royale, la nation sainte, le</p> |

Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

RV'1862 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real sacerdocio, nación santa, pueblo ganado, para que anunciéis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

PL1881 9. Ale wy jesteście rodzajem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście opowiadali cnoty tego, który was powołał z ciemności ku dziwnej swojej światłości.

RuSV1876 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

peuple acquis, pour annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;

SVV1750 9 Maar gij zijt een uitverkoren geslacht, een koninklijk priesterdom, een heilig volk, een verkregen volk; opdat gij zoudt verkondigen de deugden Desgenen, Die u uit de duisternis geroepen heeft tot Zijn wonderbaar licht;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Ti pedig választott nemzetség, királyi papság, szent nemzet, megtartásra való nép vagytok, hogy hirdessétek Annak hatalmas dolgait, a ki a sötétségből az ő csodálatos világosságára hívott el titeket; [9†]

БКуліш 9. Ви ж - рід вибраний, царське священство, нарід святий, люде прибрані, щоб звіщали чесноти Покликавшого вас із темряви у дивне своє світло;

1 PIETARIN KIRJE

<p>FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".</p>	<p>TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.</p>
<p>Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.</p>	<p>CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.</p>
<p>UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)</p>	
<p>Gr-East 10. οί ποτε ου λαος, νυν δε λαος Θεου, οί ουκ ηλεημενοι, νυν δε ελεηθεντες.</p>	<p>Text Receptus 10. οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10. οι pote ου laos nun de laos theou oi ουκ eleemenoi nun de eleethentes</p>
<p>MLV19 10 who previously (were) not a people, but</p>	<p>KJV 10. Which in time past were not a people,</p>

(now are) the people of God; who had not been shown-mercy, but now were shown-mercy. {Hos 1:10, 2:23}

but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| DK1871 | 10. I, som forðum ikke var et Folk, men nu ere Guds Folk; som ikke havde erholdt barmhjertighed, men nu have fundet Barmhjertighed. | KXII | 10. I, som tillförene icke voren folk, ären nu Guds folk; och I, som tillförene icke haden fått barmhertighet, hafven nu fått barmhertighet. |
| PR1739 | 10. Ja kes teie ennemuiste ei olnud üks rahwas, agga nüüd ollete teie Jumjala rahwas, kes muiste armo es olle sanud, agga nüüd ollete armo sanud. | LT | 10. Seniau ne tauta, dabar Dievo tauta, seniau neradę gailestingumo, dabar ji suradę. |
| Luther1912 | 10. die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid. | Ostervald-Fr | 10. Vous qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde. |
| RV'1862 | 10. Vosotros, que en el tiempo pasado erais no pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis | SVV1750 | 10 Gij, die eertijds geen volk waart, maar nu Gods volk zijt; die eertijds niet ontfermd waart, maar nu ontfermd zijt geworden. |

ya alcanzado misericordia.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 10. Którzyście niekiedy byli nie ludem, aleście teraz ludem Bożym; którzyście niekiedy nie dostapili byli miłosierdzia, aleście teraz miłosierdzia dostapili.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. A kik hajdan nem nép voltatok, most pedig Isten népe vagytok; a kik nem kegyelmezettek voltatok, most pedig kegyelmezettek vagytok. [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.</p> | <p>БКуліш 10. ви, колись і не народ, а тепер народ Божий; непомиловані, а тепер помиловані.</p> |
| <p>FI33/38 11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,</p> | <p>TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkääት lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,</p> | <p>CPR1642 11. RACKat weljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.</p> |
| <p>UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuať</p> | |

Sielua vastaan. (Rakkaat weljet/ Minä
 manaan teitä niinkuin outoja ja
 muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista
 himoista/ jotka sotivat sielua vastaan.)

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
 καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν
 σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες
 στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Text
 Receptus 11. αγαπητοι παρακαλω ως παροικους
 και παρεπιδημους απεχεσθαι των
 σαρκικων επιθυμιων αιτινες
 στρατευονται κατα της ψυχης 11.
 agapetoi parakalo os paroikous kai
 parepidemous apechesthai ton sarkikon
 epithumion aitines stratevontai kata tes
 psuches

MLV19 11 Beloved, I am encouraging you^o, as
 foreigners and travelers, to abstain from
 fleshly lusts, which are warring against the
 soul;

KJV 11. Dearly beloved, I beseech you as
 strangers and pilgrims, abstain from
 fleshly lusts, which war against the soul;

Dk1871 11. I Elskelige! jeg formaner Eder som
 Fremmede og Udlændige, at I holde Eder
 fra kjødelige Lyster, som stride imod
 Sjælen.

KXII 11. Käre bröder, jag förmanar eder,
 såsom främmande och elända, att I
 förvaren eder för köttsliga begärelser,
 hvilka strida emot själena.

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 11. Armad, minna maenitsen teid kui maialissed ja woörad, et teie ennast hoiate lihhalikko himmude eest, mis hinge wasto söddiwad,
- Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,
- RV'1862 11. Amados, yo os ruego, como a extranjeros y caminantes, os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma,
- PL1881 11. Najmils! proszę was, abyście się jako przychodniowie i goście wstrzymywali od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy,
- RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как
- LT 11. Mylimieji, maldauju jus kaip svečius ir ateivius: susilaikykite nuo kūno geidulių, kurie kovoja prieš sielą.
- Ostervald-Fr 11. Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme;
- SVV1750 11 Geliefden, ik vermaan u als inwoners en vreemdelingen, dat gij u onthoudt van de vleeselijke begeerlijkheden, welke krijg voeren tegen de ziel;
- Karoli1908-Hu 11. Szeretteim, kérlek titeket, mint jövevényeket és idegeneket, tartóztassátok meg magatokat a testi kívánságoktól, a melyek a lélek ellen vítézkednek; [11†]
- БКуліш 11. Любі, молю, як чужосторонців і

пришельцев и странников, удаляться от
плотских похотей, восстающих на душу,

прохожих, ухилитись від тілесного
хотіння, котре воює проти душі,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain
keskuudessa, että he siitä, mistä he
parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä,
teidän hyvien tekojenne tähden, niitä
tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa
etsikkopäivänä.

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain
keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä
he panettelevat teitä niin kuin
pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi,
joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa
etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkää hyvä meno pakanain seassa,
että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin
pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä
töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon
päivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas
että ne jotca teitä panettelewat nijncuin
pahointekijtä tundisit teidän teidän
hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä
päiwänä jona hän caicki julista.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/
Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat
ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden
hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä
peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja
pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/
Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat
niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä
teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä

Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki
julkistaapi.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. | Text
Receptus | 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐχοντες καλήν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἐργῶν ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς 12. ten anastrofen umon en tois ethnesin echontes kalen ina en o katalalousin umon os kakopoion ek ton kalon ergon epopteusantes doksasosin ton theon en emera episkopes |
| MLV19 | 12 having your ^o good conduct (seen) among the Gentiles; in order that, in what they are speaking against you ^o , as evildoers, they may glorify God in the day of visitation, having eye-witnessed (things) from (your ^o) good works. | KJV | 12. Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. |
| Dk1871 | 12. Eders Omgængelse være god iblandt Hedningerne, at de, idet de bagtale Eder | KXII | 12. Och förer en god umgängelse ibland Hedningarna; på det de, som pläga |

som Misdædere, kunne see Eders gode Gjerninger og derover prise Gud paa Besøgelsens Dag.

förtala eder såsom illgerningsmän, måga se edra goda gerningar, och prisa Gud, när det i dagsljuset kommer.

PR1739 12. Ja et teie head ello peate pagganatte seas, et nemād se eest, mis nemād teist kui kurjateggiattest pahha räkiwad, wottaksid teie hea teggude pärrast, mis nemmad teist näwad, Jummalat auustada katsmisse päwal.

LT 12. Jūsų elgesys tarp pagonių tebūna kilnus, kad jie už tai, už ką šmeižia jus kaip piktadarius, pamatę jūsų gerus darbus, imtų šlovinti Dievą aplankymo dieną.

Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

Ostervald-Fr 12. Ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous, comme si vous étiez des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, en voyant vos bonnes œuvres.

RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

SVV1750 12 En houdt uw wandel eerlijk onder de heidenen; opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners, zij uit de goede werken, die zij in u zien, God verheerlijken mogen in den dag der bezoeking.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 12. Obcowanie wasze mając pocziwe między poganami, aby zamiast tego, w czym was pomawiają jako złoczyóców, dobrym się uczynkom waszym przypatrując, chwalili Boga w dzieó nawiedzenia.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Magatokat a pogányok közt jól viselvé, hogy a miben rágalmaznak titeket mint gonosztévóket, a jó cselekedetekből, ha látják azokat, dicsóítsék Istent a meglátogatás napján. [12†]</p> |
| <p>RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, зачто злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.</p> | <p>БКуліш 12. і вести добре життє своє між поганамі, щоб, у чому судять вас яко лиходіїв, наглядаючи добрі діла (ваші), славили Бога в день одвідання.</p> |
| <p>FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,</p> | <p>TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,</p> |
| <p>Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,</p> | <p>CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädylle HERran tähden olisko se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/</p> |
| <p>UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/</p> | |

Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen
ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden
olkaatte alamaiset kaikille ihmisten
säädylle Herran tähden/ Waikka se olisi
kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/
taikka päämiehillenne.)

Gr-East	13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,	Text Receptus	13. υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13. upotagete oun pase anthropine ktisei dia ton kurion eite basilei os uperechonti
MLV19	13 Therefore be ^o subject to every human creation because of the Lord: whether to the king, as being superior to you ^o ;	KJV	13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
Dk1871	13. Værer derfor al menneskelig Orden underdanige for Herrens Skyld; være sig en Konge som den Ypperste	KXII	13. Varer underdånige all mennisklig ordning, för Herrans skull, ehvad det är Konungenom, såsom den öfversta,
PR1739	13. Sepärrast heitke ennast keige innimeste	LT	13. Būkite klusnūs kiekvienai žmonių

1 PIETARIN KIRJE

seädmissä alla Issanda pärrast, olgo
kuninga kui üllema alla;

valdžiai dël Viešpaties: tiek karaliui, kaip
vyriausiajam,

Luther¹⁹¹² 13. Seid untermen aller menschlichen
Ordnung um des HERRN willen, es sei
dem König, als dem Obersten,

Ostervald-
Fr 13. Soyez donc soumis à toute institution
humaine, à cause du Seigneur; soit au
roi, comme à celui qui est au-dessus des
autres;

RV¹⁸⁶² 13. Sed pues sujetos a toda ordenación
humana por causa del Señor: ahora sea a
rey, como a superior:

SVV¹⁷⁵⁰ 13 Zijt dan alle menselijke ordening
onderdanig, om des Heeren wil; hetzij
den koning, als de opperste macht
hebbende;

PL¹⁸⁸¹ 13. Bądźcież tedy poddani wszelkiemu
ludzkiemu urzędowi dla Pana, bądź
królowi, jako najwyższemu,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Engedelmeskedjete azért minden
emberi rendelésnek az Úrért: akár
királynak, mint felebbvalónak; [13†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Итак будьте покорны всякому
человеческому начальству, для Господа:
царю ли, как верховной власти,

БКуліш 13. Тим то коріть ся всякому
чоловічому начальству ради Господа:
чи то цареві, яко значному,

FI^{33/38} 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on
lähettänyt paha tekeville rangaistukseksi,

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on
lähettänyt pahantekijöille

mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

CPR¹⁶⁴² 14. Nijnquin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

UT¹⁵⁴⁸ 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

Text Receptus 14. εἴτε ἡγεμοσιν ὡς δι αὐτου πεμπομενοις εἰς εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 14. eite egemosin os di autou pempomenois eis ekdikesin men kakopoion epainon de agathopoion

MLV¹⁹ 14 or to governors, as they are sent through him *for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.

KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

1 PIETARIN KIRJE

- Dk1871 14. eller Befalingsmænd, som de, der sendes af ham til Straf over Misdædere, men dem til Lov, som gjøre Godt.
- PR1739 14. Ellik pealikkute, kui nende alla, kes temmast on läkkitud kurjateggiatele kül nuhtlusseks, agga heateggiatele kitusseks.
- Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.
- RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.
- PL1881 14. Bądź przełożonym, jako od niego posłanym ku pomście źle czyniących, a ku chwale dobrze czyniących.
- KXII 14. Eller befallningsmännerna, såsom de der sände äro af honom, de onda till straff, och de goda till pris.
- LT 14. tiek valdytojams, kaip jo pasiųstiems bausti piktadarių ir pagirti geradarių.
- Ostervald-Fr 14. Soit aux gouverneurs, comme à des personnes envoyées de sa part, pour punir ceux qui font mal et approuver ceux qui font bien.
- SVV1750 14 Hetzij den stadhouderen, als die van hem gezonden worden, tot straf wel der kwaaddoeners, maar tot prijs dergenen, die goed doen.
- Karoli1908 Hu 14. Akár helytartóknak, mint a kiket ő küld a gonosztévők megbüntetésére, a jól cselekvőknek pedig dícsérésére. [14†]

1 PIETARIN KIRJE

RuSV1876 14 правителям ли, как от него
посылаемым для
наказания преступников и для
поощрения делающих добро, –

БКуліш 14. чи то начальникам, яко від него
посланим на одміщенє лиходїям, а на
хвалу добротворцям.

FI33/38 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää
tekemällä tukitte suun mielettömäin
ihmisten ymmärtämättömyydeltä —

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te
hyvää tekemällä tukitte suun
mielettömäin ihmisten
tietämättömyydeltä,

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä
työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin
ihmisten suun,

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te
hywällä työllä tukidzetta hulluin ja
tyhmäin ihmisten suun.

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachtu/ ette te
hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein
Inhimisten suun. (Sillä että se ompi
Jumalan tahto/ että te hywällä työllä
tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten
suun.)

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ,
ἀγαθοποιῶντας φιμοῦν τὴν τῶν
ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

Text
Receptus 15. οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου
αγαθοποιουντας φιμουν την των
αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15. oti
outos estin to thelema tou theou

1 PIETARIN KIRJE

agathopoiountas fimoun ten ton afronon
anthropon agnosian

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men; | KJV | 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: |
| Dk1871 | 15. Thi saaledes er det Guds Villie, at I, ved at gjøre det Gode, skulle bringe de daarlige Menneskers Vankundighed til at tie; | KXII | 15. Ty så är Guds vilje, att I med goda gerningar skolen igenstoppa munnen af de galna och oförståndiga menniskor; |
| PR1739 | 15. Sest nenda on Jummalä tahtminne, et teie head tehhes moistmatta innimeste rummalust kinnisullute, | LT | 15. Mat tokia Dievo valia, kad, darydami gera, nutildytumėte neprotingų žmonių neišmanymą. |
| Luther1912 | 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen, | Ostervald-Fr | 15. Car ceci est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens; |
| RV'1862 | 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos: | SVV1750 | 15 Want alzo is het de wil van God, dat gij, weldoende, den mond stopt aan de onwetendheid der dwaze mensen; |

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 15. Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali nieumiejętności głupich ludzi. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 15. Mert úgy van az Isten akaratja, hogy jót cselekedvén, elnémítsátok a balgatag emberek tudatlanságát; [15†] |
| RuSV1876 | 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, – | БКуліш | 15. Така бо воля Божа, щоб ви, роблячи добро, затикали уста невіжи безрозумних людей, |
| FI33/38 | 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat. | TKIS | 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat. | CPR ¹⁶⁴² | 16. Nijn cuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.) | | |

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.	Text Receptus	16. ὡς ἐλευθεροὶ καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς δοῦλοι θεοῦ 16. os eleutheroi kai me os epikalumma echontes tes kakias ten eleutherian all os douloi theou
MLV19	16 as free and (yet) not having (your ^o) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.	KJV	16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
Dk1871	16. som de, der ere frie, dog ikke som de, der have Friheden til Ondskabs Skjul, men som Guds Tjenere.	KXII	16. Såsom de frie, och icke såsom I hafven den frihet till att skyla onskona med, utan såsom Guds tjenare.
PR1739	16. Kui wabbad, ja ei mitte otsego olleks teil se wabbadus kurjusse katteks, waid kui Jummalä sullased.	LT	16. Elkitės kaip laisvi; ne kaip tie, kurie laisve pridengia blogį, bet kaip Dievo tarnai.
Luther1912	16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.	Ostervald- Fr	16. Comme étant libres, non pour vous servir de la liberté comme d'un voile pour la malice; mais comme des serviteurs de Dieu.

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| RV'1862 | 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios. | SVV1750 | 16 Als vrijen, en niet de vrijheid hebbende als een deksel der boosheid, maar als dienstknechten van God. |
| PL1881 | 16. (Bądźcież) jako wolni, a nie jako ci, którzy wolność zasłoną złości mają, ale jako służdy Boży. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. Mint szabadok, és nem mint a kiknél a szabadság a gonoszság palástja, hanem mint Istennek szolgálói. [16†] |
| RuSV1876 | 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. | БКуліш | 16. яко свободні, а не яко ті, що мають свободу за покриттє злоби, а яко слуги Божі. |
| FI33/38 | 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta. | TKIS | 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa. |
| Biblia1776 | 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta. | CPR1642 | 17. Olcat cunnialiset jocaista wastan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta. |
| UT1548 | 17. Olcatta cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte kunnialliset jokaista wastaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa | | |

kuningasta.)

Gr-East	17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.	Text Receptus	17. παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε 17. pantas timesate ten adelfoteta agapate ton theon foβeisthe ton basilea timate
MLV19	17 Honor° all (men). Love*° the brotherhood. Fear° God. Honor° the king.	KJV	17. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
Dk1871	17. Ærer Alle; elsker Broderskabet; frygter Gud; ærer Kongen!	KXII	17. Varer hedersamme emot hvar man; ælsker bröderna; frukter Gud; ærer Konungen.
PR1739	17. Auustage keiki, armastage wende, kartke Jummalat, auustage kuningast.	LT	17. Gerbkite visus, mylëkite brolija, bijokite Dievo, gerbkite karalių.
Luther1912	17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb; fürchtet Gott, ehret den König!	Ostervald- Fr	17. Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.
RV'1862	17. Honrād a todos. Amād la fraternidad. Teméd a Dios. Honrād al rey.	SVV1750	17 Eert een iegelijk; hebt de broederschap lief; vreest God; eert den koning.

1 PIETARIN KIRJE

- PL1881 17. Wszystkich czcicie, braterstwo miłujcie, Boga się bójcie, króla w uczciwości miejcie.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Mindenkit tiszteljétek, az atyafiúságot szeressétek; az Istent féljétek; a királyt tiszteljétek. [17†]
- RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.
- БКуліш 17. Усіх шануйте; браттiвство любіте; Бога лякайтесь; царя честіть.
- FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyvillle ja lempeille, vaan nurjillekin.
- TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyvillle ja lempeille, vaan myös väärille.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyvillle ja siveille, vaan myös tuimille.
- CPR¹⁶⁴² 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hyvillle ja siwiöille waan myös tuimille.
- UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	18. οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.	Text Receptus	18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18. oi oiketai vpotassomenoi en panti foβο tois despotais ου monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois
MLV19	18 Domestic (servants), be subject to (your ^o) masters in all fear; not only to the good and gentle, but also to the crooked.	KJV	18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
Dk1871	18. I Tjenere! værer Eders Herrer underdanige i al Ærefrygt, ikke alene de gode og billige, men ogsaa de fortrædelige.	KXII	18. I tjenare, varer underdånige edrom herrom med all fruktan; icke allenast dem godom och saktmodigom, utan ock dem genvördigom.
PR1739	18. Teie sullased, kuulge keige kartussega omma issandatte sanna, ei mitte ükspäinis heade sanna, kes järrele andwad, waid ka nende tiggedatte sanna.	LT	18. Tarnai, su visa baime būkite klusnūs šeiminkams, ne tik geriems ir švelniems, bet ir rūstiems.

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 18. Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen. | Ostervald-
Fr | 18. Domestiques, soyez soumis à vos maîtres en toute crainte, non seulement à ceux qui sont bons et indulgents, mais aussi à ceux qui sont difficiles. |
| RV ¹⁸⁶² | 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 18 Gij huisknechten, zijt met alle vreze onderdanig den heren, niet alleen den goeden en bescheidenen, maar ook den harden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 18. Słudzy! bądźcie poddani panom we wszelakiej bojaźni, nie tylko dobrym i bacznym, ale i dziwnym. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. A cselédek teljes félelemmel engedelmeskedjenek az uraknak; nem csak a jóknak és kíméleteseknek, de a szívteleneknek is. [18†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым. | БКуліш | 18. Слуги, з усяким страхом корітесь панам, не тільки добрим і лагідним, а також лукавим. |
| FI ^{33/38} | 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien. | TKIS | 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien. |

1 PIETARIN KIRJE

<p>Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.</p>	<p>CPR1642 19. Sillä se on armo jos jocu omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/</p>
<p>UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssiipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)</p>	
<p>Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.</p>	<p>Text Receptus 19. τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 19. touto gar charis ei dia suneidesin theou upoferei tis lupas paschon adikos</p>
<p>MLV19 19 For* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.</p>	<p>KJV 19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.</p>
<p>Dk1871 19. Thi dette finder Naade, dersom Nogen af Samvittighed for Gud fordrager Gjenvordigheder, naar han lider</p>	<p>KXII 19. Ty detta är nåd, om någor, för samvetets skull till Gud, fördrager bedröfvelse, och lider orätt.</p>

uretfærdeligen.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 19. Sest se on arm, kui kegi süddame-tunnistusse pärrast Jumāla ees keik kurwastust heaks wöttab, ja üllekohhut kannatab. | LT | 19. Girtina, jeigu kas dël Dievo pažinimo pakelia skausmus, nekaltai kentėdamas. |
| Luther1912 | 19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht. | Ostervald-Fr | 19. Car c'est une chose agréable à Dieu, que quelqu'un, par un motif de conscience, endure des afflictions en souffrant injustement. |
| RV'1862 | 19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente. | SVV1750 | 19 Want dat is genade, indien iemand om het geweten voor God zwaarigheid verdraagt, lijdende ten onrechte. |
| PL1881 | 19. Boć to jest łaska, jeźli kto dla sumienia Bożego ponosi frasunki, cierpiąc bezwinnie. | Karoli1908
Hu | 19. Mert az kedves dolog, ha valaki Istenről való meggyőződéséért túr keserűséget, méltatlanul szenvedvén.
[19†] |
| RuSV1876 | 19 Ибо то угодно Богу, если кто, | БКуліш | 19. Се бо угодно перед Богом, коли хто |

помышляя о Боге, переносит скорби,
страдая несправедливо.

ради совісти Божої переносить смуток,
страждаючи не по правді.

FI33/38 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kiitos se on jos te pahain tekoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta koska te hyvin teette ja kuitenkin waiwatan ja te sen kärsitte niin se on armo Jumalan edes.

UT1548 20. Sille mikä kiitos se on jos te pahain tekoinne tähden piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta koska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hywästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se onmpi armo Jumalan edessä.)

1 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>Gr-East 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ
κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ
ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες
ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>20. ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες
και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει
αγαθοποιουντες και πασχοντες
υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20.
poion gar kleos ei amartanontes kai
kolafizomenoi upomeneite all ei
agathopoioountes kai paschontes
upomeneite touto charis para theo</p> |
| <p>MLV19 20 For* what credit (is it), if, (when) you^o
are sinning and are battered (for it), you^o
will be enduring (it)? But if, (when) you^o
are doing good and are suffering (for it),
you^o will be enduring (it); this (is) grace
with God.</p> | <p>KJV</p> | <p>20. For what glory is it, if, when ye be
buffeted for your faults, ye shall take it
patiently? but if, when ye do well, and
suffer for it, ye take it patiently, this is
acceptable with God.</p> |
| <p>DK1871 20. Thi hvad er det for en Roes, dersom I,
naar I synde og blive slagne, lide
taalmodeligen? Men dersom I, naar I gjøre
Godt og lide derfor, ere taalmodige, dette
finder Naade for Gud.</p> | <p>KXII</p> | <p>20. Ty hvad pris är det, om I för edra
missgerningar slagne varden, och liden?
Men när I för välgerningars skull liden,
och hafven tålamod, det är nåd för Gudi.</p> |
| <p>PR1739 20. Sest mis kitus on se, kui teid sü pärrast</p> | <p>LT</p> | <p>20. Menka garbè, jei jūs kantrūs, kai esate</p> |

peksetakse, ja teie nenda kannatlikkud ollete? agga kui teie head tehhes kurja nähhes kannatate, se on arm Jummalajures.

plakami už nusikaltimus. Bet kai esate kantrūs, darydami gera ir kentėdami, Dievo akyse tai verta pagyrimo.

Luther¹⁹¹² 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

Ostervald-
Fr 20. Quelle gloire, en effet, vous reviendrait-il, si vous supportez patiemment d'être battus pour avoir mal fait? Mais si vous supportez patiemment la souffrance pour avoir bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir.

RV¹⁸⁶² 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Want wat lof is het, indien gij verdraagt, als gij zondigt, en daarover geslagen wordt? Maar indien gij verdraagt, als gij weldoet, en daarover lijdt, dat is genade bij God.

PL¹⁸⁸¹ 20. Bo cóż jest za chwałą, jeźlibyście grzesząc, cierpliwie znosili, by was i pięściami bito? Ale jeźli dobrze czyniąc i cierpiąc znosicie, to jest łaska u Boga.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Mert micsoda dicsőség az, ha vétkezve és arczul veretve túrtök? de ha jót cselekedve és mégis szenvedve túrtök, ez kedves dolog Istennél. [20†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Ибо что за похвала, если вы терпите,

БКуліш 20. Яка бо похвала, коли, согрішаючи й

когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

бити в лице, терпите? Тільки коли добре робите, і, страждаючи терпите, то се угодно перед Богом.

FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuwan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ

Text 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε ὅτι καὶ

1 PIETARIN KIRJE

Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν
ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ·

Receptus χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν
υπολιμπανων υπογραμμον ινα
επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21.
eis touto gar eklethete oti kai christos
epathen uper emon emin upolimpanon
uprogrammon ina epakolouthesete tois
ichnesin autou

MLV19 21 For* you° were called into this, because
Christ also suffered on our behalf, leaving a
model for you°, in order that you° should
follow after his footprints.

KJV 21. For even hereunto were ye called:
because Christ also suffered for us,
leaving us an example, that ye should
follow his steps:

Dk1871 21. Thi dertil ere I kaldte, efterdi Christus
har og lidt for os, efterladende os et
Exempel, at I skulle efterfølge hans
Fodspor;

KXII 21. Ty dertill ären I kallade, efter ock
Christus led för oss, låtandes oss en
efterdömelse, att I skolen efterfölja hans
fotspår;

PR1739 21. Sest seks ollete teie kutsutud, et ka
Kristus on teie eest kannatanud, ja teile
tähte jätnud, et teie peate temma jälgede
sees käima,

LT 21. Juk jūs tam pašaukti; ir Kristus
kentėjo už mus, palikdamas mums
pavyzdį, kad eitumėte Jo pėdomis.

1 PIETARIN KIRJE

Luther1912	21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußtapfen;	Ostervald-Fr	21. Car c'est à cela que vous êtes appelés, puisque Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces;
RV'1862	21. Porque para esto fuisteis llamados, pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos un modelo, para que vosotros sigáis sus pisadas.	SVV1750	21 Want hiertoe zijt gij geroepen, dewijl ook Christus voor ons geleden heeft, ons een voorbeeld nalatende, opdat gij Zijn voetstappen zoudt navolgen;
PL1881	21. Albowiem na to też powołani jesteście, ponieważ i Chrystus cierpiał za was, zostawiwszy wam przykład, abyście naśladowali stóp jego.	Karoli1908 Hu	21. Mert arra hívattatok el; hiszen Krisztus is szenvedett értetetek, néktek példát hagyván, hogy az ő nyomdokait kövessétek: [21†]
RuSV1876	21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.	БКуліш	21. На се бо ви покликані, бо і Христос страждав за вас, оставляючи вам приклад, щоб ви йшли слідом за Його стопами;
FI33/38	22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",	TKIS	22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussa.
Biblia1776	22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,	CPR1642	22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän petosta ole hänen suustans löytyy.

1 PIETARIN KIRJE

UT1548	22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)		
Gr-East	22. ὅς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·	Text Receptus	22. ὅς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ 22. os amartian ouk epoiesen oude eurethe dolos en to stomati autou
MLV19	22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;	KJV	22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
Dk1871	22. hvilken ikke har gjort Synd, der blev og ikke funden Svig i hans Mund;	KXII	22. Hvilken ingen synd gjort hade; och intet bedrägeri vardt funnet i hans mun;
PR1739	22. Kes ei olle patto teinud, ja kelle suust polle pettust leitud;	LT	22. Jis “nepadarè nuodèmès, ir Jo lūpose nerasta klastos”.
Luther1912	22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;	Ostervald- Fr	22. Lui qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé

1 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|------------|--|---|
| | | aucune fraude; |
| RV'1862 | 22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca: | SVV1750 22 Die geen zonde gedaan heeft, en er is geen bedrog in Zijn mond gevonden; |
| PL1881 | 22. Który grzechu nie uczynił, ani znaleziona jest zdrada w ustach jego. | Karoli1908
Hu 22. A ki búnt nem cselekedett, sem a szájában álnokság nem találtatott: [22†] |
| RuSV1876 | 22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. | БКуліш 22. котрий не зробив гріха, ані не знайдено підступу в устах Його; |
| FI33/38 | 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee, | TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein. |
| Biblia1776 | 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee; | CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärkei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze. |
| UT1548 | 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei vastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. | |

Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Gr-East	23. ὅς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·	Text Receptus	23. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23. os loidoroumenos ouk anteloidorei paschon ouk epeilei paredidou de to krinonti dikaios
MLV19	23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),	KJV	23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:
Dk1871	23. hvilken ikke skjendte igjen, der han blev overskjendt, ikke truede, der han led, men overgav det til ham, som dømmet retfærdeligen;	KXII	23. När han blef bannad, bannade han intet igen, och när han led, hotades han intet; utan ställde hämnden till den som rätt dömer;
PR1739	23. Kes ei söimand wasto, kui tedda söimati, kes ei ähwardand, kui ta kannatas; waid andis selle holeks, kes öiete kohhut	LT	23. Šmeižiamas neatsakė tuo pačiu, kentėdamas negrasino, bet pavedė save Tam, kuris teisia teisingai.

moistab.

- | | |
|--|--|
| Luther ¹⁹¹² 23. welcher nicht wierschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet; | Ostervald-
Fr 23. Qui, outragé, ne rendait point d'outrages; et maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement; |
| RV ¹⁸⁶² 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente. | SVV ¹⁷⁵⁰ 23 Die, als Hij gescholden werd, niet wederschold, en als Hij leed, niet dreigde; maar gaf het over aan Dien, Die rechtvaardiglijk oordeelt; |
| PL ¹⁸⁸¹ 23. Któremu gdy złorzeczono, nie odzłorzeczył; gdy cierpiał, nie groził, ale poruczył krzywdę temu, który sprawiedliwie sądzi. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 23. A ki szidalmaztatván, viszont nem szidalmazott, szenvedvén nem fenyegetőzött; hanem hagyta az igazságosan ítélőre: [23†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному. | БКуліш 23. котрий, злословлений, не злословив, і страждаючи, не грозив, а передав Судячому праведно; |
| FI ^{33/38} 24 joka "itse kantoï meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me, | TKIS 24 Hän itse kantoï syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille |

synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhraisi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhraisi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24. ὁς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μῶλωπι

kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

Text Receptus 24. ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν

αὐτοῦ ἰάθητε.

ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24. os tas amartias emon avtos anenegken en to somati avtou epi to ksulon ina tais amartiais apogenomenoi te dikaiosune zesomen ou to molopi avtou iathete

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body upon the tree, in order that we might live to righteousness, having become-dead to (our) sins; by whose wound(s) you^o were healed.

KJV 24. Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Dk1871 24. hvilken selv bar vore Synder paa sit Legeme paa Træet, paa det vi, afdøde fra Synden, skulle leve i Retfærdighed; ved hans Saar ere I lægte.

KXII 24. Hvilken våra synder sjelf offrade i sin lekamen på träd; på det vi skulle vara döde syndene, och lefva rättfärdighetene; genom hvilkens sår I ären helbregda vordne.

PR1739 24. Kes meie pattud isse on kannud ommas ihhus ülles pu peäle, et meie piddime pattust ärra sama, ja õigussele ellama, kelle wermede läbbi teie ollete terweks sanud.

LT 24. Jis pats savo kūne užnešė mūsų nuodėmes ant medžio, kad mirę nuodėmėms, gyventume teisumui. "Jo žaizdomis jūs buvote išgydyti".

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 24. welcher unsre Sünden selbst
hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das
Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben,
der Gerechtigkeit leben; durch welches
Wunden ihr seid heil geworden. | Ostervald-
Fr | 24. Lui qui a porté nos péchés en son
corps sur le bois, afin qu'étant morts au
péché, nous vivions à la justice, et par la
meurtrissure de qui vous avez été guéris. |
| RV'1862 | 24. El mismo que llevó nuestros pecados en
su cuerpo sobre el madero, para que
nosotros siendo muertos a los pecados,
viviésemos a la justicia. Por las heridas del
cual habéis sido sanados. | SVV1750 | 24 Die Zelf onze zonden in Zijn lichaam
gedragen heeft op het hout; opdat wij,
der zonden afgestorven zijnde, der
gerechtigheid leven zouden; door Wiens
striemen gij genezen zijt. |
| PL1881 | 24. Który grzechy nasze na ciełe swoim
zaniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy
grzechom sprawiedliwości żyli, którego
sinością uzdrowieni jesteście. | Karoli1908
Hu | 24. A ki a mi búneinket maga vitte fel
testében a fára, hogy a bűnöknek
meghalván, az igazságnak éljünk: a kinek
sebeivel szógyultatok meg. [24†] |
| RuSV1876 | 24 Он грехи наши Сам вознес телом
Своим на древо, дабы мы, избавившись
от грехов, жили для правды: ранами Его
вы исцелились. | БКуліш | 24. котрий гріхи наші сам підніс на тілі
своім на дереві, щоб ми, для гріхів
умерши, правдою жили; котрого
"ранами сцілились". |
| FI33/38 | 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin
lampaat", mutta nyt te olette palanneet | TKIS | 25 Sillä te" olitte niin kuin eksyvät
lampaat", mutta nyt te olette palanneet |

sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

UT1548 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden Sieludhen Paimenen ia Pispan tyge. (Sillä te olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

MLV19 25 For* you° were being misled like sheep, but now were returned to the Shepherd and Overseer of your° souls. {Isa 53}

sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

CPR1642 25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.

Text Receptus 25. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων 25. ete gar os probata planomena all epestrafete nun epi ton poimena kai episkopon ton psuchon umon

KJV 25. For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|--|
| Dk1871 25. Thi I vare som vildfarende Faar, men ere nu omvendte til Eders Sjæles Hyrde og Tilsynsmand. | KXII 25. Ty I voren såsom villfarande får; men I ären nu omvände till herdan, och edra själars Biskop. |
| PR1739 25. Sest teie ollite kui eksiad lambad; agga nüüd ollete teie pöördud omma hinge karjatse ja üllewaatja pole.) | LT 25. Jūs buvote tarsi klaidžiojančios avys, o dabar sugrįžote pas savo sielų Ganytoją ir Sargą. |
| Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen. | Ostervald-Fr 25. Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes. |
| RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor, y Obispo de vuestras almas. | SVV1750 25 Want gij waart als dwalende schapen; maar gij zijt nu bekeerd tot den Herder en Opziener uwer zielen. |
| PL1881 25. Albowiemeście byli jako owce błędzące; ale teraz jesteście nawróceni do pasterza i biskupa dusz waszych. | Karoli1908-Hu 25. Mert olyanok valátok, mint tévelygő juhok; de most megtértetek lelketek pásztorához és felvigyázójához. [25†] |
| RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы блуждающие(не имея пастыря), но | БКуліш 25. Були бо ви, як вівці блукаючі; тільки ж вернулись нині до Пастиря і |

возвратились ныне к Пастырю и
Блюстителю душ ваших.

Владыки душ ваших.

3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, väärin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen kautta sanoittakin voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehille alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

CPR1642 1. OLCan vaimot myös miehillensä

alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko,
vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi
tulisivat,

UT1548 1. SAMalmoto/ Olcohon Waimot heiden
Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet
wsko Sanan päle/ machtaisit waimoin
menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/
(Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän
miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka
eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat
waimoin menosta/ ilman sanatta tulla
woitetuksi.)

alammaisest että nekin jotca ei sana usco
waimoin tawoist ilman sanata woitetuxi
tulisit/

Gr-East 1. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες
ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου
κερδηθήσονται,

Text
Receptus 1. ομοίως αι γυναικες υποτασσομεναι
τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες
απειθουσιν τω λογω δια της των
γυναικων αναστροφης ανευ λογου
κερδηθησωνται 1. omoios ai gunaikēs
ypotassomenai tois idiois andrasin ina
kai ei tines apeithousin to logo dia tes ton
gunaikon anastrofes anev logou
kerdethesontai

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 1 Likewise, wives be subject to your ^o own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their wives; | KJV | 1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; |
| Dk1871 | 1. Desligeste, I Kvinder! værer Eders Ægtemænd underdanige, paa det og, dersom Nogle ikke troe Ordet de kunne vindes uden Ord ved Kvindernes Omgængelse, | KXII | 1. Sammalunda hustrurna, vare sina män underdåniga; på det ock de, som icke tro på ordet, måga af hustrurnas umgængelse, utan ord, blifva vunne; |
| PR1739 | 1. Nendasammoti, teie naesed, kuulge omma meeste sanna, et kui monningad on, kes sedda sanna ei ussu, naeste ello läbbi woiksid sada ilma sannata öige usso pole, | LT | 1. Jūs, žmonos, būkite klusnios savo vyrams, kad tie, kurie neklauso žodžio, ir be žodžio būtų laimėti savo žmonių elgesiu, |
| Luther1912 | 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden, | Ostervald-
Fr | 1. Femmes, soyez de même soumises à vos maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes; |
| RV'1862 | 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres, | SVV1750 | 1 Desgelijks gij vrouwen, zijt uw eigenen |

sed sujetas a vuestros maridos; para que si también algunos no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de las mujeres:

mannen onderdanig; opdat ook, zo enigen den Woorde ongehoorzaam zijn, zij door den wandel der vrouwen zonder Woord mogen gewonnen worden;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 1. Także i żony! bądźcie poddane mężom swoim, aby i ci, którzy nie wierzą słowu, przez pobożne obcowanie żon, bez słowa byli pozyskani, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. Hasonlóképen az asszonyok engedelmeskedjenek az ő férjöknek, hogy ha némelyek nem engedelmeskednének is az ígének, feleségük magaviselete által íge nélkül is megnyeressenek; [1†] |
| RuSV1876 | 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, | БКуліш | 1. Також і жінки, корітесь своїм чоловікам, щоб і ті, що не корять ся слову, життем жінок без слова були з'єднані, |
| FI33/38 | 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa. | TKIS | 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne. |
| Biblia1776 | 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa. | CPR1642 | 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa. |
| UT1548 | 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät | | |

1 PIETARIN KIRJE

(näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Gr-East	2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ὑμῶν.	Text Receptus	2. εΠΟΠΤΕΥΣΑΝΤΕΣ ΤΗΝ ΕΝ ΦΟΒῶ ΑΓΝΗΝ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ ΥΜΩΝ 2. eपोpteusantes ten en foβο agnen anastrofen umon
MLV19	2 having eye-witnessed your ^o pure conduct in fear;	KJV	2. While they behold your chaste conversation coupled with fear.
DK1871	2. naar de skue Eders kydske Omgængelse i Herrens Frygt.	KXII	2. När de förmärka edor kyska umgængelse med fruktan.
PR1739	2. Kui nemmad teie puhta ello Jummalä kartusses tähhele pannewad;	LT	2. matydami jūsu gyvenimo skaistumą ir dievobaimingumą.
Luther1912	2. wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.	Ostervald- Fr	2. Lorsqu'ils verront votre conduite chaste et respectueuse.
RV'1862	2. Considerando vuestra casta conversación, que es con reverencia.	SVV1750	2 Als zij zullen ingezien hebben uw kuisen wandel in vreze.
PL1881	2. Obaczywszy czyste w bojaźni Bożej obcowanie wasze.	Karoli1908 Hu	2. Szemlélvén a ti félelemben való feddhetetlen életeteket. [2†]

1 PIETARIN KIRJE

RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое,
богобоязненное житие.

БКуліш 2. дивлячись на чисте житте ваше у
страху (Божому).

FI33/38 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko
ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä
kultien ympärillenne ripustamista eikä
koreihin vaatteisiin pukeutumista,

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko
ulkonaista, hiusten palmikointia ja
kultien ympärillenne ripustamista tai
hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman
ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan
ympäri-ripustamisessa eli vaatteen
puvussa,

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman
ulconaisis hiusten palmicois ja cullan
ymbärins ripustamises eli waattein
pugusa.

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman
wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan
ymberirippumisesa/ eli calleisa waateisa.
(Joidenka kaunistus ei pidä oleman
ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja
kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa
waatteissa.)

Gr-East 3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς
τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ
ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Text
Receptus 3. ὦν εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης
τριχων και περιθεσεως χρυσιων η
ενδυσεως ιματιων κοσμος 3. on esto

1 PIETARIN KIRJE

ouch o eksothen emplokes trichon kai
peritheseos chrusion e enduseos imation
kosmos

- MLV19 3 whose adornment, do not let it be the outward (adornment) of braiding (the) hair, and of placing on of gold things or of clothing of (expensive) garments;
- Dk1871 3. Eders Prydelse skal ikke være den udvortes, Haarfletning og paahængte Guldsmykker eller Klædedragt,
- PR1739 3. Kelle ehte ei pea wäljaspiddi ollema ei juuste palmitamisses, ei kulla ümberpannemisses, egga riette ehhitamisses;
- Luther1912 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,
- KJV 3. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
- KXII 3. Hvilkas prykning icke skall vara utvärtes, med flätadt hår, eller kringhängande guld, eller i kostelig kläder;
- LT 3. Tegu puošia jus ne išorėsupinti plaukai, aukso papuošalai ar ištaigingi drabužiai,
- Ostervald-Fr 3. Que votre parure ne soit point celle du dehors, l'entrelacement des cheveux, les ornements d'or ou l'ajustement des

1 PIETARIN KIRJE

- RV'1862 3. La compostura de las cuales, no sea exterior con encrespamiento de cabellos, y atavío de oro, ni en composición de ropas;
- SVV1750 3 Welker versiersel zij, niet hetgeen uiterlijk is, bestaande in het vlechten des haars, en omhangen van goud, of van klederen aan te trekken;
- PL1881 3. Których ochędostwo niech będzie nie ono zwierzchne, w splecieniu włosów i obłożeniu się złotem, albo w ubieraniu się w szaty:
- Karoli¹⁹⁰⁸_{Hu} 3. A kiknek ékessége ne legyen külső, hajuknak fonogatásából és aranynak felrakásából vagy öltözékek felvevéséből való; [3†]
- RuSV1876 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,
- БКуліш 3. Ваша окраса нехай не буде зовнішнє заплітання волосся і убираннє в золото, або з'одягання в одягу;
- FI33/38 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.
- TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.
- Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.
- CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakialla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin

edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen
sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia
hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis
Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen
ihminen sydämessä/ ompi ilman wihaa/
lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on
kallis Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος
ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
πολυτελής.

Text
Receptus

4. αλλ ο κρυπτος της καρδιας
ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος
και ησυχιου πνευματος ο εστιν
ενωπιον του θεου πολυτελες 4. all o
kruptos tes kardias anthropos en to
aftharto tou praeos kai esuchiou
pneumatos o estin enopion tou theou
poluteles

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things)
of the heart, in the incorruptible
(adornment) of a meek and quiet spirit,
which is greatly-valued in God's sight.

KJV

4. But let it be the hidden man of the
heart, in that which is not corruptible,
even the ornament of a meek and quiet
spirit, which is in the sight of God of
great price.

1 PIETARIN KIRJE

- Dk1871 4. men Hjertets skjulte Menneske i en sagtmodig og stille Aands uforkrænkelige Væsen, hvilket er meget kosteligt for Gud.
- PR1739 4. Waid süddame sallaja innimenne ilma hukkaminnematta tassase ja waikse waimo kombe sees; se on kallis Jummalä ees.
- Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.
- RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está encubierto sea sin toda corrupción, y de espíritu agradable, y pacífico, lo cual es de grande estima delante de Dios.
- PL1881 4. Ale on skryty serdeczny człowiek, zależący w nieskażeniu cichego i spokojnego ducha, który jest przed
- KXII 4. Utan om den fördolda menniskan i hjertat är utan vank, med saktmodigom och stillom anda, det är kosteligt för Gudi.
- LT 4. bet paslėptas širdies žmogus: nenykstančia, romia ir taikinga dvasia, kuri labai brangi Dievo akyse.
- Ostervald-Fr 4. Mais l'homme caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.
- SVV1750 4 Maar de verborgen mens des harten, in het onverderfelijk versiersel van een zachtmoedigen en stillen geest, die kostelijk is voor God.
- Karoli1908 Hu 4. Hanem a szívnek elrejtett embere, a szelíd és csendes lélek romolhatatlanságával, a mi igen becses

obliczem Bożem kosztowny.

az Isten elött. [4†]

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

БКуліш 4. а потайний серця чоловік, у нетлінню лагідного й тихого духа, що перед Богом багатоцінне.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä muodolla ovat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän miestensä alamaiset.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,	Text Receptus	5. ουτως γαρ ποτε και αι αγιοι γυναικες αι ελπίζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5. outos gar pote kai ai agiai gunaikēs ai elpizousai epi ton theon ekosmoun eautas upotassomenai tois idiois andrasin
MLV19	5 For* so, the holy women, those also hoping upon God, were previously adorning themselves, being subject to their own husbands;	KJV	5. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
Dk1871	5. Thi saaledes prydede sig og forðum de hellige Kvinder, som haabede paa Gud og vare deres Ægtemænd underdanige,	KXII	5. Ty i så måtto hafva ock de helga qvinnor forðom prydt sig, de der satte sitt hopp till Gud, och voro sina män underdåniga.
PR1739	5. Sest nenda on ka ennemuiste pühhad naesed ennast ehitanud, kes Jummalä peäle lootsid, ja omma meeste sanna kuulsid.	LT	5. Juk kadaise taip ir puošdavosi šventos moterys, kurios turėjo viltį Dieve, būdamos klusnios savo vyrams.

1 PIETARIN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 5. Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,
- RV¹⁸⁶² 5. Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus propios maridos:
- PL¹⁸⁸¹ 5. Albowiem tak niekiedy i one święte małżonki, które nadzieję miały w Bogu, zdobiły się, będąc poddane mężom swoim.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуюсь своим мужьям.
- FI^{33/38} 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää
- Ostervald-Fr 5. Car ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris;
- SVV¹⁷⁵⁰ 5 Want alzo versierden zichzelven eertijds ook de heilige vrouwen, die op God hoopten, en waren haar eigen mannen onderdanig;
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 5. Mert így ékesítették magokat hajdan ama szent asszonyok is, a kik Istenben reménykedtek, engedelmeskedvén az ő férjöknek. [5†]
- БКуліш 5. Так бо колись і сьвяті жінки, що вповали на Бога, украшали себе, корячись своїм чоловікам;
- TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun

on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tulleet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hywästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Gr-East 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

CPR1642 6. Nijnquin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tulleet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

Text Receptus 6. ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6. os sarra upekousen to abraam kurion auton kalousa es egenethete tekna agathopoiousai kai me foboumenai medemian ptoesin

1 PIETARIN KIRJE

<p>MLV19 6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you° became, doing good and not fearing any terror. {Gen 18:12-15}</p>	<p>KJV 6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.</p>
<p>Dk1871 6. som Sara var Abraham lydige og kaldte ham Herre; og hendes Børn ere I blevne, dersom I gjøre Godt og ikke frygte for nogen Rædsel.</p>	<p>KXII 6. Såsom Sara var lydige Abrahe, kallandes honom herra; hvilkens döttrar I vordna ären, om I väl gören, och ären icke så förfärad.</p>
<p>PR1739 6. Nenda kui Sara Abraami sanna wöttis kuulda, ja hüdis tedda issandaks, kelle lapsiks teie ollete sanud, kui teie head tete, ja ühtegi hirmo ei karda.</p>	<p>LT 6. Taip Sara klausė Abraomo ir vadino jį viešpačiu. Jūs tapote jos dukterimis, darydamos gera ir nebijodamos jokių bauginimų.</p>
<p>Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.</p>	<p>Ostervald-Fr 6. Comme Sara qui obéissait à Abraham, et l'appelait son seigneur. C'est d'elle que vous êtes les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.</p>
<p>RV'1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo</p>	<p>SVV1750 6 Gelijk Sara aan Abraham gehoorzaam is geweest, hem noemende heer, welker dochters gij geworden zijt, als gij</p>

amedrentadas de ningún pavor.

weldoet, en niet vreest voor enige verschrikking.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 6. Jako Sara była posłuszną Abrahamowi nazywając go panem; której wy stałyście się córkami, gdy dobrze czynicie, nie bojąc się żadnego postrachu. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 6. Miként Sára engedelmeskedett Ábrahámnak, urának nevezvén őt, a kinek gyermekei lettetek, ha jót cselekesztek, és semmi félelemtől nem rettegték. [6†] |
| RuSV1876 | 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. | БКуліш | 6. як Сарра слухала Авраама, паном його зовучи, котрої ви стали дітьми, добре роблячи і не лякаючи ся ніякого страху. |
| FI33/38 | 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi. | TKIS | 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi. |
| Biblia1776 | 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle | CPR1642 | 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin |

niinkuin heikommalle astialle hänen
kunniansa, niinkuin myös elämän armon
kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne
estetyksi tulisi.

heicommalle astialle hänen cunnians
nijncuin myös elämän armon
cansaperillisille ettei teidän rucouxen
estetyxi tulis.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden
tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen
Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) *
Käsialaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös
ynnepertilisen sen Elemen Armohon/
Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi
tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat
heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja
antakaat sen waimollisen (niinkuin sen
heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/
niinkuin myös ynnäperillisen sen elämän
armoon/ Sen päälle, ettei teidän
rukouksenne estetyksi tulisi.)

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ
γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ
γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ
συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Text
Receptus 7. οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα
γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω
γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και
συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη
εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων 7. οι

andres omoios sunoikountes kata gnosin
os asthenestero skevei to gunaikeio
aponemontes timen os kai
sugkleronomoi charitos zoes eis to me
ekkoptesthai tas proseuchas umon

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together
with your^o (wives) according to (the)
knowledge, bestowing honor to the wife, as
the weaker vessel, as also being joint heirs
of (the) grace of life; *that* your^o prayers
may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with
them according to knowledge, giving
honour unto the wife, as unto the weaker
vessel, and as being heirs together of the
grace of life; that your prayers be not
hindered.

Dk1871 7. Desligeste, I Mænd! lever med Eders
Hustruer som med den svagere Deel, men
Forstand, og beviser dem Ære, da de ogsaa
ere Medarvinger til Livets Naadegave, paa
det Eders Bønner ikke skulle forhindres.

KXII 7. Sammaledes I män, bor när dem med
förnuft, och gifver det qvinliga kärilet,
såsom det der svagast är, sina äro; såsom
ock medarfvingom till lifsens nåd; på det
edra böner icke blifva förhindrade.

PR1739 7. Selsammal kombel teie mehhed, ellage
nendega targaste, ja tehke naeste-rahwale
kui nödrama astjale au, nenda kui neile, kes
ka armo-ello päriiad on, et teie palwesid

LT 7. Ir jūs, vyrai, gyvenkite su žmonomis
supratingai, kaip su silpnesniu indu,
gerbdami jas kaip gyvenimo malonės
bendrapaveldėtojas, kad jūsų maldos

ärä ei keelta.

nebütü trukdomos.

Luther¹⁹¹² 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnt bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

Ostervald-
Fr 7. Maris, de même, conduisez-vous avec sagesse envers vos femmes, comme envers un être plus faible, en lui rendant honneur, puisqu'elles hériteront avec vous de la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point entravées.

RV¹⁸⁶² 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y como a herederas juntamente de la gracia de vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Gij mannen, insgelijks, woont bij haar met verstand, aan het vrouwelijke vat, als het zwakste, eer gevende, als die ook mede-erfgenamen der genade des levens met haar zijt; opdat uw gebeden niet verhinderd worden.

PL¹⁸⁸¹ 7. Także i wy, mężowie! mieszkajcie z niemi umiejętnie, a jako mdlejszemu naczyniu niewieściemu oddawajcie uczciwość, jako też spółdziedziczkom łaski żywota, aby się modlitwy wasze nie przerywały.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. A férfiak hasonlóképen, együtt lakjanak értelmes módon feleségükkel, az asszonyi nemnek, mint gyöngébb edénynek, tisztességet tévén, mint a kik örökös társaik az élet kegyelmében; hogy a ti imádságaitok meg ne hiúsuljanak.
[7†]

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.</p> | <p>БКуліш 7. Чоловіки також, думайте разом з ними по розумі, яко більше слабосильній посудині жіночій віддаючи честь, яко і спільні наслідники благодати життя, щоб не з'упинялись молитви ваші.</p> |
| <p>FI33/38 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämissä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.</p> | <p>TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,</p> | <p>CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärsiwäiset pitäin weljellistä rakkautta keskenän laupiat ystävälliset/</p> |
| <p>UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärsiwäiset weljelliset keskenään/ laupiaalliset/ ystävälliset/)</p> | |
| <p>Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, φιλόφρονες,</p> | <p>Text Receptus 8. το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχοι φιλοφρονες 8. to de telos pantes</p> |

omofrones sumpatheis filadelfoi
eusplagchnoi filofrones

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 8 Now (to) the end, all (be) like-minded, sympathetic, loving the brethren, affectionate, friendly; | KJV | 8. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: |
| Dk1871 | 8. Overhovedet, værere alle ligesindede, medlidende, kjærlige mod Brødrene, barmhjertige, velvillige; | KXII | 8. Men på sistone, varer alle vid ett sinne, medlidande, broderlig kärlek hafvande till hvarannan, barmhertige, vänlige; |
| PR1739 | 8. Agga wimaks, olge keik ühhemelelissed, ärda melega teiste wasto, wendade armastajad, süddamest halledad, lahked. | LT | 8. Galiausiai visi būkite vienminčiai, užjaučiantys kitus, mylintys brolius, gailestingi, draugiški. |
| Luther1912 | 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich. | Ostervald-Fr | 8. Enfin, soyez tous d'un même sentiment, compatissants, fraternels, miséricordieux, bienveillants; |
| RV'1862 | 8. Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una afección, amándoos hermanablemente, misericordiosos, amigables, | SVV1750 | 8 En eindelijk, zijt allen eensgezind, medelijdend, de broeders liefhebbende, met innerlijke barmhartigheid bewogen, vriendelijk; |

1 PIETARIN KIRJE

- PL1881 8. A na koniec wszyscy bądźcie
jednomyślni, spółcierpiący doległości,
braterstwo miłujący, miłosierni i
dobrotliwi,
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Végezetre mindnyájan legyetek
egyértelműek, rokonérműek,
atyafiszeretők, irgalmasak, kegyesek: [8†]
- RuSV1876 8 Наконецъ будьте все единомысленны,
сострадательны, братолюбивы,
милосерды, дружелюбны,
смиренномудры;
- БКуліш 8. Наконецъ же, будьте усі одної
думки, милосердуючі, братолюбні,
сердечні, привітливі;
- FI33/38 9 Älkää kostako paha pahalla, älkää
herjausta herjauksella, vaan päinvastoin
siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin,
että siunauksen perisitte.
- TKIS 9 Älkää kostako paha pahalla tai
herjausta herjauksella, vaan päinvastoin
siunatkaa *tietäen, että* siihen olette
kutsutut, jotta siunauksen perisitte.
- Biblia1776 9. Ei costain paha pahalla, eikä kirouksella
kirousta, vaan paremmin siunatkaat,
tietäen, että te olette kutsutut siunausta
perimään.
- CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella
kirousta vaan paremmin siunatcat tietten
että te oletta cudzutut siunausta
perimän.
- UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla
kirotusta/ Waan site watan/
hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta
sihen cutzutudh/ perimehen

hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä vastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Gr-East 9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Text
Receptus 9. μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
9. me apodidontes kakon anti kakou e loidorian anti loidorias tounantion de eulogountes eidotes oti eis touto eklethete ina eulogian kleronomesete

MLV19 9 not repaying evil in exchange-for evil or reviling in exchange-for reviling, but instead, speaking well of (others); knowing that you^o were called *for this, in order that you^o should inherit a blessing.

KJV 9. Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

Dk1871 9. betaler ikke Ondt med Ondt, eller Skjeldsord med Skjeldsord, men tværtimod

KXII 9. Icke vedergällande ondt för ondt, icke bannor för bannor; utan heldre

velsigner, vidende, at I dertil ere kaldte, at I skulle arve Velsignelse.

tvärtemot, välsigner; vetandes att I ären dertill kallade, att I skolen ärfva välsignelse.

PR1739 9. Äрге makske mitte kurja kurjaga, ehk söimamist söimamissega, waid se wasto önnistage, sest et teie teate, et teie seks ollete kutsutud, et teie önnistamist peate pärrima.

LT 9. Neatsilyginkite piktu už pikta ar keiksmu už keiksmą, bet, priešingai, laiminkite, žinodami, kad ir patys esate pašaukti paveldėti palaiminimo.

Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

Ostervald-Fr 9. Ne rendant point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure; bénissant, au contraire, sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.

RV'1862 9. No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino ántes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que para esto vosotros fuisteis llamados, para que poséais en herencia bendición.

SVV1750 9 Vergeldt niet kwaad voor kwaad, of schelden voor schelden, maar zegent daarentegen; wetende, dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegening zoudt beerven.

PL1881 9. Nie oddawając złego za złe, ani łajania za łajanie, lecz przeciwnym obyczajem

Karoli1908-Hu 9. Nem fizetvén gonoszszał a gonoszért, avagy szidalommal a szidalomért; sőt

dobrorzecząc, gdyż wiecie, iż na to powołani jesteście, abyście błogosławieństwo odziedziczyli.

ellenkezőleg áldást mondván, tudva, hogy arra hivattatok el, hogy áldást örököljeteK, [9†]

RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

БКуліш 9. не віддаючи зло за зло, або докір за докір; а насупроти благословляйте, знаючи, що на те ви покликані, щоб благословенне наслідили.

FI33/38 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta, Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta, CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdhä/ hän hillitkään hänen kielensä pahaa puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,	Text Receptus	10. ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10. o gar thelon zoen agapan kai idein emeras agathas pausato ten glossan avτου apo kakou kai cheile avτου του me lalesai dolon
MLV19	10 For* he who wills to love* life and to see good days, let his tongue cease from (speaking) evil, and (also) his lips not to speak treachery.	KJV	10. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
Dk1871	10. Thi den, som vil elske Livet og see gode Dage, skal stille sin Tunge fra Ondt og sine Løber, at de ikke tale Svig;	KXII	10. Ty den der vill älska lifvet, och se goda dagar, han stille sina tungo ifrå det ondt är, och sina läppar, att de icke tala bedrägeri;
PR1739	10. Sest kes ello tahhab armastada, ja häid päiwi nähha, se waigistago omma keelt kurja eest, ja ommad mokkal kawwalust räkimast.	LT	10. “Kas trokšta mylėti gyvenimą ir matyti gerų dienų, tepažaboja liežuvį nuo pikto ir lūpas nuo klastingų kalbų.

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 10. Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen. | Ostervald-
Fr | 10. En effet, que celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres de paroles trompeuses; |
| RV ¹⁸⁶² | 10. Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 10 Want wie het leven wil liefhebben, en goede dagen zien, die stille zijn tong van het kwaad, en zijn lippen, dat zij geen bedrog spreken; |
| PL ¹⁸⁸¹ | 10. Albowiem kto chce żywot miłować i oglądać dni dobre, niech pohamuje języka swego od złego, a usta jego niech nie mówią zdrady; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Mert a ki akarja az életet szeretni, jó napokat látni, tiltsa meg nyelvét a gonosztól, és ajkait, hogy ne szóljanak álnokságot: [10†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; | БКуліш | 10. "Хто бо хоче життє любити, і видіти дні добрі, нехай вдержить язык свій від злого, й уста свої, щоб не говорити зради; |
| FI ^{33/38} | 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen. | TKIS | 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon |

1 PIETARIN KIRJE

			sitä.
Biblia ¹⁷⁷⁶	11. Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.	CPR ¹⁶⁴²	11. Hän wälttäkän paha ja tehkän hywä. Hän edzikän rauha ja noudattacan sitä.
UT ¹⁵⁴⁸	11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttäkään pahasta/ ja tehkään hywää. Hän etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)		
Gr-East	11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·	Text Receptus	11. εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην 11. ekklinato apo kakou kai poiesato agathon zetesato eirenen kai dioksato auten
MLV ¹⁹	11 Let him shun away from evil and let him practice good. Let him seek peace and let him pursue it,	KJV	11. Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
Dk ¹⁸⁷¹	11. han vende sig fra ondt og gjøre Godt; han søge Fred og hige efter den.	KXII	11. Vände sig ifrå det ondt är, och göre det godt är; söke efter friden, och fare honom efter.

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 11. Temma pöörigo ennast kurjast ärra, ja tehko head, temma otsigo rahho, ja noudko sedda takka.</p> | <p>LT 11. Tegu jis nusigrėžia nuo pikto ir daro gera, teieško ramybės ir tesiveja ją.</p> |
| <p>Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Qu'il se détourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix, et la poursuive.</p> |
| <p>RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque la paz, y sígala.</p> | <p>SVV1750 11 Die wijke af van het kwade, en doe het goede; die zoeke vrede en jage denzelven na.</p> |
| <p>PL1881 11. Niech się odwróci od złego, a czyni dobre; niech szuka pokoju i ściga go.</p> | <p>Karoli1908-Hu 11. Forduljon el a gonosztól, és cselekedjék jót; keresse a békességet, és kövesse azt. [11†]</p> |
| <p>RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,</p> | <p>БКуліш 11. нехай ухиляєть ся від злого, і робить добре; нехай шукає впокою, і побиваєть ся за ним.</p> |
| <p>FI33/38 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat</p> | <p>TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat</p> |

	pahantekijöitä vastaan."		pahantekijöitä vastaan."
Biblia1776	12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.	CPR1642	12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.
UT1548	12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo ompii pahaintekijäiden päälle.)		
Gr-East	12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ.	Text Receptus	12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 12. oti oi ofthalmoi kuriau epì dikaioua kai ota autou eis deesin auton prosopon de kuriau epì poiountaa kaka
MLV19	12 because (the) eyes of the Lord (are) upon the righteous and his ears (are) toward	KJV	12. For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto

their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things. {Psa 34:12-16}

their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| DK1871 | 12. Thi Herrens Øine ere over de Retfærdige, og hans Øren til deres Bøn; men Herrens Ansigt er ogsaa over dem, som gjøre Ondt. | KXII | 12. Ty Herrans ögon äro öfver de rättfärdiga, och hans öron till deras bön; men Herrans ansigte är öfver dem som ondt göra. |
| PR1739 | 12. Sest Issanda silmad watawad öigede peäle, ja temma körwad kuulwad nende pallumist; agga Issanda palle on wasto neid, kes kurja tewad. | LT | 12. Viešpaties žvilgsnis lydi teisiuosius, ir Jo ausys girdi jų maldas, bet Viešpaties veidasprieš darančius pikta''. |
| Luther1912 | 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun. | Ostervald-Fr | 12. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal. |
| RV'1862 | 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal. | SVV1750 | 12 Want de ogen des Heeren zijn over de rechtvaardigen, en Zijn oren tot hun gebed; maar het aangezicht des Heeren is tegen degenen, die kwaad doen. |

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 12. Albowiem oczy Paóskie otworzone są na sprawiedliwych, a uszy jego ku prósbie ich; lecz oblicze Paóskie przeciwko tym, którzy czynią złe rzeczy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Mert az Úr szemei az igazakon vannak, és az ő fülei azoknak könyörgésein; az Úr orczája pedig a gonoszt cselekvőkön.</p> |
| <p>RuSV1876 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).</p> | <p>БКуліш 12. Бо очі Господні на праведних, і уши Його на молення їх; лице ж Господне проти тих, що зло роблять."</p> |
| <p>FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?</p> | <p>TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?</p> |
| <p>Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?</p> | <p>CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?</p> |
| <p>UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/ ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)</p> | |
| <p>Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;</p> | <p>Text
Receptus 13. και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε 13. kai tis o</p> |

1 PIETARIN KIRJE

kakoson umas ean tou agathou mimetai
genesthe

- | | |
|---|---|
| MLV19 13 And who (is) he who will be mistreating you ^o , if you ^o become imitators of the good (one)? | KJV 13. And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? |
| Dk1871 13. Og hvo er den, som kan skade Eder, dersom I beflitte Eder paa det Gode? | KXII 13. Och ho är den som kan göra eder skada, om I faren efter det goda? |
| PR1739 13. Ja kes on, kes teile peaks kurja teggema, kui teie head takkanouate? | LT 13. Kas gi jums pakenks, jei darysite gera? |
| Luther1912 13. Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt? | Ostervald-Fr 13. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien? |
| RV'1862 13. ¿Y quién es aquel que os podrá empecer, si fueseis imitadores del bueno? | SVV1750 13 En wie is het, die u kwaad doen zal, indien gij navolgers zijt van het goede? |
| PL1881 13. I któż jest, co by wam złe uczynił, jeźlibyście dobrego naśladowcami byli? | Karoli ¹⁹⁰⁸ _{Hu} 13. És kicsoda az, a ki bántalmaz titeket, ha a jónak követői lesztek? [12†] |
| RuSV1876 13 И кто сделает вам зло, если вы будете | БКуліш 13. І хто ж такий, що заподіяв би вам |

ревнителями доброго?

лихо, коли будете наслідниками
доброго?

FI33/38 14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkää peljätkö heidän vaatimistansa, alkää myös heitä hämmästykö.

CPR1642 14. Ja jos te vielä oikiudengin tähden kärsisitte niin te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän vaatimistans alkät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te vielä jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Gr-East 14. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην,

Text 14. ἀλλ εἰ καὶ πασχετε δια

1 PIETARIN KIRJE

μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ
φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

Receptus δικαιουσνην μακαριοι τον δε φοβον
αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
14. all ei kai paschoite dia dikaiosunen
makarioi ton de foβon auton me
foβethete mede tarachthete

MLV19 14 But even if you° should suffer because of
righteousness(,) you° (are) fortunate. But
do° not fear (because of) their fear, nor
should you° be disturbed;

KJV 14. But and if ye suffer for righteousness'
sake, happy are ye: and be not afraid of
their terror, neither be troubled;

Dk1871 14. Men om I og lide for Retfærdigheds
Skyld, ere I salige. Men frygter ikke, som
de frygte, og forfærdes ikke; men helliger
Gud Herren i Eders Hjerter.

KXII 14. Ja, om I än något liden för
rättfärdighetenes skull, ären I dock likväl
salige. Frukter eder intet för deras trug;
icke heller förskräcker eder;

PR1739 14. Ja kui teie ka peaksite kannatama
õigusse pärrast, siis ollete teie önsad ; agga
ärge kartke nende hirmo, ja ärge ehmatage
mitte wägga ärra.

LT 14. Bet jei jums ir tektų kentėti už
teisumą, jūs palaiminti! “Jų gašdinimo
neišsigąskite ir nesutrikite”.

Luther1912 14. Und ob ihr auch leidet um

Ostervald- 14. Mais quand même vous souffririez
Fr

Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig.
Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht
und erschrecket nicht;

pour la justice, vous seriez heureux. Ne
craignez donc point ce qu'ils veulent
vous faire craindre, et ne soyez point
troublés;

RV'1862 14. Mas también si alguna cosa padecéis
por amor a la justicia, sois
bienaventurados. Por tanto no temáis por el
temor de aquellos, y no seais turbados;

SVV1750 14 Maar indien gij ook lijdt om der
gerechtigheid wil, zo zijt gij zalig; en
vreest niet uit vreze van hen, en wordt
niet ontroerd;

PL1881 14. Ale chociażbyście też cierpieli dla
sprawiedliwości, błogosławieni jesteście, a
strachu ich nie lękajcie się, ani trwoźcie
sobą, ale Pana Boga poświęcajcie w sercach
waszych.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. De ha szenvedtek is az igazságért,
boldogok vagytok, azoktól való
félelemből pedig ne féljetek, se zavarba
ne essetek; [13†]

RuSV1876 14 Но если и страдаете за правду, то вы
блаженны; а страха их не бойтесь и не
смущайтесь.

БКуліш 14. Тільки ж, коли б і страждали задля
правди, блаженні ви; страху ж їх не
бійтесь, ані трівожтесь;

FI33/38 15 vaan pyhittäkää Herra Kristus
sydämissänne ja olkaa aina valmiit
vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen
toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin

TKIS 15 vaan pyhittäkää Herra Jumala*
sydämissänne ja olkaa aina valmiit
vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää
teissä olevan toivon perustelua,

sävyisyydellä ja pelolla,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkää Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhitteikä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,

MLV19 15 but make^o the Lord God holy in your^o hearts, and (be) ready habitually with a defense to everyone who is asking you^o for

[kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

Text Receptus 15. κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και φοβου 15. kurion de ton theon agiasate en tais kardiais umon etoimoi de aei pros apologian pantito aitounti umas logon peri tes en umin elpidos meta prautetos kai foβou

KJV 15. But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a

a reason concerning the hope (which is) in you°, with meekness and fear;

reason of the hope that is in you with meekness and fear:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Værer altid rede til at forsvare Eder med Sagtmodighed og Ærefrygt for enhver, som begjærer Regnskab af Eder om det Haab, som er i Eder, | KXII | 15. Utan helger Herran Gud uti edor hjerta. Varer ock alltid redebogne till att svara hvarjom och enom, som begärar skäl till det hopp som i eder är; och det med saktmodighet och fruktan. |
| PR1739 | 15. Agga pühhitsege Issandat Jummalat omma süddamette sees) Agga olge iggal aial walmis tassandusse ja kartussega, et teie woite enneste eest kosta iggaühhele, kes teilt arro püab se lotusse pärrast, mis teie sees on, | LT | 15. Šventu laikykite Viešpatį Dievą savo širdyse, visada pasiruošę atsakyti kiekvienam klausiančiam apie jumyse esančią viltį romiai ir pagarbiai, |
| Luther1912 | 15. heilig aber Gott den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist, | Ostervald-Fr | 15. Mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur Dieu. Et soyez toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect auprès de tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance qui est en vous; |
| RV'1862 | 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros corazones; y estád siempre aparejados para | SVV1750 | 15 Maar heilig God, den Heere, in uw harten; en zijt altijd bereid tot |

responder a cada uno que os demanda razón de la esperanza que está en vosotros; y esto con mansedumbre y reverencia;

verantwoording aan een iegelijk, die u rekenschap afeist van de hoop, die in u is, met zachtmoedigheid en vreze.

- PL1881 15. Bądźcie zawsze gotowi ku daniu odpowiedzi każdemu domagającemu się od was rachunku o tej nadziei, która w was jest, z cichością i z bojaźnią, mając sumienie dobre;
- Karoli¹⁹⁰⁸_{Hu} 15. Az Úr Istent pedig szenteljétek meg a ti szívetekben. Mindig készek legyetek megfelelni mindenkinek, a ki számot kér tőletek a bennetek levő reménységről, szelídséggel és félelemmel: [14†]
- RuSV1876 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.
- БКуліш 15. а Господа Бога сьвятіть у серцях ваших. Бувайте завсїди готові дати одвіт всякому, що домагаєть ся від вас слова про вашу надію, з лагідністю і страхом;
- FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat (niin kuin pahantekijöitä).
- TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).
- Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja pitääkää hyvät omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä,
- CPR¹⁶⁴² 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta

häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompi/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häväisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ

Text
Receptus

16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν

καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,
καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν
τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῇν.

ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων
καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων
την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16.
suneidesin echontes agathen ina en o
katalalosin umon os kakopoion
kataischunthosin oi epereazontes umon
ten agathen en christo anastrofen

MLV19 16 having a good conscience; in order that,
in what they are speaking against you^o as
evildoers, they may be ashamed who are
railing at your^o good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that,
whereas they speak evil of you, as of
evildoers, they may be ashamed that
falsely accuse your good conversation in
Christ.

Dk1871 16. og haver en god Samvittighed, at de,
der haane Eders gode Omgængelse i
Christus, maae beskæmmes, idet de bagtale
Eder som Misdædere.

KXII 16. Och hafver ett godt samvet; på det de,
som vilja förtala eder såsom
ogerningsmän, skola komma på skam,
att de förlastat hafva edor goda
umgängelse i Christo.

PR1739 16. Ja teil olgo hea süddame-tunnistus, et
need selle sees, mis nemmad pahha
räkiwad teist kui kurjateggiattest, häbbi

LT 16. turėdami tyrą sąžinę, kad šmeižiantys
jūsų gerą elgesį Kristuje liktų sugėdinti.

sawad, et nemmad teie head ello Kristusses teotawad.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo. | Ostervald-
Fr | 16. Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans ce qu'ils disent contre vous, comme si vous étiez des malfaiteurs. |
| RV ¹⁸⁶² | 16. Teniendo buena conciencia, para que en lo que dicen mal de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que calumnian vuestro buen proceder en Cristo. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 16 En hebt een goed geweten, opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners, zij beschaamd mogen worden, die uw goeden wandel in Christus lasteren. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 16. Aby w tem, w czem was pomawiają jako złoczyóców, zawstydzili się ci, którzy naganę dawają waszemu dobremu obcowaniu w Chrystusie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. Jó lelkiismeretetek lévén; hogy a miben rágalmaznak titeket, mint gonosztevőket, megszégyenüljenek a kik gyalázzák a ti Krisztusban való jó élteteket. [15†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе | БКуліш | 16. маючи совість добру, щоб, у чому судять вас, яко лиходіїв, осоромились ті, що докоряють добре життє ваше в |

житие во Христе.

Χριστί.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| FI33/38 | 17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin paha tehden. | TKIS | 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin paha tehden. |
| Biblia1776 | 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan. | CPR1642 | 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto niijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan. |
| UT1548 | 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachtö nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.) | | |
| Gr-East | 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιῶντας. | Text Receptus | 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πασχειν ἢ κακοποιῶντας 17. kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelema tou theou paschein e kakopoiountas |
| MLV19 | 17 For* (it is) better to suffer doing good | KJV | 17. For it is better, if the will of God be |

1 PIETARIN KIRJE

than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).

so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

Dk1871 17. Thi det er bedre, (om det saa er Guds Villie), at lide, naar man gjør Godt, end naar man gjør Ondt.

KXII 17. Ty det är bättre, om Guds vilje så är, att I för goda gerningar liden, än för onda.

PR1739 17. Sest se on parrem, kui Jummalä tahtminne nenda tahhab, head tehhes kannatada, kui kurja tehhes.

LT 17. Geriau, jei tokia būtu Dievo valia, kentėti už gerus darbus negu už piktus.

Luther1912 17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.

Ostervald-Fr 17. Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.

RV'1862 17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.

SVV1750 17 Want het is beter, dat gij, weldoende, (indien het de wil van God wil) lijdt, dan kwaad doende.

PL1881 17. Lepiej bowiem jest, abyście dobrze czyniąc, jeżeli się tak podoba woli Bożej, cierpieli, niżeli źle czyniąc.

Karoli1908 Hu 17. Mert jobb ha jót cselekedve szenvedtek, ha így akarja az Isten akarata, hogynem gonoszt cselekedve. [16†]

- RuSV1876 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;
- FI33/38 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,
- Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,
- UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurscas rikollisten edestä/ Senpäälle,
- БКуліш 17. Лучче бо, коли воля Божа, пострадати за добрі діла, аніж за діла лихі;
- TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.
- CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurscas wääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan cautta cuoletettin mutta Hengen cautta eläwäxi tehty.

että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγη τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· | Text
Receptus | 18. οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι 18. oti kai christos apaks peri amartion epathen dikaios uper adikon ina emas prosagage to theo thanatotheis men sarki zoopoietheis de to pnevmati |
| MLV19 | 18 Because Christ also suffered once for all on behalf of (our) sins, the righteous on behalf of the unrighteous, in order that he might lead you° to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit; | KJV | 18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: |
| Dk1871 | 18. Thi og Christus led eengang for vore Synder, den Retfærdige for de uretfærdige, at han kunde føre os frem til Gud, han, som | KXII | 18. Ty Christus led ock ena reso för syndernas skull, rättfärdig för orättfärdiga; på det han skulle offra oss |

vel led Døden efter Kjødet, men blev levendegjort efter Aanden;

Gudi, och är dödad efter köttet; men lefvande gjord efter Andan.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 18. Sest et Kristus ka ükskord pattude eest on kannatanud, se öige üllekohtuste eest , et temã meid Jumjala jure pididi saatma, kes kül on lihha polest surmatud, agga ellawaks tehtud waimo polest: | LT | 18. Ir Kristus vieną kartą kentėjo už nuodėmes, teisisis už neteisiuosius, kad mus nuvestų pas Dievą, beje, kūnu numarintas, bet atgaivintas Dvasia. |
| Luther1912 | 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist. | Ostervald-Fr | 18. Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit; |
| RV'1862 | 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu. | SVV1750 | 18 Want Christus heeft ook eens voor de zonden geleden, Hij rechtvaardig voor de onrechtvaardigen, opdat Hij ons tot God zou brengen; Die wel is gedood in het vlees, maar levend gemaakt door den Geest; |
| PL1881 | 18. Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby | Karoli1908
Hu | 18. Mert Krisztus is szenvedett egyszer a bűnökért, mint igaz a nem igazakért, |

nas przywiódł do Boga, umartwiony będąc
ciałem, ale ożywiony duchem;

hogy minket Istenhez vezéreljen;
megölettetvén ugyan test szerint, de
megelevenítettvén lélek szerint; [17†]

RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы
привести нас к Богу, однажды пострадал
за грехи наши, праведник за
неправедных, быв умерщвлен по плоти,
НО ОЖИВ ДУХОМ,

БКуліш 18. тому що й Христос, щоби привести
нас до Бога, один раз пострадав за
гріхи наші, Праведник за неправедних,
що був умертвений по тілу, но ожив
духом,

FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi
vankeudessa oleville hengille,

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti
vankilassa oleville hengille,*

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi
hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais
fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi
nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa
hän myös pois meni/ ja saarnasi niille
hengille wankeudessa/)

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι
πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Text
Receptus 19. ἐν ὧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν
πορευθεὶς ἐκήρυξεν 19. en o kai tois en
fulake pneumasin poreutheis ekeruksen

1 PIETARIN KIRJE

MLV19	19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,	KJV	19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;
Dk1871	19. i hvilken han og gik bort og prædikede for Aanderne, som vare i Forvaring,	KXII	19. I dem samma gick han ock bort, och predikade för andarna i fängelset;
PR1739	19. Ses waimus on temma ka ärraläinud, ja on armo kulutanud neile waimudele, kes wangis on,	LT	19. Ja Jis nužengė žemyn ir skelbė kalėjime esančioms dvasioms,
Luther1912	19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,	Ostervald-Fr	19. Par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison;
RV'1862	19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:	SVV1750	19 In Denwelken Hij ook, henengegaan zijnde, den geesten, die in de gevangenis zijn, gepredikt heeft,
PL1881	19. Przez którego i tym duchom, którzy są w więzieniu, przyszedłszy kazał.	Karoli1908 Hu	19. A melyben elmenvén, a tömlöczben lévő lelkeknek is prédikált, [18†]
RuSV1876	19 которым Он и находящимся в	БКуліш	19. в котрому і тим духам, що в

темнице духам, сойдя, проповедал,

темниці, прийшовши, проповідував,

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta. | TKIS | 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*. |
| Biblia1776 | 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat. | CPR1642 | 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/ |
| UT1548 | 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosä wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/) | | |

1 PIETARIN KIRJE

<p>Gr-East 20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.</p>	<p>Text Receptus 20. απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος 20. apeithesasin pote ote apaks eksedecheto e tou theou makrothumia en emeraiis noe kataskevazomenes kibotou eis en oligai tout estin okto psuchai diesothesan di vdatos</p>
<p>MLV19 20 (while) they were previously disobedient, when the patience of God was waiting in (the) days of Noah, (while) the ark (was) being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water;</p>	<p>KJV 20. Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.</p>
<p>Dk1871 20. som fordom vare gjenstridige, der Guds Langmodighed ventede i Noahs Dage, der Arken byggedes, i hvilken faa nemlig otte, Sjæle bleve frelste i Vandet,</p>	<p>KXII 20. Som fordom icke trodde, när Gud en gång bidde, och tålmod hade i Noe tid, då arken byggdes, i hvilkom få, det är, åtta själar, blefvo frälste genom vattnet;</p>

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 20. Kes ennemuiste ei usknud, kui Jummalala pitkmeel ükskord otis Noa päiwil, kui laewa walmistati, kus sees pissut, se on kahheksa hinge wee sees hoiti:
- Luther1912 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harrte und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;
- RV'1862 20. Los cuales en el tiempo pasado fueron desobedientes, cuando una vez se esperaba la paciencia de Dios, en los dias de Noé, cuando se aparejaba el arca, en la cual pocas, es a saber, ocho personas, fueron salvas por agua.
- PL1881 20. Którzy niekiedy nieposłuszni byli, gdy raz oczekiwala Boza cierpliwość za dni Noego, kiedy korab gotowano, w którym
- LT 20. kurios kadaise buvo neklusnios, kai Nojaus dienomis Dievo kantrybė laukė, bestatant arką, kuria nedaugelis, tai yra aštuonios sielos, buvo išgelbėtos vandeniū.
- Ostervald-Fr 20. Qui avaient été autrefois incroyables, lorsque, du temps de Noé, la patience de Dieu attendait, pour la dernière fois, pendant que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.
- SVV1750 20 Die eertijds ongehoorzaam waren, wanneer de lankmoedigheid Gods eenmaal verwachtte, in de dagen van Noach, als de ark toebereid werd; waarin weinige (dat is acht) zielen behouden werden door het water.
- Karoli1908-Hu 20. A melyek engedetlenek voltak egykor, mikor egyszer várt az Isten béketűrése a Noé napjaiban, a bárka

mało (to jest ósm) dusz zachowane są w wodzie.

készítésekor, a melyben kevés, azaz nyolcz lélek tartatott meg víz által; [19†]

RuSV1876 20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.

БКуліш 20. колисьто неслухняним, як того часу дожидало (їх) довготерпінне Боже, за днів Ноя, як строїв ся ковчег, в котрий мало, то єсть, вісім душ, спасло ся од води;

FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisuudet sillä pannan pois vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen kautta.

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha'

saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi *
 Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene
 Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta.
 (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi
 kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei
 lihan saastaukset pois panna/ Waan että se
 on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa
 Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen
 ylösouseminen kautta.)

Gr-East 21. ὁ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σώζει
 βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου,
 ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
 εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
 Receptus 21. {VAR1: ο } {VAR2: ω } και ημας
 αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου
 σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα
 συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις
 θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21.
 {VAR1: ο } {VAR2: ο } kai emas antitupon
 nun sozei baptisma ou sarkos apothesis
 rypou alla suneideseos agathes
 eperotema eis theon di anastaseos iesou
 christou

MLV19 21 which (is our) counterpart, immersion*,
 saves us also now, not the removal of (the)

KJV 21. The like figure whereunto even
 baptism doth also now save us (not the

filth of the flesh, but the demand of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| DK1871 | 21. hvis Modbillede nu frelser os, Daaben, hvilken ikke er Renselse fra Kjødets Ureenhed, men en god Samvittigheds Pagt med Gud ved Jesu Christi Opstandelse; | KXII | 21. Hvilket nu ock oss saliga gör i dopet, som genom hint betydtt är (icke att köttens smittor afläggas, utan att man hafver ett godt samvet till Gud), genom Jesu Christi uppståndelse; |
| PR1739 | 21. Selle wastotähendus, se ristminne teeb meid nüüd ka önsaks, (ei mitte rojusse ärrasaatminne lihha peält, waid hea süddame-tunnistusse julge küssiminne Jummalä käest) Jesusse Kristusse üllestousmisse läbbi, | LT | 21. Ir mus dabar gelbsti tų įvykių vaizdinyskrikštas. Jis nėra kūno nešvaros nuplovimas, bet grynos sąžinės atsakas Dievui per prisikėlimą Jėzaus Kristaus, |
| Luther1912 | 21. welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi, | Ostervald-Fr | 21. Et l'image correspondante, le baptême (lequel n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu) nous sauve maintenant par la résurrection de Jésus-Christ; |

1 PIETARIN KIRJE

- RV'1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que ahora corresponde, nos salva a nosotros también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:
- SVV1750 21 Waarvan het tegenbeeld, de doop, ons nu ook behoudt, niet die een aflegging is der vuiligheid des lichaams, maar die een vraag is van een goed geweten tot God, door de opstanding van Jezus Christus;
- PL1881 21. Czego teraz chrzest wzorem będąc, zbawia nas (nie składanie cielesnego plugastwa, ale obietnica spólna sumienia dobrego u Boga,)przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,
- Karoli1908
Hu 21. A mi minket is megtart most képmás gyanánt, mint keresztség, a mi nem a test szenyjének lemosása, hanem jó lelkiismeret keresése Isten iránt, a Jézus Krisztus feltámadása által; [20†]
- RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,
- БКуліш 21. чого образ хрещенне (не відложенне тілесної нечистоти, а совісти доброї обітниця перед Богом), що і нас тепер спасає через воскресенне Ісуса Христа,
- FI33/38 22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.
- TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

1 PIETARIN KIRJE

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle,
taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja
vallat ja voimat alamaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle
Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat
Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset.
(Joka on Jumalan oikialla kädelle
taivaaseen ylösmennyt/ ja hänelle ovat
enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς
εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ
ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

MLV19 22 who is at (the) right (hand) of God,
having traveled into heaven; (with)
messengers and authorities and powers
having been made subject to him. {Gen 6:3,
12}

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle
Taiwasen ylösmennyt ja hänelle owat
Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.

Text
Receptus 22. ος εστιν εν δεξια του θεου
πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων
αυτω αγγελων και εξουσιων και
δυναμεων 22. os estin en deksia tou
theou poreutheis eis ouranon
upotagenton auto aggelon kai eksovsion
kai durnameon

KJV 22. Who is gone into heaven, and is on
the right hand of God; angels and
authorities and powers being made
subject unto him.

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 22. som, efterat han er faren til Himmelen, er hos Guds høire Haand, og Englene og magterne og Kræfterne ere ham underlagte.</p> | <p>KXII 22. Hvilken är på Guds högra hand, uppfaren till himla; och honom äro Änglarna, och väldigheterna, och krafterna underdåniga.</p> |
| <p>PR1739 22. Kes on Jummalä parramal käel, pärrast sedda kui temä on taewa läinud, ja temä melewalla alla on pandud inglid, ja wallad, ja wäed.</p> | <p>LT 22. kuris, įžengęs į dangų, yra Dievo dešinėje; Jam yra pavaldūs angelai, valdžios ir jėgos.</p> |
| <p>Luther1912 22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Qui étant allé au ciel, est à la droite de Dieu, et à qui les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.</p> |
| <p>RV'1862 22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.</p> | <p>SVV1750 22 Welke is aan de rechter hand Gods, opgevaren ten hemel, de engelen, en machten, en krachten Hem onderdanig gemaakt zijnde.</p> |
| <p>PL1881 22. Który jest na prawicy Bożej, szedłszy do nieba, podbiwszy sobie Aniołów i zwierzchności, i mocy.</p> | <p>Karoli1908 Hu 22. A ki Istennek jobbján van, felmenvén a mennybe; a kinek alávetettek az angyalok, hatalmasságok és erők. [21†]</p> |

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

БКуліш 22. котрий єсть по правиці в Бога, зійшовши на небо, котрому покорились ангели і власті і сили.

4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseeseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä —

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihassa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihassa kärsi se lacka synnistä/

UT1548 1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Gr-East 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας,

Text Receptus 1. χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας 1. christou ουν pathontos uper emon sarki kai umeis ten auten ennoian oplisasthe oti o pathon en sarki pepavtai amartias

MLV19 1 Therefore, Christ having suffered on our behalf (who are) in (the) flesh, (you° also weaponize° yourselves with the same mind), because he who suffered in (the) flesh has ceased from sin;

KJV 1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

1 PIETARIN KIRJE

- Dk1871 1. Efterdi da Christus var lidt for os i Kjødet, væbner Eder og med det samme Sind, (thi den, som har lidt i Kjødet, har ladet af fra Synden),
- PR1739 1. Et nüüd Kristus lihhas meie eest on kannatanud, siis ehhitage ka teie ennast sesamma melega kui söariistadega; sest kes lihhas on kannatanud, se on patto mahhajätnud,
- Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,
- RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estád armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;
- PL1881 1. Ponieważ tedy Chrystus ucierpiał za nas w ciele, i wy też tąż myślą bądźcie
- KXII 1. Medan nu Christus lidit hafver i köttet för oss, så skolen I ock väpna eder med det samma sinnet; ty den der lider i köttet, han vänder åter af synden;
- LT 1. Kadangi Kristus kentėjo kūnu už mus, tai ir jūs apsiginkluokite ta pačia mintimi, nes kas kenčia kūnu, tas pametė nuodėmę,
- Ostervald-Fr 1. Christ ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher;
- SVV1750 1 Dewijl dan Christus voor ons in het vlees geleden heeft, zo wapent gij u ook met dezelfde gedachte, namelijk dat wie in het vlees geleden heeft, die heeft opgehouden van de zonde;
- Karoli1908 Hu 1. Minthogy azért Krisztus testileg szenvedett, fegyverkezzetek fel ti is azzal

uzbrojeni, że ten, co cierpiał w ciełe,
poprzestał grzechu,

a gondolattal, hogy a ki testileg szenved,
megszűnik a bűntől, [1†]

RuSV1876 1 И так, как Христос пострадал за нас
плотию, то и вы вооружитесь тою же
мыслью; ибо страдающий плотию
перестает грешить,

БКуліш 1. Тим же то, коли Христос страждав
за нас тілом, то й ви тією самою
думкою оружіть ся; хто бо страждав
тілом, перестав грішити,

FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä
elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan,
vaan Jumalan tahdon mukaan.

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä
olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan,
vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän
lihassa edespäin on, ihmisten himon
jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihassa
edespäin on ihmisten himon jälkeen vaan
Jumalan tahdon jälkeen eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihassa
edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin
ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen.
(sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin
lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten
himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon
jälkeen elämän.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.	Text Receptus	2. εἰς το μηκετι ανθρωπων επιθυμιας αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2. eis to meketi anthropon epithumiais alla thelemati theou ton epiloipon en sarki biosai chronon
MLV19	2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your ^o time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.	KJV	2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
Dk1871	2. saa at I skulle leve den øvrige Tid i Kjødet, ikke fremdeles efter menneskelige Lyster, men efter Guds Villie.	KJV	2. På det han den tiden, som tillbaka är i köttet, icke lefva skall efter menniskolusta, utan efter Guds vilja.
PR1739	2. Et ta ei wötta ellada sedda aega, mis weel ülle on, ei mitte ennam innimeste himmude järrele, waid Jummalä tahtmisse järrele.	LT	2. kad likusi laiką kūne gyventų nebe žmonių aistromis, o Dievo valia.
Luther1912	2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.	Ostervald-Fr	2. Afin de ne plus vivre selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui lui

1 PIETARIN KIRJE

- RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.
- PL1881 2. Aby już więcej nie cielesnym pożądlivościami, ale woli Bożej żył ostatek czasu w ciele.
- RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.
- FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.
- Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen
- reste à vivre dans la chair.
- SVV1750 2 Om nu niet meer naar de begerlijkheden der mensen, maar naar den wil van God, den tijd, die overig is in het vlees, te leven.
- Karoli1908
Hu 2. Hogy többé ne embereknek kívánságai, hanem Isten akarata szerint éljétek a testben hátralevő időt. [2†]
- БКуліш 2. щоб уже не по хотінню чоловічому, а по волі Божій, жити остальний час у тілі.
- TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.
- CPR1642 3. Sillä kyllä siinä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen

jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa,
himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä,
ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan
palveluksissa.

jälken waeldaisam irtaudes himois
juopumises ylönsyömisises lainomisis ja
hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

UT1548 3. Sille ette io kyllä on/ ette me sen
edesioutunuen Elemen aighan culutimme
Pacanaidhen mielen ielkin/ koska me
waelsinma irtaudhesa/ himoisa/
ioopumisessa/ ylensömisises/ Lainouxisa/ ia
hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä
että jo kyllin on/ koska me waelsimme
irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/
ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja
hirmuisissa epäjumalten palveluksissa.
(Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes
joutuneen elämän ajan kulutimme
pakainaiden mielen jälkeen/ koska me
waelsimme irtaudessa/ himoissa/
juopumisessa/ ylensyömisessä/
lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan
palveluksissa.)

Gr-East 3. ἀρκετός γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθώς

Text 3. αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως
Receptus

χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν
κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν
ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
εἰδωλολατρίας.

χρονος του βιου το θελημα των εθνων
κατεργασασθαι πεπορευμενους εν
ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις
κωμοις ποτοις και αθεμιτοις
ειδωλολατρειας 3. arketos gar emin o
parelelvthos chronos tou βιου το thelema
ton ethnon katergasasthai
peporeuменous en aselgeiais
epithumiais oinoflugiais komois potois
kai athemitois idololatreiais

MLV19 3 For* enough time which has passed away
from (our) life is for us to have worked out
the will of the Gentiles, and having
conducted-ourselves in: unbridled-lusts,
lusts, drunkenness, revelings, drinking-
bouts and illegal {immoral} idolatries;

KJV 3. For the time past of our life may suffice
us to have wrought the will of the
Gentiles, when we walked in
lasciviousness, lusts, excess of wine,
revellings, banquetings, and abominable
idolatries:

DK1871 3. Thi det er nok, at vi i den forbigangne
Livs Tid have bedrevet Hedningernes
Villie, vandrende i Uteerlighed, Lyster,
Fylderi, Fraadseri, Drukkenskab og
skjændig Afgudsdyrkelse;

KXII 3. Ty det är nog att vi, i förliden tid,
hafve vårt lefverne förslitit efter
Hedningarnas vilja, då vi vandrade i
lösaktighet, i begärelse, i dryckenskap, i
fråsseri, i svalg, och grufveliga

afgudadyrkan.

- PR1739 3. Sest se on kül, et meie minnewal ello aial olleme pagganatte tahtmisse järrele teinud, kui meie ellasime keige kimalusse, himmude, liajomisse ja prassimisse, jotude, ja hirmsade woöra jumjala-tenistuste sees.
- Luther1912 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.
- RV'1862 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.
- PL1881 3. Albowiem dosyć nam, żeśmy przeszłego
- LT 3. Gana, kad praėjusį laiką buvome pasidavę pagonių valiai ir gyvenome gašliai, geidulingai, girtuokliavome, užavome, puotavome ir pasiduodavome bjaurioms stabmeldystėms.
- Ostervald-Fr 3. Car il nous suffit d'avoir accompli dans le temps de notre vie passée la volonté des Gentils, en marchant dans les impudicités et les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.
- SVV1750 3 Want het is ons genoeg, dat wij den voorgaande tijd des levens der heidenen wil volbracht hebben, en gewandeld hebben in ontuchtigheden, begerlijkheden, wijnzuiperijen, brasserijen, drinkerijen en gruwelijke afgoderijen;
- Karoli1908 3. Mert elég nekünk, hogy életünk elfolyt

czasu żywota popełniali lubości pogan,
chodząc w rozpustach, w pożądliwościach,
w opilstwach, w biesiadach, w pijaóstwach
i sprośnych bałwochwalstwach.

Нu idejében a pogányok akaratát
cselekedtük, járván feslettségekben,
kívánságokban, részegségekben,
dobzódásokban, ivásokban és undok
bálványimádásokban. [3†]

RuSV1876 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее
время жизни поступали по воле
языческой, предаваясь нечистотам,
похотям(мужеложству, скотоложству,
помыслам), пьянству, излишеству в
пище и питии и нелепому
идолослужению;

БКуліш 3. Доволі бо з нас минувшого часу
життя, що чинили волю поган, ходячи
в розпусті, пристрастях, пиянстві,
бенкетах, напитках і мерзських
ідолослуженнях.

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette
juokse heidän mukansa samaan
riettauden lätkkään, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä,
ettette juokse heidän mukanaan samaan
riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa
juokse samaan säädyttömän hekuman
menoon, ja pilkkaavat.

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän
cansans juoxe säädyttömäs hecuman
menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden
cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes
Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti

puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä
heidän kansansa juokse siinä samassa
säädyytöissä hekuman menossa/ joka
teistä pahasti puhuvat/)

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων
ύμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας
ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Text
Receptus 4. εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων
υμων εις την αυτην της ασωτιας
αναχυσιν βλασφημουντες 4. en o
ksenizontai me suntrechonton umon eis
ten auten tes asotias anachusin
blasfemountes

MLV19 4 in which they are surprised (by) you^o,
(that you)^o (are) not running together with
(them) into the same outpouring of
riotousness, blaspheming;

KJV 4. Wherein they think it strange that ye
run not with them to the same excess of
riot, speaking evil of you:

Dk1871 4. hvorover de forundre sig, da I ikke løbe
med til den samme Ryggeløsheds Dynd,
og de bespote Eder;

KXII 4. Och det synes dem sällsynt vara, att I
icke löpen med dem uti samma slemma,
oskickeliga väsende, och försmäden;

PR1739 4. Se on nende melest woöras, et teie

LT 4. Todėl jiems stebėtina, kad jūs

1 PIETARIN KIRJE

nendega ei jose sellesamma önnetuma ja wallatuma ello sisse, ja teotawad teid.

nebebëgate kartu su jais pasinerti i ta pati ištivirkimo potvyni, ir jie piktžodžiauja.

Luther¹⁹¹² 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;

Ostervald-
Fr 4. C'est pourquoi, ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.

RV¹⁸⁶² 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:

SVV¹⁷⁵⁰ 4 Waarin zij zich vreemd houden, als gij niet medeloopt tot dezelfde uitgieting der overdadigheid, en u lasteren;

PL¹⁸⁸¹ 4. Przetoż, że się wy z nimi nie schadzacie na taką zbyteczną rozpustę, zda się im rzeczą obcą i bluźnią to.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. A mi miatt csudálkoznak, hogy nem futtok velök együtt a kicsapongásnak ugyanabba az áradatába, szitkozódván. [4†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

БКуліш 4. Чим і дивують ся, що ви не біжете разом з ними на розлив розпусти, хулячи;

FI^{33/38} 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on

1 PIETARIN KIRJE

	on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.		valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.
Biblia1776	5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.	CPR1642	5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:
UT1548	5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)		
Gr-East	5. οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.	Text Receptus	5. οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμωσ εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5. oi apodosousin logon to etoimos echonti krinai zontas kai nekrous
MLV19	5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.	KJV	5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.
Dk1871	5. men de skulle gjøre ham Regnskab, som er rede til at dømme Levende og Døde.	KXII	5. Hvilke skola göra räkenskap honom, som redo är döma lefvande och döda.

1 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|--|------------------|---|
| PR1739 5. Nemmad peawad arro andma sellele, kes walmis on kohhut moistma ellawatte ja surnutte peäle. | LT | 5. Jie turès duoti apyskaitą Tam, kuris pasiruošęs teisti gyvuosius ir mirusiuosius. |
| Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten. | Ostervald-
Fr | 5. Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. |
| RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos. | SVV1750 | 5 Dewelke zullen rekenschap geven Dengene, Die bereid staat om te oordelen de levenden en de doden. |
| PL1881 5. Ci dadzą liczbą temu, który gotowy jest sądzić żywych i umarłych. | Karoli1908
Hu | 5. A kik számot adnak majd annak, a ki készen van megítélni élőket és holtakat. [5†] |
| RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых. | БКуліш | 5. котрі дадуть одвіт Тому, що готов судити живих і мертвих. |
| FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää. | TKIS | 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala. |

1 PIETARIN KIRJE

- Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihasa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.
- UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihasa.)
- Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.
- Text Receptus 6. εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6. eis touto gar kai nekrois eueggelisthe ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pneumat
- MLV19 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according
- KJV 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in

to God in (the) Spirit.

the spirit.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Thi derfor er Evangelium forkyndt for de Døde, at de vel skulle dømmes for Mennesker i Kjødet, men leve for Gud i Aanden. | KXII | 6. Ty dertill är ock Evangelium predikadt för de döda, att de skola dömda varda efter menniskor, i köttet; men i Andanom lefva Gudi. |
| PR1739 | 6. Sest seks on ka surnuttele armo-öppetus kulutud, et nende peäle pididi kohhut moistetama innimeste polest kül lihhas, agga waimus pididid nemmad ellama Jummalä järrele. | LT | 6. Todël buvo paskelbta Evangelija ir mirusiems, kad jie, nors ir nuteisti kûne kaip žmonës, gyventų dvasia kaip Dievas. |
| Luther1912 | 6. Denn dazu ist auch den Toten das Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben. | Ostervald-
Fr | 6. Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu. |
| RV'1862 | 6. Porque por esto ha sido predicado también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu. | SVV1750 | 6 Want daartoe is ook den doden het Evangelie verkondigd geworden, opdat zij wel zouden geoordeeld worden naar den mens in het vlees, maar leven zouden naar God in den geest. |

1 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 6. Dłatego bowiem i umarłym kazano Ewangieliję, aby sążeni byli według ludzi z strony ciała, ale żyli według Boga duchem. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 6. Mert azért hirdettetett az evangyéliom a holtaknak is, hogy megítéltessenek emberek szerint testben, de éljenek Isten szerint lélekben. [6†] |
| RuSV1876 | 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом. | БКуліш | 6. На се бо і мертвим проповідувано благовісте, щоб прийняли суд по чоловіку тілом, і жили по Бозі духом. |
| FI33/38 | 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan. | TKIS | 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan. |
| Biblia1776 | 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan. | CPR1642 | 7. Mutta Hengesä he elävät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty. |
| UT1548 | 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyypi.) | | |
| Gr-East | 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἡγγικε· | Text
Receptus | 7. παντων δε το τελος ηγγικεν |

1 PIETARIN KIRJE

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς
προσευχάς·

σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας
προσευχας 7. panton de to telos eggiken
sofronesate oyn kai nepsate eis tas
proseuchas

MLV19 7 But the end of all things has drawn near.
Therefore, be° sensible and be° sober *for
prayers.

KJV 7. But the end of all things is at hand: be
ye therefore sober, and watch unto
prayer.

Dk1871 7. Men alle Tings Ende nærmer sig; værer
derfor ædrue og aarvaagne til Bønnen.

KXII 7. Men nu tillstundar änden på all ting.
Så varer nu nyktre, och vakande till att
bedja.

PR1739 7. Agga keige asjade ots on liggi sanud,
sepärrast olge moistlikkud ja walwsad
palwedele.

LT 7. Visų dalykų galas arti. Todėl būkite
blaivūs ir budėkite maldose.

Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende
aller Dinge.

Ostervald-
Fr 7. Au reste, la fin de toutes choses
approche; soyez donc sobres et vigilants
dans les prières.

RV'1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca.
Sed pues templados, y velád en oración.

SVV1750 7 En het einde aller dingen is nabij; zijt
dan nuchteren, en waakt in de gebeden.

1 PIETARIN KIRJE

- PL1881 7. A wszystkiemuć się koniec przybliża.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. A vége pedig mindennek közel van. Annakokáért legyetek mértékletesek és józanok, hogy imádkozhassatok. [7†]
- RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. И так будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.
- БКуліш 7. Усьому ж конецъ наблизив ся. Будьте ж оце мудрі і тверезі до молитов.
- FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".
- TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.
- CPR¹⁶⁴² 8. Niin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo rioxita.
- UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio rioxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rucoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rackaus *peittää

paljon rikoksia.)

Gr-East	8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·	Text Receptus	8. προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR2: η } αγαπη καλυπει πληθος αμαρτιων 8. pro panton de ten eis eautous agapen ektene echontes oti {VAR2: e } agape kalypsei plethos amartion
MLV19	8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.	KJV	8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
Dk1871	8. Men haver for alle Ting en inderlig Kjærlighed til hverandre; thi Kjærligheden skal skjule Synders Mangfoldighed.	KXII	8. Men öfver all ting hafver ju en brinnande kärlek inbördes; ty kärleken skyler ock all öfverträdelse.
PR1739	8. Agga keigeennamiste piddage issekeskes ühte puhko armastust; sest armastus kattab pattude hulka.	LT	8. Visų pirma karštai mylėkite vienas kitą, nes meilė uždengia gausybę nuodėmių.
Luther1912	8. So seid nun mäßig und nüchtern zum	Ostervald- Fr	8. Surtout ayez les uns pour les autres

Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

une ardente charité; car la charité couvrira une multitude de péchés.

RV'1862 8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad cubrirá la multitud de pecados.

SVV1750 8 Maar vooral hebt vurige liefde tot elkander; want de liefde zal menigte van zonden bedekken.

PL1881 8. Przetoż trzeźwymi bądźcie i czułymi ku modlitwom, a nade wszystko miejcie uprzejmą miłość jedni ku drugim; albowiem miłość zakryje mnóstwo grzechów.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Mindenek előtt pedig legyetek hajlandók az egymás iránti szeretetre; mert a szeretet sok vétket elfedez. [8†]

RuSV1876 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

БКуліш 8. Перш усього ж майте один до одного щирю любов, бо любов покриває множество гріхів.

FI33/38 9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napisematta,

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napisemata.

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman

napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Gr-East	9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·	Text Receptus	9. φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9. filoksenoi eis allelous aneu goggusmon
MLV19	9 (Be) hospitable to one another without murmurings;	KJV	9. Use hospitality one to another without grudging.
Dk1871	9. Laaner hverandre gjerne Huus uden Knur.	KXII	9. Varer inbördes hvarannars herbergare, utan allt knorr.
PR1739	9. Olge issekeskes woöraste wastowötjad ilma nurrisematta.	LT	9. Būkite tarpusavyje svetingi be murmėjimo.
Luther1912	9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.	Ostervald- Fr	9. Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans murmures.
RV'1862	9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.	SVV1750	9 Zijt herbergzaam jegens elkander, zonder murmureren.
PL1881	9. Gościnnymi bądźcie jedni ku drugim bez	Karoli1908 Hu	9. Legyetek egymáshoz vendégszeretők,

szemrania.

zúgolódás nélkül. [9†]

RuSV1876 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

БКуліш 9. Будьте гостинні один для одного без дорікання.

FI33/38 10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palvelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaltiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς

Text Receptus 10. ἕκαστος καθὼς ελαβεν χαρισμα εἰς

1 PIETARIN KIRJE

ἐαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ
οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι
οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10.
ekastos kathos elaben charisma eis
eautous avto diakonountes os kaloi
oikonomoi poikiles charitos theou

MLV19 10 just-as each received a gift*, serving it
*for yourselves, as good stewards of (the)
various favor(s) of God.

KJV 10. As every man hath received the gift,
even so minister the same one to another,
as good stewards of the manifold grace
of God.

Dk1871 10. Som enhver har faaet en Naadegave,
saa tjener hverandre dermed, som gode
Huusholdere over Guds mangeslags
Naade.

KXII 10. Och varer tjenstaktige inbördes, hvar
och en med den gåfvo som han hafver
fått, såsom gode den margfaldeliga Guds
nåds skaffare.

PR1739 10. Sedda möda kui iggäuks on armo-andi
sanud, nenda aitage teine teist sellega, kui
Jummala monnesarnatse armo head
maiapiddajad.

LT 10. Tarnaukite vieni kitiems kaip geri
visokeriopus Dievo malonės tvarkytojai,
sulig kiekvieno gautąją dovana.

Luther1912 10. Und dienet einander, ein jeglicher mit

Ostervald- 10. Que chacun emploie le don selon qu'il
Fr

der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

RV'1862 10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.

PL1881 10. Každý jako wziął dar, tak nim jeden drugiemu usługujcie, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej.

RuSV1876 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

FI33/38 11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta.

a reçu, au service des autres, comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu.

SVV1750 10 Een iegelijk, gelijk hij gave ontvangen heeft, alzo bediene hij dezelve aan de anderen, als goede uitdelers der menigerlei genade Gods.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Kiki amint kegyelmi ajándékot kapott, úgy sáfarkodjatok azzal egymásnak, mint Isten sokféle kegyelmének jó sáfárai; [10†]

БКуліш 10. Кожний, яко ж приняв дар, так ним нехай служити один одному, як добрі доморядники всякої благодати Божої.

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen

Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT¹⁵⁴⁸ 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Amen.

CPR¹⁶⁴² 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

1 PIETARIN KIRJE

- Gr-East 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν παῖσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
- Text Receptus 11. εἰ τις λαλεῖ ὡς λογία θεοῦ εἰ τις διακονεῖ ὡς ἐξ ἰσχυοῦς ἡς χορηγεῖ ὁ θεοῦς ἵνα ἐν πασὶν δοξάζεται ὁ θεοῦς διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ὡ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν 11. ei tis lalei os logia theou ei tis diakonei os eks ischvos es choregei o theos ina en pasin doksazetai o theos dia iesou christou o estin e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen
- MLV19 11 If anyone is speaking, (speak) as (the) oracles of God; if anyone is serving, (serve) as from the strength which God is supplying; in order that God may be glorified in all things through Jesus Christ to whom is the glory and the dominion forevermore. Amen.
- KJV 11. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
- Dk1871 11. Taler Nogen i Menigheden, han tale som Guds Ord; tjener Nogen deri, han tjene som af den Formue, hvilken Gud forlener,
- KXII 11. Om någor talar, han tale såsom Guds ord; om någor hafver ett ämbete, han tjene såsom af den förmågo, som Gud

at Gud maa æres i alle Ting formedelst
Jesus Christus; han til kommer Ære og
Magt i al Evighed! Amen.

gifver; på det Gud blifver ärad i all ting,
genom Jesum Christum, hvilkom vare
ära och våld evinnerliga. Amen.

PR1739 11. Kui kegi rägib, kui Jummal sannad
räkigo temma sedda, kui kegi tenib, se
tenigo kui sest jouust, mis Jummal annab,
et keikis Jummal saaks auustud Jesusse
Kristusse läbbi, kellel on au ja wäggi
iggaweste iggawesseks aiaks,

LT 11. Jei kas kalba, tekalba kaip Dievo
žodžius; jei kas tarnauja, tegul tarnauja
pagal Dievo teikiamus sugebėjimus, kad
visuose dalykuose per Jėzų Kristų būtų
pašlovintas Dievas. Jam šlovė ir valdžia
per amžių amžius! Amen.

Luther1912 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes
Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue
als aus dem Vermögen, das Gott darreicht,
auf daß in allen Dingen Gott gepriesen
werde durch Jesum Christum, welchem sei
Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu
Ewigkeit! Amen.

Ostervald-
Fr 11. Si quelqu'un parle, qu'il parle selon
les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce
un ministère, qu'il l'exerce selon la force
que Dieu lui communique, afin qu'en
toutes choses, Dieu soit glorifié par Jésus-
Christ, à qui appartiennent la gloire et la
force aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 11. Si alguno habla, hable conforme a los
oráculos de Dios: si alguno ministra,
ministro conforme a la virtud que Dios da:
para que en todas cosas sea Dios
glorificado por medio de Jesu Cristo, al

SVV1750 11 Indien iemand spreek, die spreke als
de woorden Gods; indien iemand dient,
die diene als uit kracht, die God verleent;
opdat God in allen geprezen worde door
Jezus Christus, Welken toekomt de

cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

heerlijkheid en de kracht, in alle eeuwigheid. Amen.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | <p>11. Jeżeli kto mówi, niech mówi jako wyroki Boże, jeżeli kto posługuje, niech to czyni jako z siły, której Bóg dodaje, aby we wszystkim chwalony był Bóg przez Jezusa Chrystusa, któremu należy chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.</p> | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | <p>11. Ha valaki szól, mintegy Isten ígéit szólja: ha valaki szolgál, mintegy azzal az erővel szolgáljon, a melyet Isten ad: hogy mindenben dicsőíttessék a Jézus Krisztus által, a kinek dicsőség és hatalom örökkön-örökké. Ámen. [11†]</p> |
| RuSV1876 | <p>11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.</p> | БКуліш | <p>11. Коли хто говорить, то нехай говорить як слова Божі; коли хто служит, нехай же служит по силі, котру подає Бог; щоб у всьому прославляв ся Бог через Ісуса Христа, котрому слава і держава по вічні віки. Амінь.</p> |
| FI33/38 | <p>12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,</p> | TKIS | <p>12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,</p> |
| Biblia1776 | <p>12. Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä</p> | CPR1642 | <p>12. Minun rakkahani älkät oudoxuco sitä</p> |

hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

hellehtä (kuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

UT1548 12. Minun rakkahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkäät oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Text Receptus 12. αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
12. agapetoi me ksenizesthe te en umin pyrosei pros peirasmon umin ginomene os ksenou umin sumbainontos

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° *for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 12. I Elskelige! forundrer Eder ikke over den Ildprøve, som I gjennemgaae, Eder til en Forsøgelse, som om der hændtes Eder noget Underligt,</p> | <p>KXII 12. Mine käreste, förundrer eder icke på den hetta, som eder vederfars (den eder vederfars, att I skolen försökte varda), såsom eder hände något nytt;</p> |
| <p>PR1739 12. Minno armad, ärge pange sedda pallawat, mis teile juhtub, mitte woöraks, mis teile kiusatusseks juhtub, otsego juhtuks teile üks woöras assi;</p> | <p>LT 12. Mylimieji, nesistebékite, kad jus degina ugnis, lyg jums būtų atsitikę kas keista, nes taip darosi jums išbandyti.</p> |
| <p>Luther1912 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Bien-aimés, ne soyez point surpris de la fournaise qui est au milieu de vous, pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange.</p> |
| <p>RV'1862 12. Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, (lo cual se hace para vuestra prueba,) como si alguna cosa peregrina os aconteciese;</p> | <p>SVV1750 12 Geliefden, houdt u niet vreemd over de hitte der verdrukking onder u, die u geschiedt tot verzoeking, alsof u iets vreemds overkwame;</p> |
| <p>PL1881 12. Najmilsi! niech wam nie będzie rzeczą dziwną ten ogień, który na was przychodzi ku doświadczeniu waszemu, jakoby co obcego na was przychodziło;</p> | <p>Karoli1908-Hu 12. Szeretteim, ne rémuljete meg attól a tűztől, a mely próbáltatás végett támadt köztetek, mintha valami réműletes dolog történnék veletek; [12†]</p> |

1 PIETARIN KIRJE

- RuSV1876 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,
- БКуліш 12. Люби, не чудуйтесь розпаленнем, що буває вам на спокусу, наче б вам що дивного довело ся;
- FI33/38 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.
- TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.
- Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.
- CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzisitte ja riemuidzisitte.
- UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.	Text Receptus	13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιωμένοι 13. alla katho koinoneite tois tou christou pathemasin chairete ina kai en te apokalypsei tes dokses autou charete agalliomenoi
MLV19	13 But accordingly you ^o are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice ^o , in order that you ^o may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.	KJV	13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
Dk1871	13. men som I ere deelagtige i Christi Lidelser, saa glæder Eder, at I og ved hans Herligheds Aabenbarelse skulle glæde og fryde Eder.	KXII	13. Utan glädjens heldre, att I liden med Christo; på det I ock fröjdas och glädjas mågen uti hans härlighets uppenbarelse.
PR1739	13. Waid nenda kui teil Kristusse kannatamistest ossa on, nenda olge röömsad, et teie ka temma au ilnumisses sure römoga woite röömsad olla.	LT	13. Verčiau džiaukitės, dalyvaudami Kristaus kentėjimuose, kad ir tada, kai Jo šlovė apsireikš, galėtumėte džiūgauti dideliu džiaugsmu.

1 PIETARIN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude und Wonne haben möget.
- RV¹⁸⁶² 13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáos; para que también en la revelación de su gloria os regocijéis saltando de gozo.
- PL¹⁸⁸¹ 13. Ale radujcie się z tego, żeście uczestnikami ucierpienia Chrystusowego, abyście się i w objawienie chwały jego z radością weselili.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.
- FI^{33/38} 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän
- Ostervald-Fr 13. Mais réjouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi comblés de joie.
- SVV¹⁷⁵⁰ 13 Maar gelijk gij gemeenschap hebt aan het lijden van Christus, alzo verblijdt u; opdat gij ook in de openbaring Zijner heerlijkheid u moogt verblijden en verheugen.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 13. Sőt, a mennyiben részetek van a Krisztus szenvedéseiben, örüljetek, hogy az ő dicsőségének megjelenésekor is vígadozva örvendezhessetek. [13†]
- БКуліш 13. а радуйтеся, яко ж маєте участь в страданнях Христових, щоб і в одкриттю слави Його радувались і веселились.
- TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He

päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka omppi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East 14. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς

tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

CPR¹⁶⁴² 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

Text Receptus 14. εἰ ονειδίζεσθε ἐν ὀνοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται

ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς
βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα
δε υμας δοξαζεται 14. ei oneidizesthe en
onomati christou makarioi oti to tes
dokeses kai to tou theou pneuma ef umas
anapavetai kata men avtous blasfemeitai
kata de umas doksazetai

MLV19 14 If you^o are reproached in (the) name of
Christ(,) you^o (are) fortunate, because the
Spirit of glory and of God rests upon you^o.
He is indeed blasphemed according to their
(manner), but he is glorified according to
your (manner).

KJV 14. If ye be reproached for the name of
Christ, happy are ye; for the spirit of
glory and of God resteth upon you: on
their part he is evil spoken of, but on
your part he is glorified.

Dk1871 14. Dersom I forhaanes for Christi Navns
Skyld, ere I salige, thi Herlighedens og
Guds Aand hviler paa Eder; hos hine
bespottes den vel, men hos Eder
herliggjøres den.

KXII 14. Salige ären I, om I för Christi Namns
skull blifven försmädde; ty Anden, som
är härlighetenes och Guds Ande, hvilas
på eder; när dem blifver han försmädd,
men när eder beprisad.

PR1739 14. Önsad ollete teie, kui teid teotakse
Kristusse nimme pärrast, et au- ja Jummalä
Waim teie peäl hingab; teiste polest

LT 14. Jei jus užgaulioja dėl Jėzaus vardo, jūs
palaiminti, nes šlovės ir Dievo Dvasia
ilsisi ant jūsų. Jų Ji keikiama, o jūsų-

teotakse tedda kül, agga teie polest
auustakse tedda.

šlovinama.

Luther¹⁹¹² 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht
werdet über den Namen Christi; denn der
Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und
Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er
verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

Ostervald-
Fr 14. Si l'on vous dit des injures pour le
nom de Christ, vous êtes bienheureux;
car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu,
repose sur vous. Il est blasphémé par
eux, mais il est glorifié par vous.

RV¹⁸⁶² 14. Si sois vituperados por el nombre de
Cristo, sois bienaventurados; porque el
Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre
vosotros. Cierto según ellos él es
blasfemado, mas según vosotros es
glorificado.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Indien gij gesmaad wordt om den
Naam van Christus, zo zijt gij zalig; want
de Geest der heerlijkheid, en de Geest
van God rust op u. Wat hen aangaat, Hij
wordt wel gelasterd, maar wat u aangaat,
Hij wordt verheerlijkt.

PL¹⁸⁸¹ 14. Jeżeli was lżą dla imienia
Chrystusowego, błogosławieni jesteście,
gdyż on Duch chwały a Duch Boży
odpoczywa na was, który względem nich
bywa bluźniony, ale względem was bywa
uwielbiony.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Boldogok vagytok, ha Krisztus
nevéért gyaláznak titeket; mert
megnyugszik rajtatok a dicsőségnek és
az Istennek Lelke, a mit amazok
káromolnak ugyan, de ti dicsóítitek azt.
[14†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Если злословят вас за имя Христово,

БКуліш 14. Коли докоряють вас за імя

то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

Христове, - ви блаженні; Дух бо слави й Бога почиває на вас; ними він хулить ся, вами ж прославляєть ся.

FI33/38 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπισκοπος·

Text Receptus 15. μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριεπισκοπος 15. me gar tis umon pascheto os foneus e kleptes e kakopoios

e os allotrioepiskopos

- | | |
|--|---|
| MLV19 15 For* let not anyone of you ^o suffer like a murderer, or a thief, or an evildoer, or like a meddler in the affairs of others. | KJV 15. But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. |
| Dk1871 15. Thi Ingen af Eder lide som Morder eller Tyv eller Misdæder, eller som den, der trænger sig ind i en fremmed Bestilling; | KXII 15. Ingen ibland eder lide, såsom en mördare, tjuf, illgerningsman, eller som den der träder in i ens annars ämbete. |
| PR1739 15. Agga ärgo kannatago ei ükski teie seast kui tapja, ehk kui warras, ehk kurjateggia, ehk kui se, kes teiste asjade kulaja on; | LT 15. Tik tegul niekas iš jūsu nekenčia kaip žmogžudys, vagis, piktadarys ar įkyruolis, besikišąs į kitų reikalus. |
| Luther1912 15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift. | Ostervald-Fr 15. Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui. |
| RV'1862 15. Así que no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o explorador de lo ajeno. | SVV1750 15 Doch dat niemand van u lijde als een doodslager, of dief, of kwaaddoener, of als een, die zich met eens anders doen bemoeit; |

1 PIETARIN KIRJE

- PL1881 15. A żaden z was niech nie cierpi jako mężobójca, albo złodziej, albo złoczyóca, albo jako w cudzy urząd się wtrącający.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Mert senki se szenvedjen közületek mint gyilkos, vagy tolvaj, vagy gonosztévő, vagy mint más dolgába avatkozó: [15†]
- RuSV1876 15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; БКуліш 15. Тільки ж ніхто з вас нехай не постраждає яко душегубець, або злодій, або лиходій, або як бунтівник;
- FI33/38 16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa. TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.
- Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden. CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi niincuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.
- UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.	Text Receptus	16. εἰ δε ὡς χριστιανος μὴ αἰσχυνεσθω δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16. ei de os christianos me aischynestho doksazeto de ton theon en to merei touto
MLV19	16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this respect.	KJV	16. Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
Dk1871	16. men lider han som en Christen, da skamme han sig ikke, men ære Gud i den Deel.	KXII	16. Men lider han såsom en Christen, skämme sig intet; utan prise Gud för den delen.
PR1739	16. Waid, kui temma kui risti-innimenne kannatab, siis ärgo häbbenego temma mitte, waid ta auustago Jummalat se polest.	LT	16. Bet jei kenčia kaip krikščionis, tegul nesigėdija, o tešlovina dėl to Dievą.
Luther1912	16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.	Ostervald- Fr	16. Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point honte, mais qu'il glorifie Dieu à cet égard.
RV'1862	16. Pero si alguno es afligido como	SVV1750	16 Maar indien iemand lijdt als een

Cristiano, no se avergüence, ántes glorifique a Dios en esta parte.

Christen, die schame zich niet, maar verheerlijke God in dezen dele.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 16. Lecz jeźli cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, owszem niech chwali Boga w tej mierze. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. Ha pedig mint keresztyén szenved, ne szégyelje, sőt dicsóítse azért az Istent. [16†] |
| RuSV1876 | 16 а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь. | БКуліш | 16. коли ж яко Християнин, то нехай не соромить ся, а прославляє Бога за сю участь. |
| FI33/38 | 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaisit? | TKIS | 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisit Jumalan ilosanomalle? |
| Biblia1776 | 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko? | CPR1642 | 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco? |
| UT1548 | 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se | | |

ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Text Receptus 17. οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 17. oti o kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou theou ei de proton af emon ti to telos ton apeithounton to tou theou evaggelio

MLV19 17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV 17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Dk1871 17. Thi det er Tiden, at Dommen skal

KXII 17. Ty tiden är, att domen skall begynnas

begynde fra Guds Huus; men begynder den først fra os, hvad Ende vil det faae med den, som ikke troe Guds Evangelium?

på Guds hus; begynnes det på oss, hvad blifver då deras ändalykt, som icke tro Guds Evangelio?

PR1739 17. Sest aeg on, et kohhus peab Jumjala koiast hakkama; agga kui se meist esmalt hakkab, mis ots saab siis neile, kes Jumjala armo-öppetusse sanna ei wötta kuulda?

LT 17. Nes jau metas prasidėti teismui nuo Dievo namų; ir jeigu jis pirmiausia prasideda nuo mūsų, tai koks galas laukia tų, kurie neklauso Dievo Evangelijos?!

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfangs das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

Ostervald-Fr 17. Car le temps vient où le jugement doit commencer par la maison de Dieu; et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?

RV'1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

SVV1750 17 Want het is de tijd, dat het oordeel beginne van het huis Gods; en indien het eerst van ons begint, welk zal het einde zijn dergenen, die het Evangelie van God ongehoorzaam zijn?

PL1881 17. Albowiem czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego; a ponieważ najprzód

Karoli1908-Hu 17. Mert itt az ideje, hogy elkezdődjék az ítélet az Istennek házán: ha pedig először

zaczyna się od nas, jakież będzie koniec tych, co są nieposłuszni Ewangielii Bożej?

mi rajtunk kezdődik, mi lesz azoknak a végök, a kik nem engedelmeskednek az Isten evangyéliomának? [17†]

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

БКуліш 17. Бо пора початись судові від дому Божого; коли ж найперш од нас, то який кінець тих, що не корять ся благовістю Божому?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoim ja syntinen näkyy?

CPR1642 18. Ja jos hurskas tuscalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoim ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoim ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaxi tulepi/ kuhunka sitten jumalatoim ja syntinen tulepi?)

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Text Receptus 18. και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται
18. kai ei o dikaios molis sozetai o asebes

kai amartolos pov faneitai

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear? | KJV | 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear? |
| Dk1871 | 18. Og dersom den Retfærdige neppeligen frelses, hvor vil den Ugudelige og Synderen komme frem? | KXII | 18. Och blifver den rättfärdige med plats salig, hvar blifver då den ogudaktige och syndaren? |
| PR1739 | 18. Ja kui se, kes öige on, waewalt peäseb, kuidas siis se korda saab, kes jummalakartmatta ja pattune on. | LT | 18. Ir "jeigu teisisis vos ne vos išsigelbės, tai kur pasidės bedievis ir nusidėjėlis!" |
| Luther1912 | 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen? | Ostervald-Fr | 18. Et si c'est à grand-peine que le juste est sauvé, que deviendront l'impie et le pécheur? |
| RV'1862 | 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador? | SVV1750 | 18 En indien de rechtvaardige nauwelijks zalig wordt, waar zal de goddeloze en zondaar verschijnen? |
| PL1881 | 18. A ponieważ sprawiedliwy ledwie | Karoli1908
Hu | 18. És ha az igaz is alig tartatik meg, |

zbawiony będzie, niezbożny i grzeszny
gdzież się okaże?

hová lesz az istentelen és bűnös? [18†]

RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то
нечестивый и грешный где явится?

БКуліш 18. І коли "праведник тільки що
спасеть ся, то безбожник і грішник де
явить ся?"

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka
Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa
uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä
hyvää on.

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka
kärsivät Jumalan tahdon mukaan,
sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt
hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon
jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin
uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon
jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin
uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan
tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa
ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden
cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan
tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän
sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyvän
töiden kanssa.)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East 19. Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Text Receptus 19. ὡστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19. oste kai oi paschontes kata to thelema tou theou os pisto ktiste paratithesthosan tas psuchas eavton en agathopoiia

MLV19 19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

KJV 19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

Dk1871 19. Derfor skulle og de, som lide efter Guds Villie, befale ham, som en trofast Skaber, deres Skjæle ved at gjøre Godt.

KXII 19. Derföre, de der lida efter Guds vilja, de skola befalla honom sina själar, såsom enom trofastom Skapare, med goda gerningar.

PR1739 19. Serpärrast ka need, kes kannatawad Jummalä tahtmisse järrele, need peawad temma kui ühhe ustawa Loja holeks ommad hinged andma, head tehhes.

LT 19. Todėl tie, kurie kenčia pagal Dievo valią, tepaveda savo sielas Jam, ištikimajam Kūrėjui, darydami gera.

1 PIETARIN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.
- RV¹⁸⁶² 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien, como a su fiel Creador.
- PL¹⁸⁸¹ 19. Przetoż i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niechaj jemu, jako wiernemu Stworzycielowi, poruczają dusze swoje, dobrze czyniąc.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.
- Ostervald-Fr 19. Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs âmes, comme à un Créateur fidèle, en faisant le bien.
- SVV¹⁷⁵⁰ 19 Zo dan ook die lijden naar den wil van God, dat zij hun zielen Hem, als den getrouwen Schepper, bevelen met weldoen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Annakokáért a kik az Isten akaratából szenvednek is, ajánlják néki lelköket mint hű teremőnek, jót cselekedvén. [19†]
- БКуліш 19. Тим то й страждаючі по волі Божій, як вірному Творцеві, нехай передають душі свої, роблячи добре.

5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen

vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

UT1548 1. Niijte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

CPR1642 1. WANhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

tuleman.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,</p> | Text
Receptus | <p>1. πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 1. presbyterous tous en umin parakalo o sumpresbyteros kai martus ton tou christou pathematon o kai tes mellouses apokaluptesthai dokses koinonos</p> |
| MLV19 | <p>1 I am encouraging (the) elders the ones among you°, (the fellow elder and witness of the sufferings of the Christ, also the partner of the glory which is about to be revealed).</p> | KJV | <p>1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:</p> |
| Dk1871 | <p>1. De Ældste iblandt Eder formaner jeg som en Med-Ældste og Vidne til Christi Lidelser, som den, der og har Deel i Herligheden, der skal aabenbares:</p> | KXII | <p>1. Presterna, som äro ibland eder, förmanar jag, som ock är en Prest, och vittne till Christi pino, och delaktig i den härlighet som uppenbaras skall:</p> |

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 1. Need wannemad, kes teie seas on, maenitsen minna, kes ma ka üks wannem ja Kristusse kannatamiste tunnistaja ollen, kennel ka ossa on sest auust, mis peab ilmutadama:
- Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:
- RV'1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre vosotros, (yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)
- PL1881 1. Starszych, którzy są między wami, proszę ja spółstarszy i świadek ucierpienia Chrystusowego, i uczestnik chwały, która ma być objawiona:
- RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь
- LT 1. Jūsų vyresniusius raginu aš, irgi vyresnysis, Kristaus kentėjimų liudytojas ir dalyvis šlovės, kuri bus apreikšta:
- Ostervald-Fr 1. Je prie les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:
- SVV1750 1 De ouderlingen, die onder u zijn, vermaan ik, die een medeouderling, en getuige des lijdens van Christus ben, en deelachtig der heerlijkheid, die geopenbaard zal worden:
- Karoli1908 Hu 1. A köztetek lévő presbitereket kérem én, a presbitertárs, és a Krisztus szenvedésének tanuja, és a megjelenendő dicsőségnek részese; [1†]
- БКуліш 1. Старших між вами молю, яко

и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

товариш-старший і свідок страдання Христового, і спільник слави, що має відкритись:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkääät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkääät waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

1 PIETARIN KIRJE

Gr-East	2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,	Text Receptus	2. ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 2. poimanate to en u min poimnion tou theou episkopountes me anagkastos all ekousios mede aischrokerdos alla prothumos
MLV19	2 Shepherd° the flock of God among you°, exercising the oversight, not by compulsion, but willfully, nor covetously, but eagerly;	KJV	2. Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
Dk1871	2. vogter Guds Hjord, som er iblandt Eder, og vaager over den, ikke tvungne, men frivillig, ikke for slet Vindings Skyld men med Redebonhed;	KXII	2. Föder Guds hjord, som är ibland eder; och hafver akt på honom, icke nödige, utan sjelfviljande; icke för slem vinnings skull, utan af en god vilja;
PR1739	2. Hoidke kui karjatsed Jummalä karja, mis teie seas on, ja olge selle üllewatajad, ei mitte wasto meelt, waid hea melega, ei mitte roppo kasso pärrast, waid heldest süddamest;	LT	2. ganykite pas jus esančią Dievo kaimenę, prižiūrėdami ją ne iš prievartos, bet noriai, ne dėl nešvaraus pelno, bet uoliai,

1 PIETARIN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 2. Weidet die Herde Christi, die euch befohlen ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;
- RV¹⁸⁶² 2. Apacentád el rebaño de Dios que está entre vosotros, teniendo cuidado de él, no por fuerza, mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto;
- PL¹⁸⁸¹ 2. Paście trzodę Bożą, która jest między wami, doglądając jej nie poniewolnie, ale dobrowolnie; nie dla sprośnego zysku, ale ochotnym umysłem:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним непринужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,
- Ostervald-
Fr 2. Paissez le troupeau de Dieu qui est au milieu de vous, veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain honteux, mais par affection;
- SVV¹⁷⁵⁰ 2 Weidt de kudde Gods, die onder u is, hebbende opzicht daarover, niet uit bedwang, maar gewilliglijk; noch om vuil gewin, maar met een volvaardig gemoed;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Legeltessétek az Istennek köztetek lévő nyáját, gondot viselvén arra nem kényszerítésből, hanem örömet; sem nem rút nyereszkesédből, hanem jóindulattal; [2†]
- БКуліш 2. пасіте стадо Боже, що у вас, доглядаючи не по неволі, ані для поганої користі, а з доброго серця;

1 PIETARIN KIRJE

FI33/38	3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,	TKIS	3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,
Biblia1776	3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.	CPR1642	3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle waan olcat laumalle opixi/
UT1548	3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans ylitze/ waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/ (Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/ waan olkaatte laumalle esikuvaksi/)		
Gr-East	3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·	Text Receptus	3. μηδ ὡς κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3. med os katakurievontes ton kleron alla typoi ginomenoi tou poimniou
MLV19	3 nor like (one) lording it over (his) inheritances {Or: lots} , but (by) becoming examples to the flock.	KJV	3. Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.
Dk1871	3. ikke som de, der ville herske over Herrens Arv, men som Mønstre for Hjorden;	KXII	3. Icke heller såsom herrar öfver sitt folk; utan varer hjordenom till efterdömelse.

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|---|
| PR1739 3. Ja ei mitte kui need, kes koggodusse ülle wallitsewad , waid olge karjale x mägiks. | LT 3. ne kaip viešpataujantys jums patikètiems, bet būdami pavyzdžiu kaimenei. |
| Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Herde. | Ostervald-Fr 3. Non comme ayant la domination sur les héritages du Seigneur, mais en étant les modèles du troupeau. |
| RV'1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las herencias de Dios, sino de tal manera que seais dechados de la grey. | SVV1750 3 Noch als heerschappij voerende over het erfdeel des Heeren, maar als voorbeelden der kudde geworden zijnde. |
| PL1881 3. Ani jako panując nad dziedziectwem Paóskiem, ale wzorami będąc trzody. | Karoli1908-Hu 3. Sem nem úgy, hogy uralkodjatok a gyülekezeteken, hanem mint példányképei a nyájnak. [3†] |
| RuSV1876 3 и не господствуя над наследием Божиим , но подавая пример стаду; | БКуліш 3. анї пануйте над народом, а взором будьте стада; |
| FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen. | TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman sepeleen. |
| Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen | CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen |

ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (coska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποιίμενος κομειῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Text Receptus 4. και φανερωθεντος του αρχιποιιμενος κομειισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4. kai fanerotherentos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tes dokses stefanon

MLV19 4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you^o will be getting the unfading crown of glory.

KJV 4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

Dk1871 4. og naar da Overhyrden aabenbares, skulle I erholde Ærens uforvisnelige Krands.

KXII 4. Och sedan, då öfverste Herden uppenbar varder, skolen I undfå härlighetenes ovanskelige krona.

1 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|--|---------------|---|
| PR1739 4. Siis peate teie, kui se keigeüllem karjane awwalikuks saab, sedda ilmanärtsimatta au kroni sama. | LT | 4. O kai pasirodys Vyriausiasis Ganytojas, jūs gausite nevystantį šlovės vainiką. |
| Luther1912 4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen. | Ostervald-Fr | 4. Et lorsque le souverain Pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire. |
| RV'1862 4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona inmarcescible de gloria. | SVV1750 | 4 En als de overste Herder verschenen zal zijn, zo zult gij de onverwelkelijke kroon der heerlijkheid behalen. |
| PL1881 4. A gdy się okaże on książę pasterzy, odniesiecie niezwiędłą koronę chwały. | Karoli1908-Hu | 4. És mikor megjelenik a főpásztor, elnyeritek a dicsőségnek hervadatlan koronáját. [4†] |
| RuSV1876 4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы. | БКуліш | 4. і як явить ся Пастир-Начальник, приймете невянучий слави вінець. |
| FI33/38 5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä | TKIS | 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, |

"Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkää teitä kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitä kiinteästi nöydydessä/ Sillä että Jumala wastaanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Gr-East 5. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις

sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

CPR1642 5. Niin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitä kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastian. Mutta nöyrille hän anda armon.

Text Receptus 5. ομοίως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις

1 PIETARIN KIRJE

ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην
ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην
εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανους
αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν
χαριν 5. omoios neoterai upotagete
presbyterois pantes de allelois
upotassomenoi ten tapeinofrosunen
egkomβosasthe oti o theos uperefanois
antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 5 Likewise, (the) younger (ones), be^o
subject to the elder (ones). But all (of) you^o
be subject to one another, clothe^o
yourselves with humility, because 'God
resists (the) haughty, but is giving grace to
(the) humble.' {Prov. 3:34}

KJV 5. Likewise, ye younger, submit
yourselves unto the elder. Yea, all of you
be subject one to another, and be clothed
with humility: for God resisteth the
proud, and giveth grace to the humble.

Dk1871 5. Desligeste, I Unge værer de Ældste
underdanige; men værer alle hverandre
underdanige og smykker Eder med
Ydmyghed; thi Gud staaer de Hoffærdige
imod, men de Ydmyge giver han Naade.

KXII 5. Sammalunda I unge, varer dem
gamlom underdånige. Varer alle
inbördes hvarannan underdånige, och
håller eder hårdt vid ödmjukhetena; ty
Gud står emot de högfärdiga, men de
ödmjuka gifver han nåd.

1 PIETARIN KIRJE

- PR1739 5. Selsammal kombel teie nored, olge wannematte wasto allandikkud, agga keik olge teine teise wasto allandikkud, ja ehhitage ennast seestpidi allandikko melega; sest Jummal panneb sureliste wasto, agga allandikkuile annab temma omma armo.
- Luther1912 5. Desgleichen, ihr Jüngerer, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.
- RV'1862 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.
- PL1881 5. Także, młodzi! bądźcie poddani starszym, a wszyscy jedni drugim bądźcie poddani. Pokorą bądźcie wewnątrz
- LT 5. Taip pat jūs, jaunesnieji, būkite klusnūs vyresniesiems. Ir visi, paklusdami vieni kitiems, apsivilkite nuolankumu, nes "Dievas išdidiems priešinasi, o nuolankiesiems teikia malonę".
- Ostervald-Fr 5. De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens, et vous soumettant tous les uns aux autres, revêtez-vous d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.
- SVV1750 5 Desgelijks gij jongen, zijt den ouden onderdanig; en zijt allen elkander onderdanig; zijt met de ootmoedigheid bekleed; want God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.
- Karoli1908 Hu 5. Hasonlatosképen ti ifjabbak engedelmeskedjetek a véneknek: mindnyájan pedig, egymásnak

ozdobieni, gdyż Bóg pysznym się
sprzeciwiła, a pokornym łaskę daje.

engedelmeskedvén, az alázatosságot
öltsetek fel, mert az Isten a kevélyeknek
ellene áll, az alázatosaknak pedig
kegyelmet ad. [5†]

RuSV1876 5 Также и младшие, повинуйтесь
пастырям; все же, подчиняясь друг
другу, облекитесь смиренномудрием,
потому что Бог гордым противится, а
смирением дает благодать.

БКуліш 5. Саме так, молодші, коріть ся
старшим; усі ж, один одному
корячись, смирністю підпережіть ся;
бо "Бог гордим противить ся, смирним
же дає благодать."

FI33/38 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden
alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen
käden alle, jotta Hän ajallaan teidät
korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryttäkää siis teitänne Jumalan
väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa
korottais.

CPR1642 6. Nöyryttäkät siis teitän Jumalan
wäkevän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan
wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryttäkää
siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν
χειρὰ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν

Text
Receptus 6. ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν
χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν

καὶ ὧ̃.

καὶ ὧ 6. tapeinothete ovn upo ten krataian cheira tou theou ina umas upsose en kairo

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 Therefore humble ^o yourselves under the powerful hand of God, in order that he may exalt you ^o in time; | KJV | 6. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time: |
| Dk1871 | 6. Derfor ydmyger Eder under Guds Vældige Haand, at han maa i sin Tid ophøie Eder. | KXII | 6. Så ödmjucker eder nu under Guds mägtiga hand, på det han eder upphöjer i sinom tid. |
| PR1739 | 6. Siis allandage ennast nüüd Jummalä wäggewa käe alla, et temma teid woiks üllendada öigel aial. | LT | 6. Tad nusižeminkite po galinga Dievo ranka, kad Jis išaukštintų jus metui atėjus. |
| Luther1912 | 6. So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit. | Ostervald-Fr | 6. Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps; |
| RV'1862 | 6. Humilláos pues debajo de la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo: | SVV1750 | 6 Venedert u dan onder de krachtige hand Gods, opdat Hij u verhoge te Zijner tijd. |

1 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 6. Unizajcież się tedy pod mocną ręką Bożą,
aby was wywyższył czasu swego;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>6. Alázzátok meg tehát magatokat
Istennek hatalmas keze alatt, hogy
felmagasztaljon titeket annak idején. [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 Итак смиритесь под крепкую руку
Божью, да вознесет вас в свое время.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. Смиріть ся ж під сильну руку Божу,
щоб підніс вас угору свого часу;</p> |
| <p>FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen
päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".</p> | <p>TKIS</p> | <p>7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen
päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen
päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki
teidän murhen pangat hänen päällens:
Sillä hän pitä murhen teistä.</p> |
| <p>UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki
teiden murehen heitteket henen pälen.
Sille ette hen murehtipi teiste. (että hän
teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän
murhehen heittäkää hänen päällensä. Sillä
että hän murehtiipi teistä.)</p> | | |
| <p>Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν
ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>7. πασαν την μεριμναν υμων
επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει</p> |

1 PIETARIN KIRJE

περὶ ὑμῶν,

περὶ ὑμῶν 7. pasan ten merimnan umon
epirripsantes ep auton oti auto melei peri
umon

- | | |
|---|--|
| MLV19 7 having tossed forth all your ^o anxiety upon him, because there is care concerning you ^o with him. | KJV 7. Casting all your care upon him; for he careth for you. |
| Dk1871 7. Kaster al Eders Sorg paa ham, thi han har Omhu for Eder. | KXII 7. Alla edra omsorg kaster på honom; ty han hafver omsorg om eder. |
| PR1739 7. Heitke keik omma murret temma peäle, sest ta murretseb teie eest. | LT 7. Meskite ant Jo savo rūpesčius, nes Jis jumis rūpinasi. |
| Luther1912 7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch. | Ostervald-Fr 7. Vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parce qu'il a soin de vous. |
| RV'1862 7. Echando toda vuestra solitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros. | SVV1750 7 Werpt al uw bekommernis op Hem, want Hij zorgt voor u. |
| PL1881 7. Wszystko staranie wasze wrzuciwszy na niego, gdyż on ma pieczę o was. | Karoli1908-Hu 7. Minden gondotokat ő reá vessétek, mert néki gondja van reátok. [7†] |

1 PIETARIN KIRJE

RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него,
ибо Он печется о вас.

БКуліш 7. всяку журбу вашу скинувши на
Него, бо Він стараєть ся про вас.

FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän
vastustajanne, perkele, käy ympäri
niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen
hän saisi niellä.

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän
vastustajanne, paholainen, käy ympäri
niin kuin karjuva leijona etsien, kenet
nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän
vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin
kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän
wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin
kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitjdh ia waluocat/ Sille ette
teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi
ninquin kiljuua Jalopeura/ ia etzipi ketä
hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja
walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne
perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva
jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος
ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος
περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίη·

Text
Receptus 8. νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος
υμων διαβολος ως λεων ωρυομενος
περιπατει ζητων τινα καταπιη 8.
nepsate gregoresate oti o antidikos umon
diabolos os leon orvomenos peripatei

zeton tina katapie

- MLV19 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the) devil, like a roaring lion, is walking around seeking whom he may swallow,
- DK1871 8. Værer ædrue, vaager; thi Eders Modstander Djævelen gaaer omkring som en brølende Løve, søgende, hvem han kan opslue.
- PR1739 8. Olge kassinad, walwage, sest teie waenlane, se kurrat, käib ümber kui möiraja loukoer, ja otsib, kedda temma woiks ärraneelda:
- Luther1912 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.
- RV'1862 8. Sed templados, y velád; porque vuestro
- KJV 8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
- KXII 8. Varer nyktre, och vaker; ty edar fiende, djefvulen, går omkring såsom ett rytande lejon, och söker hvem han uppsluka må.
- LT 8. Būkite blaivūs ir budrūs, nes jūsų priešas velnias slankioja aplinkui kaip riaumojantis liūtas, tykodamas kurią nors praryti.
- Ostervald-Fr 8. Soyez sobres, veillez; car le diable, votre ennemi, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.
- SVV1750 8 Zijt nuchteren, en waakt; want uw

adversario el diablo anda como león
bramando en derredor de vosotros,
buscando alguno que trague:

tegenpartij, de duivel, gaat om als een
briesende leeuw, zoekende, wien hij zou
mogen verslinden;

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 8. Trzeźwymi bądźcie, czujcie; albowiem przeciwnik wasz dyjabeł, jako lew ryczący obchodzi, szukając kogo by pożarł.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Józanok legyetek, vigyázzatok; mert a ti ellenségetek, az ördög, mint ordító oroslán szerte jár, keresvén, kit elnyeljen: [8†]</p> |
| <p>RuSV1876 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.</p> | <p>БКуліш 8. Тверезіть ся, пильнуйте, бо противник ваш, дявол, як лев рикаючий, ходить, шукаючи кого пожерти;</p> |
| <p>FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.</p> | <p>TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.</p> | <p>CPR1642 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa. Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.</p> |
| <p>UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa.</p> | |

(Sitä te vastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkää/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Gr-East	9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.	Text Receptus	9. ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμου υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9. o antistete stereoi te pistei eidotes ta avta ton pathematon te en kosmo umon adelfoteti epiteleisthai
MLV19	9 to whom, stand ^o against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your ^o brotherhood.	KJV	9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
Dk1871	9. Staaer ham imod, faste i Troen, vidende, at de samme Lidelser fuldbyrdes paa Eders Brødre i Verden.	KXII	9. Står honom emot, stadige i trone; och veter, att samma vedermöda vederfars edra bröder i verldene.
PR1739	9. Selle wasto seiske kindlaste uskus , ja	LT	9. Pasipriešinkite jam tvirtu tikėjimu,

teädke, et needsammad kannatamissed täieste sawad teie wendade-seltsi kätte, kes ma-ilmas on.

žinodami, kad tokius pačius kentėjimus patiria jūsų broliai pasaulyje.

Luther¹⁹¹² 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

Ostervald-^{Fr} 9. Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui sont dans le monde, souffrent les mêmes afflictions.

RV¹⁸⁶² 9. Al cual resistid firmes en la fé, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.

SVV¹⁷⁵⁰ 9 Denwelken wederstaat, vast zijnde in het geloof, wetende, dat hetzelfde lijden aan uw broederschap, die in de wereld is, volbracht wordt.

PL¹⁸⁸¹ 9. Któremu dawajcie odpór, mocni będąc w wierze, wiedząc, iż się takoweż ucierpienia nad braterstwem waszem, które jest na świecie, wykonywają.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 9. A kinek álljatok ellen, erősek lévén a hitben, tudva, hogy a világbán lévő atyafiságotokon ugyanazok a szenvedések telnek be. [9†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

БКуліш 9. проти него вставляйте тверді вірою, знаючи, що такі страждання доводять ся і братівству вашому в світі.

FI^{33/38} 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on

kutsunut teidät iankaikkiseen
kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa),
vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät
valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja
lujittava.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee,
joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen
kunniaansa Kristuksessa Jeesuksessa, teitä,
jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa,
vahvistaa, tukee, perustaa,

UT¹⁵⁴⁸ 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/
ioca meite cutzunut on henen
ijancaikisehen Cunniahansa Christuses
Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken
kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia
kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki
armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen
iankaikkisehen kunniahansa Kristuksessa
Jeesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan
hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi,
tukepi ja kiinnittääpi.)

kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa
Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa
kärsittyänne, Hän tehköön teidät
valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon
ja lujittakoon teitä.

CPR¹⁶⁴² 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule
joca meitä on cudzunut ijancaickiseen
cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca
wähän aica kärsitte walmista wahwista ja
perusta.

Gr-East 10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας

Text
Receptus 10. ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας

1 PIETARIN KIRJE

ὕμᾱς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς
καταρτίσει ὑμᾱς, στηρίξει, σθενώσει,
θεμελιώσει

ημας εἰς τὴν αἰωνιον αὐτου δοξαν ἐν
χριστῳ ἰησου ὀλιγον παθοντας αὐτος
καταρτισαι υμας στηρικσαι σθενωσαι
θεμελιωσαι 10. o de theos pases charitos
o kalesas emas eis ten aionion autou
doksan en christo iesou oligon pathontas
avtos katartisai umas steriksai sthenosai
themeliosai

MLV19 10 But the God of all grace, who called you^o
to his everlasting glory in Christ Jesus,
(after) you^o (have) suffered a small (time),
he himself may frame you^o (up), will
establish, will strengthen (and) will found
(you)^o. {I.e. make a foundation of you.}

KJV 10. But the God of all grace, who hath
called us unto his eternal glory by Christ
Jesus, after that ye have suffered a while,
make you perfect, stablish, strengthen,
settle you.

DK1871 10. Men al Naades Gud, som kaldte os til
sin evige Herlighed i Christus Jesus, efter
en kort Tids Lidelse, han selv berede,
styrke, bekræfte, grundfæste Eder!

KXII 10. Men Gud, som all nåd kommer af,
den eder kallat hafver till sin eviga
härlighet i Christo Jesu, han fullborde
eder, som en liten tid liden, styrke, stödje
och stadfäste;

PR1739 10. Agga se keige armo Jummal, kes meid

LT 10. O visokeriopos malonés Dievas,

on kutsnud omma iggawesse au sisse
Kristusse Jesusse sees, se parrandago,
kinnitago, tehko wahwaks, ja raiago teid
tuggewaste, kui teie ürrikeste sate
kannatanud:

pašauķes mus i savo amžinaja šlove
Kristuje Jēzuje, pats jus, trumpai
pakentėjusius, ištobulins, sutvirtins,
sustiprins ir pastatys ant tvirto pagrindo.

Luther¹⁹¹² 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns
berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit
in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine
kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken,
kräftigen, gründen.

Ostervald-
Fr 10. Or, que le Dieu de toute grâce, qui
nous a appelés à sa gloire éternelle en
Jésus-Christ, après que vous aurez un
peu souffert, vous rende parfaits, fermes,
forts et inébranlables.

RV¹⁸⁶² 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha
llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo,
después que hubiereis un poco de tiempo
padecido, el mismo os perfeccione,
confirme, corrobore, y establezca:

SVV¹⁷⁵⁰ 10 De God nu aller genade, Die ons
geroepen heeft tot Zijn eeuwige
heerlijkheid in Christus Jezus, nadat wij
een weinig tijds zullen geleden hebben,
Dezelve volmake, bevestige, versterke,
en fondere ulieden.

PL¹⁸⁸¹ 10. A Bóg wszelkiej łaski, który nas
powołał do wiecznej chwały swojej w
Chrystusie Jezusie, gdy maluczko
ucierpicie, ten niech was doskonałymi
uczyni, utwierdzi, umocni i ugruntuje;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. A minden kegyelemnek Istene pedig,
a ki az ő örök dicsőségére hívott el
minket a Krisztus Jézusban, titeket, a kik
rövid ideig szenvedtetek, ő maga tegyen
tökéletesekké, erősekké, szilárdakká és

állhatatosokká, [10†]

RuSV1876 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

БКуліш 10. Бог же всякої благодати, покликавший нас до вічної своєї слави в Христї Ісусї, коли трохи пострадаєте, Він нехай звершить вас, утвердить, укріпить і оснує (непорушно).

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Amen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olcohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Gr-East 11. αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν 11. auto e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

1 PIETARIN KIRJE

MLV19	11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.	KJV	11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
Dk1871	11. Han være Ære og Magt i al Evighed! Amen.	KXII	11. Honom vare ära, och magt evinnerliga. Amen.
PR1739	11. Sellesammale olgo au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.	LT	11. Jam šlovė ir valdžia per amžiu amžius! Amen.
Luther1912	11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.	Ostervald-Fr	11. A lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.
RV'1862	11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.	SVV1750	11 Hem zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.
PL1881	11. Jemu niech będzie chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.	Karoli1908 Hu	11. Övé a dicsőség és a hatalom örökkön-örökké. Ámen. [11†]
RuSV1876	11 Ему слава и держава во веки веков. АМИНЬ.	БКуліш	11. Йому слава і держава по вічні віки. АМІНЬ.
FI33/38	12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta —	TKIS	12 Silvanuksen, uskollisen veljen

jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tyköne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo omp/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῶν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων

välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

CPR¹⁶⁴² 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygöne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

Text Receptus 12. δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογίζομαι δι ολιγων

ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς
ἣν ἐστήκατε.

εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων
ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις
ην εστηκατε 12. dia silouanou umin tou
pistou adelfou os logizomai di oligon
egrapsa parakalon kai epimarturon
tauten einai alethe charin tou theou eis en
estekate

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother,
as I count (him), I wrote to you° a few
(words), encouraging and testifying this to
be (the) true grace of God in which you°
are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto
you, as I suppose, I have written briefly,
exhorting, and testifying that this is the
true grace of God wherein ye stand.

Dk1871 12. Med Silvanus, den trofaste Broder, (thi
det holder jeg ham for), har jeg i Korthed
skrevet Eder til og formaner og vidner, at
denne er Guds sande Naade, i hvilken I
staae.

KXII 12. Med edar troгна broder Silvanus,
som jag menar, hafver jag eder tillskrifvit
med få ord, förmanandes och
betygandes, att detta är den rätta Guds
nåd, som I uti stån.

PR1739 12. Silwanussega, selle (minno arwates
ustawa wennaga) ollen ma teile pissut
kirjotanud, maenitsenud ja tunnistanud, et

LT 12. Per Silvaną, ištikimąjį broli, tokiu jį
laikau, aš jums trumpai parašiau,
ragindamas ir liudydamas, kad tai yra

se on se tössine Jummalä arm, mis sees teie seisate.

tikroji Dievo malonè, kurioje jüs stovite.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.

Ostervald-Fr 12. Je vous ai écrit en peu de mots par Silvain, qui est, comme je l'estime, un frère fidèle, vous exhortant et vous assurant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.

RV'1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso) hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos, que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

SVV1750 12 Door Silvanus, die u een getrouw broeder is, zo ik acht, heb ik met weinige woorden geschreven, vermanende en betuigende, dat deze is de waarachtige genade Gods, in welke gij staat.

PL1881 12. Przez Sylwana wam wiernego brata, jako rozumiem, krótkom pisał, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie.

Karoli1908 Hu 12. Silvánus által, a ki, a mint gondolom, hű atyátokfia, röviden írtam, intve és bizonyoságot téve, hogy az az Istennek igaz kegyelme, a melyben állotok. [12†]

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и

БКуліш 12. Через Сильвана, вірного вам брата, як думаю, коротко написав, наповідаючи і свідкуючи, що се

1 PIETARIN KIRJE

свидетельствуя, что это истинная
благодать Божия, в которой вы стоите.

правдива благодать Божя, в котрій
стоите.

FI33/38 13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa
oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja
minun poikani Markus.

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva
teidän laillanne valittu seurakunta ja
poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyioniassa ja
minun poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babyionias
ja minun poican Marcus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan
wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia
minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se
ynnä teidän kanssan uloswalittu
seurakunta Babyioniassa/ ja minun poikani
Marcus)

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι
συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

Text
Receptus 13. ασπάζεται υμας η εν βαβυλωνι
συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13.
aspazetai umas e en βαβυλωνι suneklekte
kai markos o uios mou

MLV19 13 She (who is) in Babylon, chosen together
with you°, and my son Mark greets you°.

KJV 13. The church that is at Babylon, elected
together with you, saluteth you; and so
doth Marcus my son.

1 PIETARIN KIRJE

Dk1871 13. Den medudvalgte Menighed i Babylon hilser Eder, saa og Marcus min Søn.	KXII 13. Helsar eder den församling i Babylonien, utvald lika med eder; och min son Marcus.
PR1739 13. Teid terretab se koggodus Pabiloni-liñnas, mis teiega on ärrawallitsetud, ja minno poeg Markus.	LT 13. Jus sveikina kartu išrinktoji Babilone ir mano sūnus Morkus.
Luther1912 13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.	Ostervald-Fr 13. La communauté des élus qui est à Babylone, et Marc mon fils, vous saluent.
RV'1862 13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.	SVV1750 13 U groet de medeuitverkorene Gemeente, die in Babylon is, en Markus, mijn zoon.
PL1881 13. Pozdrawia was spółwybrany zbór, ten, który jest w Babilonie i Marek, syn mój	Karoli1908-Hu 13. Köszönt titeket a veletek együtt választott babiloni gyülekezet és Márk, az én fiam. [13†]
RuSV1876 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын	БКуліш 13. Витає вас вибрана з вами (церков) в Вавилоні, і Марк, син мій.

МОЙ.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette! | TKIS | 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen). |
| Biblia1776 | 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen! | CPR1642 | 14. Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen. |
| UT1548 | 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jesuksessa ovat/ AMen.) | | |
| Gr-East | 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾱσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν. | Text
Receptus | 14. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην
14. aspasasthe allelous en filemati agapes eirene umin pasin tois en christo iesou amen |

1 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love*.
Peace to all of you° who are in Christ Jesus.
Amen. {NOTES: You should read the
'Definitions' Section and other non-bible
sections.}</p> | <p>KJV 14. Greet ye one another with a kiss of
charity. Peace be with you all that are in
Christ Jesus. Amen.</p> |
| <p>Dk1871 14. Hilser hverandre med Kjærligheds Kys.
Fred være med Eder alle, som ere i Christus
Jesus! Amen.</p> | <p>KXII 14. Helser eder inbördes med kärlekens
kyss. Frid vare med eder allom, som äro i
Christo Jesu. Amen.</p> |
| <p>PR1739 14. Terretage teine teist armastusse su-
andmissega: Rahho olgo teile keikile, kes
teie Kristusse Jesusse sees ollete. Amen.</p> | <p>LT 14. Sveikinkite vieni kitus meilès
pabučiavimu! Ramybė jums visiems,
kurie esate Kristuje Jėzuje! Amen.</p> |
| <p>Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem
Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in
Christo Jesu sind! Amen.</p> | <p>Ostervald-
Fr 14. Saluez-vous les uns les autres par un
baiser de charité. La paix soit avec vous
tous qui êtes en Jésus-Christ! Amen.</p> |
| <p>RV'1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor.
Paz a vosotros todos, los que estáis en
Cristo Jesús. Amén.</p> | <p>SVV1750 14 Groet elkander met een kus der liefde.
Vrede zij u allen, die in Christus Jezus
zijt. Amen.</p> |
| <p>PL1881 14. Pozdrówcie jedni drugich w</p> | <p>Karoli1908
Hu 14. Köszöntsétek egymást szeretet</p> |

1 PIETARIN KIRJE

pośałowaniu miłości. Pokój niech będzie wam wszystkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen.

csókjával. Békeség mindnyájatoknak, a kik Krisztusban vagytok. [14†]

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

БКуліш 14. Витайте один одного у цілуванні любови. Впокій вам усім, що в Христї Ісусї. Амінь.